

LA VIE À CRANS MONTANA

CRANS-SUR-SIERRE ✨ MONTANA ✨ AMINONA

LIFE

❁ SWITZERLAND'S PRESTIGE MAGAZINE 



SUISSE SCHWEIZ SVIZZERA

ÉTÉ
SUMMER
2013
N°64

Cartier

cartier.com



CALIBRE DE CARTIER

CHRONOGAPHE 1904-CH MC

LE 1904-CH MC, NOUVEAU MOUVEMENT CHRONOGAPHE À REMONTAGE AUTOMATIQUE, A ÉTÉ CONÇU, DÉVELOPPÉ ET ASSEMBLÉ PAR LA MANUFACTURE CARTIER DANS LA PLUS GRANDE TRADITION HORLOGÈRE. UN MOUVEMENT ÉQUIPÉ DE SYSTÈMES INGÉNIEUX POUR UNE PLUS GRANDE PRÉCISION : UNE ROUE À COLONNES QUI COORDONNE L'ENSEMBLE DES FONCTIONS CHRONOGAPHE, UN EMBRAYAGE VERTICAL DESTINÉ À AMÉLIORER LA PRÉCISION DU DÉPART ET DE L'ARRÊT DU CHRONOMÉTRAGE, UNE REMISE À ZÉRO LINÉAIRE ET UN DOUBLE-BARILLET POUR GARANTIR UNE QUALITÉ DE CHRONOMÉTRIE HORS PAIR.

BOÎTIER DE 42 MM ET BRACELET EN ACIER, MOUVEMENT CHRONOGAPHE MÉCANIQUE MANUFACTURE À REMONTAGE AUTOMATIQUE, CALIBRE 1904-CH MC (35 RUBIS, 28'800 ALTERNANCES PAR HEURE, RÉSERVE DE MARCHE D'ENVIRON 48 HEURES), QUANTIÈME À GUICHET À 6H, COURONNE À PANS EN ACIER, CADRAN OPALIN ARGENTÉ AZURÉ, DEUX COMPTEURS AZURÉS AVEC BISEAUX FINITION ARGENTÉE.

HORLOGERIE JOAILLERIE
CRANS *Prestige*
RUE du Prado 9 3963 CRANS-MONTANA
Tel.+41(0)27 481 14 05



▼ *Omega European Masters 2012, green No 7.*

Editorial

Gaston F. Barras, éditeur
Isabelle Bagnoud Loretan, rédactrice en chef

Le Golf Club Crans-sur-Sierre organise l'Omega European Masters du 5 au 8 septembre à Crans-Montana. À nouveau, le plus prestigieux tournoi d'Europe après le British Open, accueillera plus de 50'000 personnes dans une chaleureuse ambiance car le plateau de Crans-Montana vit une grande et longue histoire d'amour avec le golf qui a débuté ici il y a plus de 100 ans. D'ici là, vous avez tout l'été pour prendre de la hauteur. Les vacances à la montagne sont sportives: l'hiver on chausse les skis, l'été on randonne. Les vacances à la montagne mettent l'esprit en mode créatif: au milieu de la nature, l'occasion de suivre des ateliers culturels, découvrir quelques galeries et expositions, assister à des concerts. Enfin, le grand air n'est pas réservé aux brochures publicitaires. Il existe, c'est physique, comme la montagne. Crans-Montana est la région de Suisse où l'air est le plus pur. Sur ce Haut-Plateau à 1500 mètres, au cœur des Alpes valaisannes et à 160 kilomètres de Genève, Crans-Montana la cosmopolite, se livre dans ces pages. Quelques destinées, des paysages uniques, des hôtes qui racontent leurs attaches, des habitants qui partagent un peu de leur monde... Merci pour votre enthousiasme à découvrir notre revue qui existe déjà depuis plus de 30 ans et bonnes vacances.

Crans-sur-Sierre Golf Club is organising the Omega European Masters from 5th to 8th September in Crans-Montana. Once again, the most prestigious tournament in Europe after the British Open will be welcoming more than 50,000 people into its warm atmosphere, for the Crans-Montana plateau has had a superb, lengthy love affair with golf, which began here over 100 years ago. Until then, you have the whole summer to enjoy the higher altitudes. Mountain holidays are sporty: in the winter you put on your ski boots, in the summer you go trekking. Holidays in the mountains send your spirit into a creative mode: surrounded by nature, with opportunities to participate in cultural workshops, to discover a few art galleries and exhibitions, to go to concerts. Moreover, the fresh air is not just reserved for publicity brochures. It is really there, physically, just like the mountains. Crans-Montana is the region in Switzerland where the air is the purest. On the Haut-Plateau at an altitude of 1,500 metres, in the heart of the Valais Alps at only 160 kilometres from Geneva, cosmopolitan Crans-Montana is recounted in these pages. A few destinies, some unique landscapes, visitors who tell us of their attachment, inhabitants who share a little of their world... Thank you for your enthusiasm to discover our review that has already existed for over 30 years and have a happy holiday.



Breguet
Depuis 1775

Breguet, créateur. Classique Hora Mundi - 5717

Comme une invitation au voyage, au gré des continents et des océans illustrés sur son cadran finement guilloché à la main et laqué, la Classique Hora Mundi est la première montre mécanique à fuseau horaire instantané. Grâce à un système breveté de mémoire mécanique à deux cames en forme de cœur, elle indique instantanément la date et l'heure du jour ou de la nuit d'une ville sélectionnée à l'aide du poussoir. L'histoire continue...





SOMMAIRE CONTENTS

GOLF

Mémorial Olivier Barras Mémorial Olivier Barras	18
Omega European Masters Omega European Masters	21
Soirée du golf Golf soirée	24
Le trou préféré d'Anne Argi Anne Argi's favourite hole	26
Les jeunes aiment le golf The youngsters love golf	29
Calendrier des compétitions Competition calendar	32

HISTOIRE ET TRADITIONS / HISTORY AND TRADITIONS

Meubles romans à Valère Roman furniture in Valère	74
Crans-Montana au passé composé Crans-Montana in the past perfect	76
La maison Kornfeld The Kornfeld house	79
Commune de Montana: les souvenirs du président Montana district: the president's memories	83

DES GENS, DES PASSIONS / PEOPLE AND PASSIONS

Denise et Rolando Benedick racontent Crans-Montana Denise and Rolando Benedick speak about Crans-Montana	15
François Curiel, entouré de sublimes objets François Curiel, surrounded by sublime objects	43
René-Pierre Antille: l'art est une joie René-Pierre Antille: art is a joy	46
Denise Reuters: Crans doit cultiver son accueil! Denise Reuters: Crans should nurture its welcome!	49
Raymond Loretan, à la tête de la RTS Raymond Loretan, at the head of the RTS	59
Caroline Ogi: jolis souvenirs Caroline Ogi: wonderful memories	86

A TABLE

Hôtel Guarda Golf: cuisine créative Guarda Golf Hotel: creative cuisine	89
Robert Tamarcaz: reconnaissance internationale Robert Tamarcaz: international recognition	93

SPORTS ET LOISIRS / SPORT & LEISURE ACTIVITIES

Antoine Bagnoud: passion VTT Antoine Bagnoud: mountain biking passion	52
Le tour du Lac de Zeuzier Going around Lake Zeuzier	56

ÉVÉNEMENTS / EVENTS

La Vie l'été à Crans-Montana (agenda des manifestations) Crans-Montana life in summer (events diary)	6-8
Clins d'œil de l'été Summer at a glance	10
Deux champions à Crans-Montana Two champions in Crans-Montana	12
La Nuit des Neiges 2013 La Nuit des Neiges 2013	36-37-38
Les Mondiaux du chocolat avec David Pasquiet The World Chocolate Masters with David Pasquiet	100
Philippe Rubod, directeur de CMT Philippe Rubod, CMT director	107
Vu à Crans-Montana Seen in Crans-Montana	110-112-113
La Vie l'hiver Crans-Montana life in winter	120



ACADÉMIE DE GOLF

DRIVING RANGE & GOLF INDOOR



INDOOR PUTTING GREEN

ENSEIGNEMENT TOUT NIVEAU ANALYSE DU PUTTING

LAUNCH MONITOR COACHING BIOMÉCANIQUE **ANALYSE VIDÉO**

PLATEFORME DE FORCE SIMULATEUR DE GOLF

STAGES ET COURS PRIVÉS

Le Golf-Club Crans-sur-Sierre ouvre le premier centre européen d'entraînement de golf en altitude. Cette infrastructure de haut niveau reconnue par l'European Tour, animée par des pros PGA, est mise à disposition de tout golfeur désireux de s'améliorer.

CONTACT / RÉSERVATION

Tél. 027 483 44 97

academie@golfcrans.ch

www.golfcrans.ch



Angel Gallardo
INDOOR
GolfAcademy
GOLF-CLUB CRANS-SUR-SIERRE

OMEGA

CREDIT SUISSE

PeakPerformance

MIAUTON
GETAZ

Avec le soutien de la
Loterie Romande

Avec le soutien de la
Fondation du Casino
de Crans-Montana

CULTURE

Pierre-Isaïe Duc joue à Sierre Pierre-Isaïe Duc is performing in Sierre.....	63
Murs en pierre sèche: un livre Dry-stone walls: a book.....	65
Rédition de Nemrod Et Cie Reedition of Nemrod Et Cie.....	66
Un tableau du Musée d'art sous la loupe An Art Museum painting under the microscope.....	68
Crans-Montana Classics Crans-Montana Classics.....	70
Musée du Grand Lens: du changement Grand Lens Museum: changes.....	72

ART DE VIVRE

Clubs services Service Clubs.....	28
Hôtel Royal: une terrasse très royale... Royal Hotel: a very royal terrace.....	34
Armand Bestenheider, la passion du bâti Armand Bestenheider: a passion for building.....	54
Switcher: des choix éthiques Switcher: ethical choices.....	97
Architecture d'intérieur: sobre et élégant Interior architecture: timeless and elegant.....	102
Pharmacie internationale: coup de jeune! Pharmacie Internationale: a new lease of life!.....	104

HOMMAGES

George Wythe George Wythe.....	114
Jaime Ortiz-Patiño Jaime Ortiz-Patiño.....	115
Henri Meyer de Stadelhofen Henri Meyer de Stadelhofen.....	116
Claude Nobs Claude Nobs.....	116
Ottavio Missoni Ottavio Missoni.....	117

NOS ANNONCEURS / OUR ADVERTISERS

Carnet d'adresses Advertisers' address book.....	118-119
---	---------



N° 64 – ÉTÉ / SUMMER 2013

La Vie à Crans-sur-Sierre / Montana – Crans-sur-Sierre / Montana Life

Case postale 112 – Crans-sur-Sierre – 3963 Crans-Montana 2 – Suisse
Tél. +41 (0)27 485 99 98 - +41 (0)27 481 27 02 – Fax +41 (0)27 481 46 71
www.vie-a-crans-montana.ch
info@vie-a-crans-montana.ch – redaction@vie-a-crans-montana.ch

« La Vie à Crans-Montana » remercie pour leur précieuse collaboration les photographes Hervé Deprez, Crans-Montana Tourisme, ainsi que Daniela Perren pour la réalisation du site internet.

« La Vie à Crans-sur-Sierre / Montana » est une revue paraissant deux fois par année. Elle est distribuée gratuitement entre autres dans les hôtels, appartements, chalets et magasins de Crans-sur-Sierre, Montana et Aminona, durant l'Omega European Masters (golf), dans le Valais central, dans les grands hôtels de Suisse, auprès des banques et compagnies d'aviation les plus importantes, dans les Ambassades étrangères en Suisse, dans les Ambassades suisses à l'étranger ainsi que dans les bureaux de Suisse Tourisme à travers le monde. Tous droits réservés. Reproduction interdite sans autorisation.

Fondateur :	François A. Barras
Editeur :	Gaston F. Barras
Rédactrice en chef :	Isabelle Bagnoud Loretan
Publicité :	Christian Barras – Cathy Premer

Ont collaboré à la rédaction de ce numéro :	François Barras, Paulette Bergerand, Josyane Chevalley, Sylvie Doriot Galofaro, Isabelle Evéquo, Nathalie Getz, Jacques Houriet, France Massy, Laurent Missbauer, Cathy Premer, Claude-Alain Zufferey
---	---

Traduction :	Diana Crettaz
Relecture traduction :	Véronique Kampmann
Correction français :	Paulette Bergerand
Administration et secrétariat :	Cathy Premer
Comptabilité :	Jean-Daniel Barras
Conception-réalisation :	Schoechli impression & communication SA, Sierre

Impression :	Imprimerie Bachmann, Crans-Montana
Tirage :	18'000 exemplaires
Couverture :	Hervé Deprez / Deprez Photo

LA VIE L'ÉTÉ À CRANS-MONTANA



ANIMATIONS

21 juin – 25 août

Crans-Montana Beach Club

Le rendez-vous des familles et des amoureux de la plage. Sable fin, lac, transats, jeux, animations pour petits et grands.

Juillet – août – septembre – octobre

APACH Academy

Une multitude d'activités ouvertes à tous autour de conférences, de rencontres culturelles, de concerts, de concours, d'expositions, d'ateliers (théâtre, écriture, scénario de courts-métrages, improvisation jazz)... Tout le programme sur : www.apach.ch

14, 21, 28 juillet et 4, 11, 18 août

Crans-Montana marché du terroir valaisan

Le rendez-vous festif du dimanche.

20-21 juillet

Crans-Montana Cabriolet Paradise

Les 20 et 21 juillet, le Cabriolet Paradise réunira une collection de cabriolets anciens et contemporains.

12, 19, 26 juillet et 1, 2, 9, 16, 23 août

Crans-Montana Fêtes dans la rue

Tous les vendredis, un marché avec des produits locaux et animations à l'avenue de la Gare à Montana.

13 juillet

Paris je t'aime

Célébration de la fête nationale française.

20 juillet

Crans-Montana Cablewake International Open

Compétition au téléski nautique de Crans-Montana Beach Club.

ANIMATIONS

27-28 juillet

Crans-Montana Beach Volley Tournament

Grand tournoi de beach-volley de niveau international A2.

1er août

Fête nationale suisse

Nombreuses activités typiquement suisses avec spectacle pyrotechnique et spectacle aquatique sur le Lac Grenon.

1-4 août

Crans-Montana Aquashow

Spectacle aquatique de 15-20 minutes sur le Lac Grenon, début des spectacles à 22 h 15.

3 août

Fête de la Mi-Été

Animations et concerts dans les rues de Crans.

15-17 août

La Fête de la Gruyère

La Fête de la Gruyère dans les rues de Crans avec groupes folkloriques, chanteurs, cors des alpes et artisans.

18 août

Crans-Montana Pique-nique des Grands Chefs

Pique-nique réalisé par des grands chefs : Franck Reynaud a invité Nicolas Isnard. Deux chefs étoilés au guide Michelin sur les alpages.

24-25 août

Meeting international Fiat 500

Rassemblement d'amateurs de la mythique petite voiture italienne. www.500desalpes.ch

14 septembre

Le Temps du Cornalin

Le village de Flanthey, berceau du Cornalin vous invite à fêter ce cépage, véritable trésor du patrimoine ampélographique valaisan.

28 septembre

Crans-Montana Désalpe

Désalpe et élection de la plus belle vache.

28-29 septembre 2013

Jeep-Heep-Heep

Rassemblement de Jeeps américaines. www.jeep-heep-heep.ch

MUSIC

13, 15, 17, 20, 22, 23, 26, 29 juin - 1, 2, 5, 8, 10, 11, 14, 17, 20 juillet

Ambassadors of Music USA

Concerts de jeunes étudiants américains. Concerts gratuits.

6 juillet 2013

Icogne Jazz

Concert de musique jazz au cœur du village d'Icogne.



**ONE MAN,
ONE MACHINE.
G.P.M.H.**

GRAND PRIX DE MONACO
HISTORIQUE CHRONOGRAPH



*La Joaillerie
de Crans*

Chopard



MUSIC

29 juillet- 2, 4, 7, 11 août

Les Sommets du Classique

Concert de musique classique.

2-3 août

Blues@the Moubra Lake

Mini-festival gratuit de blues au camping de la Moubra.

3-17 août

Crans-Montana Classics

Festival de musique classique dont la direction artistique est assurée par Shlomo Mintz (page 70). Concerts et Master classes.

CONCERT D'OUVERTURE (3 août)

Shlomo Mintz, violon, Itamar Golan, piano avec trois jeunes lauréats de prix internationaux. Le Régent, Crans, 20 h 30.

RÉCITAL (6 août)

Elmar Gasanov, piano. Sous le parrainage de la Fondation Pierre Arnaud. Chapelle St-Christophe, Crans, 20 h 30.

«IN A FREE SPIRIT» (10 août)

Yair Dalal, grand musicien d'oud, originaire d'Irak est bien connu pour ses improvisations et ses concerts pour la paix. Chapelle St-Christophe, Crans, 20 h 30.

CONCERT DE CLÔTURE (17 août)

Le New Russian Quartet avec Maestro Shlomo Mintz, violon, et Alma Deutscher, jeune violoniste prodige de 8 ans. Le Régent, Crans, 20 h 30.

MASTER CLASSES DE VIOLON (Du 7 au 15 août)

Dans le cadre de l'association Crans-Montana Classics et sous la direction de Maestro Shlomo Mintz avec les professeurs Zakhar Bron et Victor Danchenko.

SPORTS

9 juin

Arrivée d'étape du Tour de Suisse

12 et 15 juin / 6, 9 et 13 juillet / 22 et 25 septembre

Valais Football Summer Cups

Trois tournois internationaux de football avec équipes internationales.

15-16 juin

Crans-Montana Terrific

Course-relais à Crans-Montana.

13-14 juillet

Crans-Montana Festival Zumba

Weekend sportif et ambiance latino.

1-4 août

Jumping International

Deuxième édition du concours hippique trois étoiles. Parking de Cry d'Er.

5-8 septembre

Omega European Masters de golf

Tournoi de golf.

www.omegaeuropeanmasters.ch

22-23 septembre

Swiss Enduro Series

Course de VTT, finale à Crans-Montana.

6-9 novembre

Rallye international du Valais

www.riv.ch

La nouvelle
BMW Série 7

www.bmw.ch



Le plaisir
de conduire



LA NOUVELLE BMW SÉRIE 7.

DÉSORMAIS DISPONIBLE DE SÉRIE AVEC xDRIVE,
LA TECHNOLOGIE 4 ROUES MOTRICES INTELLIGENTE.

xDrive non disponible pour les éditions spéciales limitées BMW Série 7 V12 Edition et BMW ActiveHybrid 7.



Exposition George Whyte

La Bibliothèque de Crans-Montana organise une exposition sur George Whyte du 10 août au 28 septembre. Fidèle de Crans et récemment disparu (lire hommage en page 114), George Whyte était un homme de culture et un intellectuel épris de justice, librettiste, écrivain, philanthrope, profondément marqué aussi par l'Affaire Dreyfus... L'exposition proposera, à travers des photos, interviews, revues, livres, une lecture passionnante de ses engagements.

George Whyte Exhibition

Crans-Montana Library is organising an exhibition on George Whyte from 10th August to 28th September. A faithful visitor to Crans, he passed away recently (see tribute on page 114), George Whyte was a man of culture and an intellectual with a great love of justice, a librettist, a writer, a philanthropist and he was deeply moved by the Dreyfus Affair... The exhibition will be giving a passionate view of his dedication through photos, interviews, reviews and books.

CLINS D'ŒIL DE L'ÉTÉ SUMMER AT A GLANCE



Une nuit au mayen

Découvrez le Hameau de Colombire. Outre son Relais de Colombire (centre d'accueil, restauration, terrasse), son Ecomusée et ses animations estivales, il est désormais possible de passer la nuit dans l'un des trois mayens nichés à 1850 mètres d'altitude. Un mayen, comme à l'hôtel, avec service hôtelier et petit-déj'!

A night in the "mayen"

Discover the Hameau de Colombire. Apart from its Relais de Colombire (reception, restaurant, terrace, Ecomusée and summer activities), from now on you can spend the night in one of the three "mayens" (small summer Alpine pasture chalets), which nestle in the mountains at an altitude of 1,850 metres. A mayen, hotel style, with hotel service and breakfast!

www.colombire.ch



Les saints dans l'iconographie alpine

Le Musée d'histoire du Valais présente, du 17 mai au 22 septembre, «Saint et politique», une exposition consacrée aux représentations des saints de l'iconographie alpine. On apprendra par exemple moult détails sur les saints qui ornent ce reliquaire de 1520 de l'orfèvre Peter Bletz, exécuté pour la paroisse Saint-Pierre à Lens. Centre d'expositions de l'Ancien Pénitencier à Sion.

The saints in Alpine iconography

From 17th May to 22nd September, the Valais History Museum is presenting "Saint et Politique", an exhibition devoted to Alpine iconographical representations of saints. We can learn, for example, numerous details about the saints that decorate the 1520 relic created by the goldsmith Peter Bletz, which was made for Saint-Pierre parish in Lens. Ancien Pénitencier Exhibition Centre in Sion.

www.musees-valais.ch



► *Jeanne Hebuterne au chapeau, 1919, huile.*

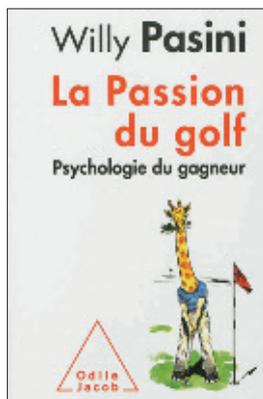
Modigliani et l'Ecole de Paris

La **Fondation Pierre Gianadda** à Martigny accueille jusqu'au 24 novembre l'exposition «Modigliani et l'Ecole de Paris», en collaboration avec le Centre Pompidou et les Collections suisses.

Modigliani and the Paris School

The **Pierre Gianadda Foundation** in Martigny will be welcoming the "Modigliani and the Paris School" exhibition, in collaboration with the Pompidou Centre and Swiss Collections.

www.gianadda.ch



Le golf gagnant

Le célèbre psychiatre et sexologue **Willy Pasini** publie son 20e livre, «La passion du golf, psychologie du gagnant» aux éditions Odile Jacob. Un hobby qu'il pratique depuis plus de 25 ans au golf club Crans-sur-Sierre. D'où vient le plaisir qu'on peut prendre à ce jeu? Comment surmonter la peur de gagner? Qu'est-ce

qui influe sur les gestes dans les moments difficiles d'un parcours? L'ouvrage est riche en conseils pour les débutants mais aussi pour les golfeurs chevronnés.

Winning golf

The well-known psychiatrist and sexologist **Willy Pasini** has published his 20th book, devoted to "The Passion for Golf, the Winner's Psychology" with Odile Jacob editions. A sport that he has played for more than 25 years, in particular at Crans-sur-Sierre Golf Club. What procures the enjoyment experienced when playing this game? How can we overcome the fear for winning? What influences are there on our movements at difficult moments on the course? A book rich in useful advice for both beginners and experienced golfers.

Nouveau moteur culturel pour Crans-Montana

L'APACH (Association des propriétaires d'appartements et de chalets du Haut-Plateau) propose une académie d'été passionnante avec des ateliers (écriture, théâtre, jazz, photographie...), des rencontres culturelles, des conférences, des concours ou des expositions. La balade culturelle s'annonce passionnante durant tout l'été.

New cultural motor for Crans-Montana

The APACH (Association of owners of apartments and chalets on the Haut-Plateau) is setting up an exciting summer academy with workshops (writing, drama, jazz, photography...), cultural meetings, conferences, competitions and exhibitions. The cultural recreation promises to be exciting throughout the summer.

www.apach.ch

Un coffret de balades

CarPostal propose 44 balades au grand air dans un coffret collector vendu dans les cars et les points de vente CarPostal. Une sélection des 13 plus belles excursions de ce coffret se retrouve dans une brochure gratuite dans les cars, offices de poste et office du tourisme.

An excursion box

44 outdoor outings, using the yellow buses, are assembled in a box with a selection of the 13 most wonderful excursions detailed in a free brochure, available at post offices and tourist offices.

www.carpostal.ch/valais

Nouvelles promenades

La Cie SMC propose des balades autour de la ligne du funiculaire. Cette année, une nouvelle proposition a été rajoutée aux 13 itinéraires existants. Celle-ci emprunte le parcours des Championnats suisses 2007 et Championnat du monde 2008 de course de montagne. Tous les renseignements et offres dans les gares de Sierre et Montana.

New walks

The SMC Company is offering walks around the funicular track. This year, a new itinerary has been added to the 13 existing itineraries. It uses the 2007 Swiss Mountain Running Championship and 2008 World Mountain Running Championship paths. Information and offers available at the stations in Sierre and Montana.

Montagn'Arts

Montagn'Arts propose des ateliers de ressourcement artistique durant toute l'année à Crans-Montana pour adultes et enfants dans les domaines de la danse, des arts plastiques, des arts de la table, de l'écriture, de l'expression corporelle...

Montagn'Arts is organising artistic resource workshops throughout the year in Crans-Montana for both adults and children in dance, plastic arts, table arts, writing and body language domains...

www.montagn-arts.ch

Deux. champions

Événement



La veste verte pour Adam Scott

Adam Scott, 32 ans, membre d'honneur du Golf Club Crans-sur-Sierre et résidant à Crans a remporté le prestigieux Masters d'Augusta en avril dernier! L'Australien a battu l'Argentin Angel Cabrera au deuxième trou d'un play-off haletant, pour s'adjuger son premier tournoi du Grand Chelem.

The green jacket for Adam Scott

Adam Scott, 32 years old, a member of Crans-sur-Sierre Golf Club and a Crans resident, won the prestigious Augusta Masters last April! The Australian beat the Argentinean Angel Cabrera on the second hole of a breathtaking play-off, thus claiming his first Grand Slam tournament.

Un triplé inédit pour Vincent Bearpark

Vincent Bearpark, le cornettiste de Chermignon est devenu champion suisse des solistes au printemps pour la troisième fois de suite! Il est le premier concurrent de l'histoire du Concours national de solistes et quatuors à avoir remporté trois titres. Une finale de toute beauté, lors de laquelle le musicien a dit avoir réalisé sa plus belle performance.

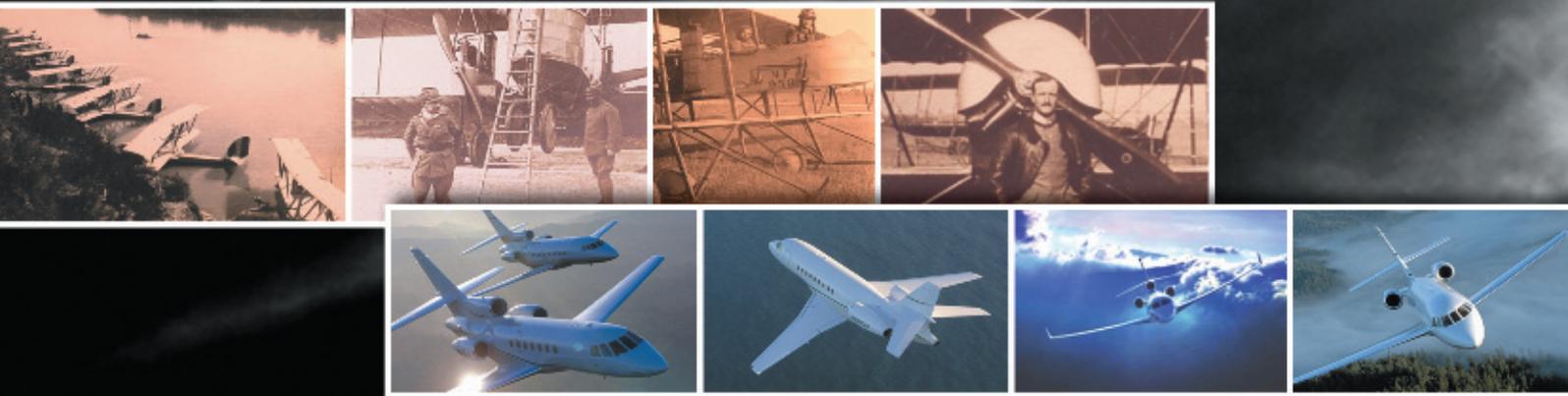
A unique triple for Vincent Bearpark

Vincent Bearpark, the cornet player from Chermignon, became Swiss soloist champion this spring for the third time running! He is the first competitor of the national soloist and quartet competition to have ever won three titles. A magnificent final where the musician stated that during the final, he had given his finest performance.





Baviero Baviera 1890 - 1962



Aircraft Sales, Aquisitions, Charter & Management
Passionate about flying since 1916



Bizjet SA - Geneva - ☎ +41 22 849 8611 - info@bizjet.ch

Bizjet Italia Srl - Rome - ☎ +39 06 6872240 - rome@bizjetgroup.com

Bizjet Aircraft & Helicopters Management Srl - Torino - ☎ +39 011 5679222 - commercial@bizjetgroup.com

Eurofly Service SpA - Torino - ☎ +39 011 5679222 - commercial@euroflyservice.it



© 2013 ARTONETWORK.COM

H
R
★★★★★
HOTEL ROYAL
CRANS MONTANA

SITUÉ AU CŒUR DE LA STATION, L'HÔTEL ROYAL S'EST FORGÉ UNE SOLIDE RÉPUTATION TOUT AU LONG DE SES QUATRE-VINGTS ANNÉES D'EXISTENCE. ENTIÈREMENT RÉNOVÉ EN 2012, L'ÉTABLISSEMENT A SU GARDER TOUTE SON ÂME, DÉSORMAIS REHAUSSÉE D'UNE TOUCHE DE DESIGN ET DE MODERNITÉ. SES GRANDES ET BELLES CHAMBRES ORIENTÉES PLEIN SUD OFFRENT UNE VUE ÉPOUSTOUFLANTE SUR LES ALPES ET LA NATURE ENVIRONNANTE. PISCINE CHAUFFÉE, LOUNGE BAR ET TERRASSE D'ÉTÉ INVITENT À LA DÉTENTE ET À LA DOUCEUR DE VIVRE, POUR UNE PARENTHÈSE ENCHANTERESSE. ÉVÉNEMENT ÉTÉ 2013 : OUVERTURE AU SEIN DE L'HÔTEL ROYAL DU PREMIER "SPA PAR L'OCCITANE" DE SUISSE.

LOCATED IN THE HEART OF THE STATION, A COMFORTABLE ENVIRONMENT OF LUXURY, MOUNTAIN CHALET, AND RELAXATION. ITS SPACIOUS SOUTH VIEWING ROOMS OFFER MAGNIFICENT PANORAMA OVER LOOKING THE ALPS. COMPLETELY REFURBISHED IN 2012. PERSONALIZED SERVICE, EXQUISITE CUISINE, HEATED POOL, LOUNGE, BAR AND TERRACE. OPENING SUMMER 2013, FIRST L'OCCITANE SPA IN SWITZERLAND.





Crans-Montana

- Par Isabelle Evéquo -

selon *Des gens et des passions*

les Benedick

DENISE ET ROLANDO BENEDICK RACONTENT CRANS-MONTANA, HIER ET AUJOURD'HUI.
DENISE AND ROLANDO BENEDICK SPEAK ABOUT CRANS-MONTANA, OF YESTERDAY AND TODAY.

Ils ont avec Crans-Montana un lien indéfectible, si fort qu'ils y ont célébré toutes les étapes importantes de leur vie affective: leurs fiançailles, leur mariage, le baptême de leurs deux enfants, tous les Noël depuis plus de 40 ans et ils y reviennent aussi souvent que leur permettent leurs nombreuses activités. Lui, c'est Rolando Benedick, PDG du groupe Valora et Manor Sud. Elle, c'est Denise Keller, du groupe Maus lié à Manor. Sa mère était une Mabillard de Montana que le mariage amènera à vivre à Rapperswil. Tous les deux, sans se connaître, ont passé leurs vacances à Crans depuis leur plus tendre enfance et tous les deux vibrent de la même ardeur lorsqu'ils parlent de la station.

«Les points forts de la station sont avant tout son plateau et l'exposition au soleil», disent-ils en chœur. «Et ses golfs», ajoute Denise, «sans compter son air, sa tranquillité, sa vue sur les Alpes». «Ses promenades ni trop longues ni trop courtes, parfaites pour les marcheurs que nous sommes», complète Rolando.

They have an unwavering link with Crans-Montana, so strong that they have celebrated all the important stages of their emotional lives there: their engagement, their wedding, the christening of their two children, every Christmas over more than 40 years and they come back as often as their numerous activities allow. He is Rolando Benedick, CEO of the Valora and Manor Sud group. She is Denise Keller, of the Maus group linked to Manor. Her mother was a member of the Mabillard family in Montana, whose marriage led her to live in Rapperswil.

Both of them, without knowing each other, spent their holidays in Crans from their early childhood and both are moved by the same passion when they speak of the resort. "The strong points of the resort are above all its plateau and the sunshine", they say in unison. "And its golf courses", adds Denise, "not to mention its fresh air, tranquillity, its view over the Alps". "Its walks that are neither too long nor too short, perfect for the kind of walkers that we are", Ronaldo rounds off.

Comment a évolué Crans-Montana depuis que vous la connaissez?

D.B. Elle s'est beaucoup agrandie. Lorsque je regarde les photos de mon enfance, elle était naturellement beaucoup plus petite, malgré ses grands hôtels et ses cliniques.

R.B. Il y a trente ans, Crans était une ville mondaine à la montagne. Jackie Onassis, Bourvil, Aznavour, Bécaud, Michèle Morgan, Roger Moore, tous venaient passer leurs vacances sur le plateau. Les lieux de rencontre étaient nombreux: le thé dansant du Sporting, le bowling, le Farinet, les 400 Coups, les grands hôtels.



▼ Denise Benedick, bébé, devant le chalet familial à Crans-Montana.

How has Crans-Montana evolved since you have known it?

D.B. It has become much bigger. When I look at my childhood photos, it was, of course, much smaller, despite its grand hotels and clinics.

R.B. Thirty years ago, Crans was a high society town in the mountains. Jackie Onassis, Bourvil, Aznavour, Bécaud, Michelle Morgan, Roger Moore all came to spend their holidays on the plateau. Meeting places were numerous: afternoon dancing at the Sporting, the bowling, the Farinet, the 400 Coups, the grand hotels.

Qu'est-ce qui a mis un terme à cette vie mondaine?

R.B. Trop d'hôtels ont fermé et il a manqué pendant plusieurs années d'un palace et de lieux de rencontre. Cependant, les choses changent: on fait plus attention à l'embellissement de la station et à la création d'événements comme le Caprices Festival et Crans-Montana Classics, on a ouvert de nouveaux lieux comme l'Amadeus et des bars sur les pistes, il y a eu également la réouverture du Memphis. On a réussi à créer un centre d'art à Lens et prochainement une école internationale près du Centre de Congrès. Et Gaston Barras a sauvé les golfs du plateau et a fait de l'Open un événement mondial.

Qu'est-ce qui fait la différence avec d'autres stations suisses?

Gstaad et St. Moritz ont un choix de palaces qui attire une clientèle internationale, mais la première n'a pas l'enneigement et la deuxième l'ensoleillement exceptionnel de Crans-Montana. Nous sommes très attachés à cet endroit. Le monde change, mais nous resterons toujours fidèles à la station. Et cet attachement, nous l'avons transmis à nos enfants qui ont toujours beaucoup de plaisir à y venir.

Votre meilleur souvenir?

D.B. Nous nous sommes mariés au mois de janvier d'un hiver sans neige alors que nous avions prévu d'arriver à l'église en calèche. Mon frère avait donc parsemé la place de l'église de flocons en sagex. A la sortie de la cérémonie, la station entière était partout couverte de blanc. Il neigeait à gros flocons depuis une heure!

What put a stop to this high society lifestyle?

R.B. Too many hotels have closed down and for several years there was a lack of a palace or meeting places. However, things are changing: more attention is being paid to the embellishment of the resort and to the creation of events such as the Caprice Festival and Crans-Montana Classics, new places such as Amadeus and bars on the slopes have been opened; the Memphis has also been reopened. They have managed to create an art centre in Lens and soon there will be an international school near the Congrès Palace. And Gaston Barras has protected the plateau golf courses and made the Open a world event.

What makes the distinction with other Swiss resorts?

Gstaad and St-Moritz have a choice of palaces that attract an international clientele, but the former doesn't have the snow cover and the latter doesn't have the exceptional sunshine of Crans-Montana. We are very attached to this place. The world is changing, but we will always remain faithful to the resort. And we have passed this attachment on to our children, who always enjoy coming here.

Your best memory?

D.B. We got married one January in a winter without any snow and we had planned to arrive at the church in a horse-drawn carriage. So my brother had strewn the church square with polystyrene snowflakes. When we left the ceremony, the entire resort was blanketed in white. Large snowflakes had been falling for an hour!



ALEX SPORTS Crans-Montana Tél. 027 481 40 61 WWW.ZEGNA.COM

Ermenegildo Zegna

AN ENDURING PASSION FOR FABRIC AND INNOVATION SINCE 1910

49^E MÉMORIAL OLIVIER BARRAS

Deux tickets pour le Golf paradis

– Par Claude-Alain Zufferey –

LE MEILLEUR AMATEUR ET LE PROFESSIONNEL
LE PLUS PERFORMANT SERONT DIRECTEMENT
QUALIFIÉS POUR L'OMEGA EUROPEAN MASTERS
DE SEPTEMBRE. THE BEST AMATEUR AND THE
PROFESSIONAL WITH THE BEST PERFORMANCE
WILL IMMEDIATELY QUALIFY FOR THE OMEGA
EUROPEAN MASTERS IN SEPTEMBER.

Depuis 1965, le Golf Club Crans-sur-Sierre honore la mémoire d'Olivier Barras. Meilleur golfeur amateur suisse avec neuf titres de champion suisse, le joueur du Haut-Plateau a perdu la vie à l'âge de 32 ans en 1964 sur le circuit automobile de Monza.

La 49^e édition du Mémorial qui porte le nom d'Olivier Barras se déroulera du 21 au 23 juin sur les 18 trous du parcours Severiano Ballesteros. Plus que jamais, cette compétition fait la part belle aux amateurs et aux professionnels en devenir. Cette étape valaisanne permettra aux meilleurs de marquer des points pour le classement mondial des amateurs.

Les demandes pour jouer le Mémorial Olivier Barras ont toujours été très nombreuses. Non seulement parce que les conditions – proximité de la station, golf à la montagne, un tracé de l'European Tour – proposées par le Golf Club Crans-sur-Sierre sont extraordinaires. Mais également parce que, jusqu'à maintenant, le vainqueur de la compétition se voyait offrir une carte d'entrée pour l'Omega European Masters. « Cette année, l'attrait sera encore plus grand, puisque nous proposons deux wild cards lors du Mémorial », relève Christian Barras, directeur du tournoi. En effet, le premier professionnel et le premier amateur seront directement qualifiés. Et par conséquent, les traditionnelles qualifications du dimanche précédant l'Omega European Masters seront abandonnées dès septembre 2013.



► Le français Raphaël Jacquelin a gagné l'Open d'Espagne 2013 en playoff contre le chilien Felipe Aguilar. Les deux sont des anciens vainqueurs du Mémorial.

Since 1965, Crans-sur-Sierre Golf Club has commemorated the memory of Olivier Barras. The best amateur Swiss golfer with nine Swiss Champion titles to his name, this golf player from the Haut Plateau lost his life at the age of 32 in 1964 on the Monza motor racing circuit.

The 49th edition of the Mémorial that bears Olivier Barras's name will be taking place from 21st to 23rd June over the 18 holes of the Severiano Ballesteros golf course. More than even, this competition gives pride of place to amateurs and up and coming professionals. This Valais event will enable the best of them to gain points for the world amateur ranking. Requests to play in the Mémorial Olivier Barras have always been very numerous. Not only because the conditions – the proximity of the resort, a mountain golf course, part of the European Tour – offered by Crans-sur-Sierre Golf Club are extraordinary, but also because up until now the winner of the competition has been given an entry ticket for the Omega European Masters. "This year, the attraction will be even greater, as we'll be offering two wild cards during the Mémorial", explains Christian Barras, the tournament director. In effect, the first professional and the first amateur will immediately qualify. Consequently, the traditional qualifications on the Sunday prior to the Omega European Masters will be abandoned from September 2013.



Le vin est quelque
chose de simple...



... comme la vie


ROUVINEZ
SIERRE

“ Avant d’être un vin, « Lichten » c’est surtout un sol sablonneux et perméable qui provient des moraines du Glacier du Rhône. Sur cette terre idéale pour elle, de la Petite Arvine a été plantée pour produire l’expression la plus juste d’un terroir particulier. Tout simplement. ”

VIP LOUNGE

Offrez-vous un moment unique
au cœur de l'événement dans
un espace exclusif!



Infos & réservation sur notre site internet



OFFRE FLEXIBLE
Tables dès 4 personnes
pour entreprises et particuliers
dès CHF 350.- / pers.



BILLETTS D'ENTRÉE Jusqu'à 25% de réduction!

Profitez de cette offre exceptionnelle dès maintenant
et jusqu'au 19 août 2013 sur notre site internet.



Richie Ramsay, vainqueur 2012

Ω OMEGA

OMEGA EUROPEAN MASTERS
CRANS MONTANA
GOLF-CLUB CRANS-SUR-SIERRE
5-8 SEPTEMBRE 2013

www.omegaeuropeanmasters.com

CREDIT SUISSE



Valais*

Ω
OMEGA

Golf-Club Crans-sur-Sierre

Association Suisse de Golf



OMEGA EUROPEAN MASTERS 2012

Un - Par Jacques Houriet - EcoSSais sauvé Golf des eaux...

Si la météo pouvait être manipulée, il y a fort à parier que les organisateurs d'événements en plein air accorderaient un budget conséquent à ce poste malheureusement imaginaire. D'ailleurs, sur le Haut-Plateau valaisan, le président de l'Omega European Masters, Gaston Barras, est bien le seul à toujours afficher un sourire rassurant, comme s'il n'avait aucun doute sur ce que la Providence réserve à l'un des plus beaux tournois du circuit européen!

Un terrain plus tendre que prévu

Eh bien, l'an dernier, les cieux étaient en colère, puisqu'ils se sont déchaînés dès le Credit Suisse Gold Pro-Am du mercredi et jusqu'au troisième tour du samedi 1er septembre, perturbant considérablement le travail du directeur du tournoi, Yves Mittaz. Entre pluie, brouillard et très basse température, la compétition s'est néanmoins déroulée sur 72 trous, sur un terrain plus tendre que prévu. Raison probable pour laquelle les résultats ont été plutôt flatteurs pour des pros très emmitouflés! La France semblait être à l'honneur, après le premier tour en 63 de Gregory Bourdy, auteur d'une carte imperméable aux bogeys. Il était relayé le lendemain par son compatriote, Julien Quesne, leader surprise à -9 (68, 65) d'un second tour qui allait se terminer le samedi matin. Mais à l'issue du troisième tour, c'est le très précis Richie Ramsay qui s'installait aux commandes, à 11 en dessous du par (69, 68, 64).

Un soleil dominical inespéré

Sous un soleil dominical inespéré, les nombreux spectateurs répartis sur le parcours Severiano Ballesteros n'imaginaient pas que ce joueur discret,

APRÈS TROIS DÉCENNIES MARQUÉES D'UN GÉNÉREUX SOLEIL, IL FALLAIT BIEN QUE L'OMEGA EUROPEAN MASTERS SOIT RATTRAPÉ PAR LES PROBABILITÉS MÉTÉOROLOGIQUES! L'ÉDITION 2012 FUT DONC CELLE DE LA GRISAILLE. MAIS C'EST SOUS UN CIEL LUMINEUX QUE L'ECOSSAIS RICHIE RAMSAY A SOULEVÉ LE TROPHÉE.

AFTER THREE DECADES OF GENEROUS SUNSHINE, IT WAS ONLY FAIR THAT THE OMEGA EUROPEAN MASTERS SHOULD BE CAUGHT OUT BY THE PROBABILITIES OF THE WEATHER! THE 2012 EDITION WAS, THEREFORE, A GLOOMY ONE. HOWEVER, IT WAS UNDER A LUMINOUS SKY THAT THE SCOT RICHIE RAMSAY HELD THE TROPHY UP HIGH!

If the weather could be manipulated, you could bet your bottom dollar that open air event organisers would allow a considerable budget for this, unfortunately imaginary, item. Moreover, Gaston Barras is indeed the only person to always smile reassuringly, just as if there is absolutely no doubt about what providence has in store for one of the most beautiful tournaments of the European circuit.

Softer ground than was forecast

Well, last year, the skies were angry, as they unleashed bad weather from the Credit Suisse Gold Pro-Am on Wednesday right up until the third round

au gabarit modeste, allait résister au swing élégant de son ami et compatriote Paul Lawrie ou au talent de l'Anglais Danny Willett. Deux joueurs qui tentaient tant bien que mal de faire oublier la défection de John Daly, le manque d'entraînement de Greg Norman, le dilettantisme de Matteo Manassero, les autres priorités de José Maria Olazabal ou le mauvais premier tour de Miguel Angel Jimenez (77...). Mais Richie tenait son os et ne desserrait pas les mâchoires, concluant la compétition par un quatrième tour nettement sous le par (67), pour s'imposer avec quatre coups d'avance sur une brochette de quatre joueurs.

Sa parfaite maîtrise des intempéries, façonnée dans le vent et la pluie de son Ecosse natale, a permis à ce jeune marié et futur papa de remporter une seconde victoire sur le PGA European Tour, après un titre sud-africain en 2010. Et aussi de participer à la finale de la Race to Dubai, qu'il terminait finalement à la 26^e place, en dépassant la barre symbolique du million d'euros de gains en 2012.

Pendant que les cracks luttaient aux avant-postes, les Suisses se prenaient les pieds dans le fairway humide. Aucun des quatre pros invités ne franchissait le cut et l'honneur national n'était sauvé in extremis que par un jeune (23 ans) amateur, Benjamin Rusch.



on Saturday 1st September, considerably perturbing the work of the tournament manager, Yves Mittaz. Between the rain, the fog and the extremely low temperatures, the competition did nevertheless take place over the 72 holes, on ground that was softer than forecast. Which is probably the reason why the results were rather flattering for the well wrapped up pros! France seemed to be in the place of honour after the first round of Gregory Bourdy, the holder of a waterproofed bogey card. The next day it was his compatriot, Julien Quesne, who took over the relay, an unexpected leader of the second round with -9 (68, 65), which finished on the Saturday morning. But, by the end of the third round, it was the precise Richie Ramsay who would take over the commands, with 11 under par (69, 68, 64).

Undreamed of sunshine

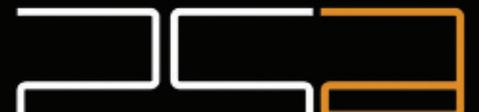
In undreamed of sunshine, the numerous spectators who had spread out over the Severiano Ballesteros course were far from imagining that this discreet player, of modest stature, would be able to counter the elegant swing of his friend and compatriot Paul Lawrie or the talent of the Englishman Danny Willett. Two players who were doing their utmost to forget the desertion of John Daly, Greg Norman's lack of training, Matteo Manassero's dilettantism, José Maria Olazabal's other priorities and Miguel Angel Jimenez's bad first round (77...). But Richie had got the bit between his teeth and wasn't going to let go, finishing off the competition with a fourth round that was well below par (67), to win with a four shot lead over a group of four players.

His perfect mastery of the adverse weather conditions, crafted by the wind and rain of his native Scotland, enabled this married youngster and future father to pocket a second victory on the PGA European Tour, after a South African title in 2010. And also to participate in the final of the Race to Dubai, where he eventually ranked 26th, going over the symbolic sum of a million Euro prize money in 2012.

While the cracks were fighting it out on the front line, the Swiss were stumbling along the wet fairways. None of the invited four pros passed the cut and the national honour was only saved in extremis by the young (23) amateur Benjamin Rusch.



atelier d'architecture pierre pralong sàrl
route du du rawyl 22, ch-3963 crans-montana
tél 027 481 37 51, fax 027 481 37 62
mail info@archipralong.ch
site web www.archipralong.ch


P PRALONG ARCHITECTURE



**La liberté
7 jours sur 7**



MASTER IN PERFORMANCE

TAMOIL SA · Rte de Pré-Bois 29 · 1215 Genève 15 Aéroport · 022 791 83 11 · www.tamoil.ch



Soirée du golf

- 1. Mme Florence Nanchen et M. Samuel Bonvin.
- 2. M. et Mme Martial Bonvin.
- 3. M. et Mme Kurt Linster.
- 4. M. Laurent Barras et Mme Ida Amittai.
- 5. M. et Mme André Bender.

- 6. MM. Fabrice Rey, Pierre Bruchez, Samuel Bonvin, Charly Bagnoud, Alain Duc et Gaston Barras.
- 7. M. et Mme Günther Schäfer.
- 8. M. et Mme Jean Meier.
- 9. M. et Mme Corrado Fattore.



les Ateliers
Bagnoud-Roppa

MENUISERIE - AGENCEMENT INTERIEUR - DECORATION

Route du Rawyl 30
3963 Crans Montana
Suisse
Tel. +41 27 481 20 67
Fax. +41 27 481 74 08
info@bagnoud-roppa.ch





Le trou numéro 1 d'Anne Argi

Golf

– Par Laurent Missbauer –

ANNE ARGİ PRÉFÈRE LE NUMÉRO 1 DU «SEVERIANO BALLESTEROS».

ANNE ARGİ PREFERS NO. 1 ON THE "SEVERIANO BALLESTEROS".

«Tous les trous du Severiano Ballesteros me plaisent à leur manière. Celui que je préfère est cependant le trou numéro 1 car il marque le début d'un parcours que j'apprécie beaucoup», explique Anne Argi dont le nom de naissance est Saxon-Mills. «Bien que je sois d'origine anglaise et que j'aie grandi à Rome, je suis très attachée au Valais. Je suis d'ailleurs née à Sierre, ce que beaucoup de mes amis ignorent, et je considère Crans un peu comme ma maison. Mes parents y venaient déjà dans les années cinquante.»

Pas trop technique

«Le numéro 1 est mon trou de prédilection car il n'est pas trop technique. Il permet ainsi aux joueurs d'admirer la beauté du paysage», ajoute la Lausannoise qui est membre de l'équipe nationale dames senior. «Les joueurs ne sont pas du tout agressés sur ce trou qui est annonciateur d'un parcours de grande qualité et d'un panorama tout simplement époustouflant.» «Si j'adore Crans, c'est avant tout pour son golf, son panorama et surtout son haut-plateau ensoleillé unique au monde», poursuit Anne Argi qui essaie de

I like each of the holes on the Severiano Ballesteros in their own special way. My favourite is, however, number 1 as it marks the beginning of a course that I really appreciate", Anne Argi, whose maiden name is Saxon-Mills, explains. "Even though I'm of English origin and I grew up in Rome, I feel very attached to Valais. I was, moreover, born in Sierre, something that many of my friends are not aware of, and I consider Crans a bit like home. My parents were already coming here in the fifties."

Not too technical

"Number 1 is my favourite hole because it's not too technical. So, it also means that players can admire the beauty of the landscape", adds the lady from Lausanne, who is a member of the national women's senior team. "Players don't feel at all aggressed by this hole, which heralds a golf course of great quality and a panorama that is quite simply breathtaking." "If I adore Crans, it's above all for its golf, the panorama and most of all for its high, sunny, plateau that is unique in the world", continues

monter à Crans-Montana le plus souvent possible et qui a été membre fondatrice de l'Apach, l'association des propriétaires d'appartements et de chalets de Crans-Montana. «J'aime également beaucoup le côté cosmopolite de la station. J'y ai de nombreux amis étrangers qui, tout comme moi, sont très attachés à cette magnifique région. Il en va de même pour mes enfants. Ma fille cadette travaille d'ailleurs à l'Ecole suisse de ski de Crans.»

Dépassement de soi

«Pour en revenir au golf, je trouve que les trous se succèdent de façon très harmonieuse sur le parcours Severiano Ballesteros qui est très agréable à jouer. J'aime par ailleurs beaucoup les notions de dépassement de soi et d'amélioration permanente qui sont étroitement liées à la pratique du golf. Enfin, l'émotion que l'on ressent après un bon tour est fantastique et, lorsque c'est le cas, c'est justement cette émotion positive qui vous accompagne au trou numéro 1. Elle contribue de ce fait elle aussi à ce que ce trou soit celui que je préfère», conclut-elle.

Anne Argi, who tries to go up to Crans-Montana as often as possible and who was a founder member of Apach, an association of apartment and chalet owners in Crans-Montana. "I'm also very fond of the cosmopolitan side of the resort. Moreover, I have numerous foreign friends who, just like me, are very attached to this magnificent region. It's just the same for my children. My younger daughter works at the Swiss Ski School in Crans."

Surpassing yourself

"To get back to the golf course, I find that the holes follow one another in a very harmonious way on the Severiano Ballesteros course, which is very pleasant to play on. Furthermore, I enjoy the feelings of surpassing yourself and continual improvement that are closely linked with playing golf. Finally, the emotion that you have after a good round is fantastic and, when this is the case, it is precisely this positive emotion that comes with you to hole no 1. Consequently, this also contributes to this hole being the one I prefer", she concludes.





Golf

LES GOLFS VALAISANS ET LES CLUBS SERVICES DE LA RÉGION



ROTARY

Crans-Montana - www.rccrans-montana.ch
 Tous les lundis à 19 h (les premiers lundis du mois, repas). Avril-juin et septembre-décembre à l'Hôtel de la Prairie, Montana. Juillet-septembre et décembre-avril, Hôtel Royal à Crans. Renseignements au 027 481 42 84.
 Siere - www.rotary1990.ch
 Le mardi à 12 h 30 à l'Hôtel Atlantic, Siere (sauf le 3e mardi de chaque mois et juillet/août au restaurant le Cervin, Vermala, Montana).
 Sion et Sion-Rhône - www.rotary1990.ch
 Leuk Leukerbad - www.rotary1990.ch



KIWANIS

Crans-Montana - www.kiwanis-cransmontana.ch
 Tous les troisièmes lundis du mois à 19 h à l'Hôtel Alpina Savoy. Renseignements auprès de Fabian Wenger au 079 303 84 64.
 Siere-Soleil - www.kiwanis-siere.ch
 Sion Valais - www.kiwanis-sion.net
 Haut-Valais - www.kiwanis.ch
 Zermatt - www.kiwanis-zermatt.ch



SOROPTIMIST

Crans-Montana - www.seroptimist.ch
 Réunions : lieu selon convocation ou se renseigner auprès de Amanda Cordonier au 027 481 25 29.
 Sion - www.seroptimist.ch

ZONTA

Sion
www.zonta.ch



PANATHLON INTERNATIONAL

Sion
www.panathlon-sion.ch



FIFTY-ONE CLUB

Sion - Siere
www.fiftyone.ch



LA TABLE RONDE

Sion
www.tr21.ch



INNER WHEEL

Sion
www.innerwheel.ch



LIONS

Sion-Valais romand
www.lionsclubs.ch



GOLF CLUB CRANS-SUR-SIERRE

Golf La section des juniors recrute - Par Claude-Alain Zufferey -

Contrairement à une idée encore trop répandue, le golf n'est pas un sport réservé aux «seniors». En revanche, le golf reste une discipline très jeune en Suisse et doit encore se faire connaître auprès du plus grand nombre. Le Golf Club Crans-sur-Sierre l'a très bien compris. Afin d'attirer du sang neuf, il a mis en place un programme intitulé «Happy Golf S'cool». Il sert à initier des enfants dès 5 ans par un enseignement ludique. «Le seul moyen pour que les plus jeunes accrochent, c'est de leur montrer que le golf est amusant. Nous leur proposons donc beaucoup de jeux pratiqués dans un environnement plein de couleurs. De plus, à cet âge-là, l'apprentissage doit se faire en groupe. Les leçons privées ne servent pas à grand-chose», explique Pierre-Alain Tavernier, pro au Golf Club Crans-sur-Sierre. Cette initiative fonctionne très bien.

LE GOLF A BESOIN DE FORCES VIVES. SUR LE HAUT-PLATEAU, LES PROFESSIONNELS DE LA DISCIPLINE SE SONT APPROCHÉS DES CLASSES DU CENTRE SCOLAIRE AFIN DE DÉNICHER DE NOUVEAUX TALENTS EN DEHORS DU SÉRAIL. GOLF IS IN NEED OF NEW BLOOD. ON THE HAUT PLATEAU, THE PROFESSIONALS OF THE SPORT HAVE APPROACHED THE SCHOOL CENTRE CLASSES IN ORDER TO UNEARTH NEW TALENT FROM OUTSIDE THE INNER CIRCLE.

Contrary to an unfounded idea that is all too often believed, golf is not a sport that is reserved for "seniors". Quite the contrary, golf is a sport that has remained young in Switzerland and there is still a need for a wider number of people to be made aware of this. Crans-sur-Sierre Golf Club understands this very well. In order to attract some new blood, they have set up a programme called "Happy Golf S'Cool". Its purpose is to give playful beginner lessons to children from the age of five. "The only way that very young children can become interested is to show them that golf can be fun. We therefore offer them numerous games in a very colourful environment. Moreover, at that age, the learning process must be carried out in a group. Private lessons are not very effective", Pierre-Alain Tavernier, a pro from Crans-sur-Sierre Golf Club, explains. These beginner classes

► Lors de ses passages sur le Haut-Plateau, le joueur professionnel Adam Scott (au centre) encadre volontiers les juniors du Golf Club Crans-sur-Sierre.



Puis, pour ceux qui souhaitent pousser l'expérience plus loin, des semaines de cours sont mises en place durant l'été. Les cinq modules 2013 sont pleins et vont accueillir 60 enfants. «Nous avons la chance de pouvoir utiliser les infrastructures du Performance Center, mais également le parcours de Super Crans à Vermala. Là, les participants peuvent voir concrètement pourquoi ils s'entraînent», poursuit Pierre-Alain Tavernier.

Des élèves et des professeurs réceptifs

Un deuxième projet de «recrutement» a été mis en place par le Golf Club Crans-sur-Sierre. But: aller chercher directement à la source, au Centre scolaire du Haut-Plateau, ainsi que dans les écoles des villages. «L'idée était de passer dans les classes à l'occasion des heures de gymnastique pour présenter le golf, précise le capitaine des juniors, Guy-Noël Barras. Ainsi, 340 élèves ont été sensibilisés. L'identification des jeunes talents a été menée par Pierre-Alain Tavernier et par les titulaires de classe, puis supervisée par les directeurs des écoles.» Sur ce nombre, 83 enfants ont poursuivi leur initiation sur le terrain à l'occasion de deux week-ends en automne 2012. Les parents ont également été contactés car, bien évidemment, tous ne sont pas des golfeurs patentés. La commission qui s'occupe de la relève est donc très active et remettra l'ouvrage sur le métier dès cet automne. Au bout de l'aventure, entre 10 et 15 jeunes devraient entrer chaque année dans le mouvement juniors du Golf Club Crans-sur-Sierre. Cette section compte actuellement 160 membres avec une septantaine de joueurs très motivés, dont une dizaine font partie du groupe compétition. «Eux s'entraînent toute l'année. Les meilleurs sont obligés de s'expatrier aux USA ou en Espagne. En Suisse, l'encadrement est très bon, mais les conditions de jeu ne sont pas fameuses. L'hiver est beaucoup trop long», conclut Pierre-Alain Tavernier.

work very well. Afterwards, weeklong courses are organised during the summer for those who would like to continue the experience. The five 2013 courses are already fully booked and will be welcoming 60 children. "We're lucky enough to be able to use the Performance Centre facilities, and also the Super Crans golf course in Vermala. There, the participants can see for real why they need to practise", adds Pierre-Alain.

Responsive students and teachers

A second "recruitment" project has been set up by Crans-sur-Sierre Golf Club. The aim: to seek out new recruits directly at the source, at the Haut Plateau School Centre as well as in the village schools. "The idea is to visit classes during their gym lessons to present golf to them, the juniors' captain, Guy-Noël Barras, explains. In this way, 340 students have been given this information. The identifying of the young talents was carried out by Pierre-Alain Tavernier and the class teachers, then supervised by the headmasters of the schools." 83 of these children continued their beginner classes with the golf club during two weekend courses in the autumn of 2012. Their parents were also contacted, as evidently not all of them are golf enthusiasts. The commission that is taking care of the new recruits is, therefore, very busy and will be getting back to business once again this autumn. At the end of the venture, between 10 and 15 youngsters should be joining the Crans-sur-Sierre Golf Club juniors. This section has 160 members at the present time, with approximately seventy players who are very enthusiastic; about ten of them are in the competition group. "They train throughout the year. The best of them have to go abroad to the USA or to Spain. In Switzerland team support is very good, but playing conditions are not so good. The winters are much too long", concludes Pierre-Alain Tavernier.

▲ Soirée en l'honneur de Sergio Garcia, membre de l'équipe victorieuse de la Ryder Cup 2012. De gauche à droite: le capitaine junior Guy Noël Barras, devant (en rose) Jonathan Mägerli, Etienne Rey (en rouge), Vincent Rey et Sergio Garcia. La Fondation de Sergio Garcia soutient le Mouvement junior.



Jean-Clovis Rey



Hommage

Jean-Clovis Rey (à droite) avec le célèbre golfeur américain
Craig Stadler sur la terrasse du Sporting.



Jean-Clovis Rey, longtemps caddy master au golf-club Crans-sur-Sierre est décédé.
Jean-Clovis Rey a commencé à travailler au golf-club Crans-sur-Sierre en 1974. Quelques années plus tard, en 1983, il devenait responsable des caddies-masters. De caractère jovial, toujours à l'écoute des autres, il laisse aussi à ses amis le souvenir de son sympathique accueil: «Comment ça va bien?». Ancien président de l'Ecole de ski de Crans, Jean-Clovis Rey était également un excellent joueur de golf.

Jean-Clovis Rey, caddy master at Crans-sur-Sierre Golf Club for many years, has passed away.
Jean-Clovis Rey began working at Crans-sur-Sierre Golf Club in 1974. A few years later, in 1983, he became head of the caddy-masters. He was a jovial person and a good listener, his friends have memories of his warm welcome: "How are you; well, I hope?" Former President of the Crans Ski School, Jean-Clovis Rey was an excellent golf player.



TéléShop

Radio - Télévision - Hi-fi - Vidéo - Satellite
CRANS-MONTANA

Tél. 027 481 91 91
Fax 027 480 17 17

BOSE®

Golf **CRANS-SUR-SIERRE** CALENDRIER DES COMPÉTITIONS 2013

	DATES	COMPÉTITIONS	FORMULES
JUIN	19.06	49e Mémorial O. Barras - Coupe Bizjet ^{°°}	4 balles, stroke play
	20.06	49e Mémorial O. Barras - Coupe Axa Winterthur ^{°°}	Pro-am
	21-23.06	49e Mémorial Olivier Barras	single, stroke play
JUILLET	11/12.07	10th International Golf Trophy for Officers - IGTO ^{°°°}	scramble
	14.07	Golf Center - Oliveto Trophy ^{°°}	single, stroke play, stableford
	19.07	12th DBRT - The Dutch Business Round Table	single, stableford
	20.07	Trophée Max Bagnoud ^{°°}	4 balles, stableford
	23-26.07	ASGI - Swiss Golf Week	single, stableford
	27.07	Challenge Alex Sports ^{°°}	single, stroke play, stableford
	28.07	Coupe Hôtel Guarda Golf 18 trous sur le Jack Nicklaus ^{°°}	4 balles, stableford
AOÛT	01.08	Coupe du 722e ^{°°} (sur les 3 parcours et Noas)	course au drapeau
	02.08	18e Esmeralda Charity Cup ^{°°}	4 balles, stableford
	03.08	Golf Events - classic 2013 - charity et soirée blanche	4 balles, stableford
	8-10.08	5th BSI Golf Cup - 36 trous ^{°°} partiellement sur invitation	single, stableford
	13.08	Coupe NIP de Crans-Montana ^{°°°}	single, stableford
	14.08	Hublot European Trophy	4 balles, stableford
	15.08	9e Coupe de Golf - Grand Hôtel du Golf & Palace ^{°°}	4 balles, stableford
	16.08	11e Coupe Banque Privée Edmond de Rothschild ^{°°°}	4 balles, stableford
	17.08	Coupe Julius Bär & Cie SA ^{°°°}	single, stableford
	19-21.08	Championnat de Crans Mixte	match play
	21.08	Snowball Crans-Montana Golf Cup	stableford
26.08	Peak Performance Trophy ^{°°}	4 balles, stableford	
SEPTEMBRE	02.09	Omega European Masters ^{°°}	Credit Suisse Silver Pro-Am
	03.09	Omega European Masters ^{°°}	Entraînement
	04.09	Omega European Masters ^{°°}	Credit Suisse Gold Pro-Am
	5-8.09	Omega European Masters ^{°°}	stroke play (72 trous)
	10.09	15e Match Play Suisse-Pays-Bas ^{°°}	4 balles, match play
	11.09	3e Liebherr Trophy ^{°°°}	scramble à 4, stableford
	12.09	Lion's club Sion et Valais romand	single, stableford
	14.09	Moncler Golf Tour Final ^{°°°}	single, stableford
	15.09	Fleury/Chermignon SA ^{°°}	single, stableford
	16.09	Meat Cup	single, stableford
	19/20.09	10e Swiss Trophy ^{°°°}	single, stableford
	23/24.09	7e Crans-Montana Seniors Trophy ^{°°°}	single/4 balles, stableford
	26.09	Coupe Kiwanis ^{°°°}	4 balles, stableford
	27.09	EM - Electro Matériel Trophy - 100 ans [°]	single, stableford
28.09	Coupe du 107e du Golf Club Crans-sur-Sierre [°]	4 balles, stableford	
29.09	Championnat 4 balles du Club [°]	4 balles, stableford	
OCTOBRE	04.10	Finale Vaudoise Assurances ^{°°°}	single, stableford
	05.10	Compétition en faveur des juniors du GCCS	scramble à 4
	06.10	Trophée du Valais	single, stableford
	12/13.10	Rencontre Crans-Grenoble [°]	match play
	19.10	Coupe du Staff de l'Omega European Masters ^{°°°}	single, stableford
27.10	Coupe du Président et Clôture [°]	programme spécial	

[°] compétition uniquement ouverte aux membres du GC Crans-sur-Sierre.

^{°°} compétition ouverte aux membres et joueurs de l'extérieur avec licence.

^{°°°} compétition partiellement sur invitation ou sur invitation.

Le handicap maximum pour jouer les compétitions est de 30.0 sur le Severiano Ballesteros et AP (autorisation de parcours pour le Jack Nicklaus).

Après chaque compétition, le parcours «Severiano Ballesteros» est ouvert, en règle générale, à tout joueur dès 13 h.

Le comité et/ou la direction se réservent le droit de modifier ce programme.

CRANS MONTANA

CRANS-SUR-SIERRE



MONTANA



AMINONA



A “must” when it comes to the rent and sale of apartments. Number 1 since 1954.

Since 1954, Agence Immobilière Barras offers you its experience in the rent and sale of apartments in Crans Montana. Crans Montana is certainly one of the most beautiful regions in the world. Come and visit this dreamlike landscape during the Omega European Masters which is held each year at the beginning of september.



Gaston and Christian Barras
La Résidence / Crans-sur-Sierre, CH-3963 CRANS-MONTANA
Tel. 0041 (0)27 481 27 02 | Fax 0041 (0)27 481 46 71
E-mail: info@agencebarras.ch | www.agencebarras.ch



**Agence
Immobilière
Barras**

Le Royal

réserve
de nombreuses
nouveautés
pour
cet été

Art de vivre

– Par Isabelle Bagnoud Loretan –



UN JARDIN AU CENTRE DE CRANS-MONTANA.

THE ROYAL HAS NUMEROUS NOVELTIES IN STORE FOR US THIS SUMMER.

Entièrement rénové et ouvert au début de l'hiver dernier, l'Hôtel Royal poursuit sa mue et profite de la saison d'été à venir pour présenter sa nouvelle terrasse: un vaste espace dégagé, également accessible depuis l'extérieur. De grands parasols protègent le restaurant et la partie lounge, de l'humidité; la piscine, légèrement cloisonnée, promet davantage d'intimité à ses utilisateurs. «Un jardin au centre-ville, sans un bruit, juste le son des oiseaux et des abeilles butineuses...», se réjouit Cyril Marcou, le directeur. Parisien d'origine, l'hôtelier connaît bien la station pour y avoir séjourné régulièrement, enfant. Son attachement est proportionnel à son engagement puisque c'est lui qui a dirigé les travaux. Pas une mince affaire, mais la métamorphose semble réussir. Pour preuve, la clientèle habituée n'a pas été déçue! «Nous aimerions que davantage de personnes encore franchissent le seuil de l'hôtel pour qu'elles se rendent compte à quel point l'établissement est animé...», ajoute le directeur.

Deux fourchettes au Michelin

Les hôtes et les habitants de Crans-Montana ont rapidement adopté le B&R, restaurant à la carte, et brasserie de luxe. Les deux fourchettes au Guide Michelin, le bon accueil et le rapport qualité-prix très intéressant n'y sont évidemment pas étrangers. Le chef, Maxime de Bosschère, auparavant cuisinier de Philippe Chevrier à Genève, a élaboré une carte estivale qui promet beaucoup de fraîcheur ainsi que des grillades légères, à déguster à l'extérieur, pour profiter pleinement de la terrasse. Enfin, le spa, lui aussi transformé, proposera les produits de l'Occitane, déjà présents et appréciés dans les chambres de l'hôtel. Une première suisse!

Completely renovated and open since the beginning of last winter, the Royal Hotel has shed its winter coat and intends taking advantage of the coming summer to present its terrace: a vast open area, also accessible from outside. Large parasols protect the restaurant and the lounge section from humidity; the swimming pool, slightly partitioned off, promises more privacy for bathers. "A garden in the centre of town, without a single noise, just the sound of the birds and the buzzing of the bees...", rejoices the director, Cyril Marcou. Originally from Paris, the hotelier knows the resort well as he stayed there regularly as a child. His fondness is in proportion to his commitment, for it was he who supervised the renovation work. No small task, but the metamorphosis seems to be a success. There is ample evidence of this, as the regular clientele has not been disappointed! "We would be happy if even more people came into the hotel so that they could realise just how lively the establishment is...", adds the director.

Two Michelin forks

Both the visitors and those who live in Crans-Montana have rapidly adopted the B & R à la carte Restaurant and the luxury Brasserie Restaurant. The two forks in the Michelin Guide, the warm welcome and good value for money are, of course, contributing factors. The Chef, Maxime de Bosschère, previously Philippe Chevrier's cook in Geneva, has elaborated a summer menu that promises a great deal of freshness and lightly grilled dishes, to be enjoyed outdoors in order to make the most of the terrace. Finally the spa, which has also undergone a transformation, is offering l'Occitane products, already present and appreciated in the hotel rooms. A first in Switzerland!

www.royal-crans.com

www.royal-crans.com

HUBLOT



HERITAGE

19, rue du Prado • CH-3963 Crans-Montana 2
Tél.: + 41 (0)27 480 43 84
info@heritage-crans.ch • www.heritage-crans.ch



HUBLOT

Hublot Classico Ultra-Thin Skeleton.
Mouvement extra-plat squelette manufacturé
par nos soins, avec 90 heures de réserve de
marche. Boîtier réalisé dans un nouvel alliage
d'or rouge unique: le King Gold. Bracelet en
caoutchouc et alligator noir.

La Nuit des Neiges 2013

Evénement



La Nuit des Neiges remercie:


LES FILS DE CHARLES FAVRE
La petite maison des grands vins



9



10



11



12



13



14



15

1. M. et Mme Michel Perrier, Son Excellence M. l'Ambassadeur Ardeshir Zahedi, Mme Linda Barras et Maître Schlegelmilch.
2. Mme Marina Mayor, Mme Cathy Premer et Mme Nathalie Lamon.
3. Mme Doris Valasek et M. Stéphane Bern.
4. M. et Mme Alain Fournier Laroque et Mme Véronique de Courten.
5. Mme Yvonne Waegeli et M. Jean-Philippe Rapp.
6. De gauche à droite: M. Yves Teissier Baugibeat, Mme Gabriella O'Hanna, Mme Anne Teissier Baugibeat, Mme Séverine Bestenheider, Mme Martine Van der Zee, M. et Mme Majed Samawi et M. Lionel O'Hanna.
7. Mme Géraldine Bestenheider et M. Nicolas de Quay.
8. M. Christophe Darbellay, Mme Miriam Erbeia, Mme Irma Dütsch et M. Hans-Jörg Dütsch.
9. M. Stéphane Peterhansel, Mme Andrea Mayer et M. Jean-François Emery.
10. Mme Alessandra Annovi et M. Fabien Rapp.
11. Devant de gauche à droite: Mme Hélène Knight, M. Cyril Vergniol, M. Wojciech Janowski, Mme Sylvia Ratkowsky et M. Gaston Barras. Derrière de gauche à droite: M. Eric Knight, M. Philippe Magistretti et Mme Servane de Grandry, Mme Sara Derder et M. Sabri Derder.
12. Mme Linda Barras, M. Pierre Richard, Son Altesse la Princesse Léa de Belgique et M. Stéphane Bern.
13. Devant, de gauche à droite: Mlle Stefanj Grazzolo, Mme Nathalie Carle, M. et Mme Gérald Gaillard. Derrière, de gauche à droite: Mme Christine Eggs, M. Roberto Eggs, M. Thierry Fumeaux et Mme Zina Fumeaux.
14. Devant de gauche à droite: M. Eric Wagner, Mme Denise Varone, M. Christian Barras, Mme Viviane Reding, M. Christian Varone. Derrière de gauche à droite: M. Bertrand Rindorff, Mme Marianne Wagner, M. Juan Le Clerc, Mme Béatrix Laudann, M. Jean Bonvin, Mme Annie Robyr et M. Michel Perrier.
15. Mme Amélie Mauresmo et M. Hugues Quennec de la Fondation Sport for Life.

30 ans de générosité!

Pour sa 30^e édition, la Nuit des Neiges avait pris ses quartiers au nouveau Centre d'art de la Fondation Arnaud à Lens qui avait tout spécialement ouvert ses portes pour le jubilé. 400 convives ont pris part à la soirée animée par le journaliste Stéphane Bern et ont apprécié le menu, concocté par le cuisinier Philippe Chevrier et les vins offerts par «Les fils de Charles Favre». Une soirée organisée aussi grâce au précieux soutien des sponsors Crédit Suisse, BMW et Hublot. Parmi les prestigieux invités, on relèvera la présence de la tenniswoman, Amélie Mauresmo et de l'acteur français Pierre Richard.

A l'occasion de son traditionnel cocktail d'été qui se tiendra cette année dans les jardins de l'Hôtel Royal le 22 août 2013 à 18 h 30, la Nuit des Neiges distribuera une importante somme aux deux associations à l'honneur, à savoir Sport for Life qui met en œuvre des programmes pour sensibiliser les jeunes aux valeurs du sport telles que le respect, l'intégrité, l'effort ou l'esprit d'équipe ainsi que Cerebral Valais, qui offre un soutien aux parents d'enfants handicapés en organisant par exemple des loisirs pour les personnes handicapées.

L'Association Valais-Argentine se verra remettre également un chèque. La prochaine Nuit des Neiges se déroulera le samedi 22 février 2014 au Centre de Congrès le Régent.



16. Mme Carine Bestenheider et Vigon.

17. Les frères Taquin.

18. Devant de gauche à droite: Mme Séverine Bonvin, M. Joseph Bonvin, Mme Rosy D'Alonzo, Mme Joëlle Léonard, Mme Véronique Jacono et M. Maxime Léonard.

Derrière de gauche à droite: Mme Sylvie Salzmann, M. Christophe Flubacher, Mme Natacha Flubacher, M. Daniel Salzmann, M. Antoine Hubert et Mme Géraldine Hubert.

19. M. et Mme Jean Chaillier.

20. Devant de gauche à droite: Mme Kate Hashemi, Mme Eliane Rey, M. Philippe Gutmann, M. et Mme Pierre Statkow. Derrière de gauche à droite: M. Fabrice Rey, M. Fariba Hashemi, M. Davide d'Agostino, Mme Irène Specchia et M. Christian Cappe.

21. M. et Mme Pierre Lamy.

22. La Nuit des Neiges a 30 ans! De gauche à droite: Mme Nathalie Lamon, Mme Cathy Premer, M. Jean-François Emery, Mme Marina Mayor et Vigon.

23. M. Stéphane Bern entouré de Mme Maud Théler, M. Pierre Richard et M. Michel Jeanbourquin de l'association Cérébral Valais.

24. M. Philippe Dehennin.



**LINDT'S CEO ERNST TANNER SALUTES
ANOTHER YEAR OF GROWTH.**

Credit Suisse has helped raise his company's standing.

credit-suisse.com/clients

Dites-le avec des fleurs!

- Par Paulette Bergerand -

Événement



L'ÉTÉ EST BREF EN MONTAGNE, QU'À CELA NE
TIENNE, CRANS-MONTANA S'INGÉNIE À SE
FLEURIR AVEC GÉNÉROSITÉ ET BON GOÛT.
IN THE MOUNTAINS THE SUMMERS
ARE SHORT. SO BE IT, CRANS-
MONTANA BLOOMS WITH GREAT
TASTE AND GENEROSITY.

Impossible de flâner dans Crans-Montana à la belle saison sans remarquer la luxuriance des massifs floraux. Gérances et communes rivalisent d'efforts pour égayer la station. Une tâche dont s'occupe, entre autres, le paysagiste Mario Rudaz. Il crée de préférence des ensembles colorés, «avec un feuillage couvrant, pour les bacs et massifs». Dès la mi-juin, aux classiques géraniums et surfinias s'harmonisent verveines, sauges, anthémis, lobélies. Les fuchsias et bégonias, eux, se plaisent dans des terres exposées au nord. On le voit, la diversité est de mise, malgré les limites posées par l'altitude et le climat. Des limites que l'horticulteur veut explorer: «Cette année, je vais tenter un coin de floraison sauvage, une sorte de prairie fleurie. Sa vie risque d'être plus courte que celle des autres massifs, ce sera la surprise!»

Emulation

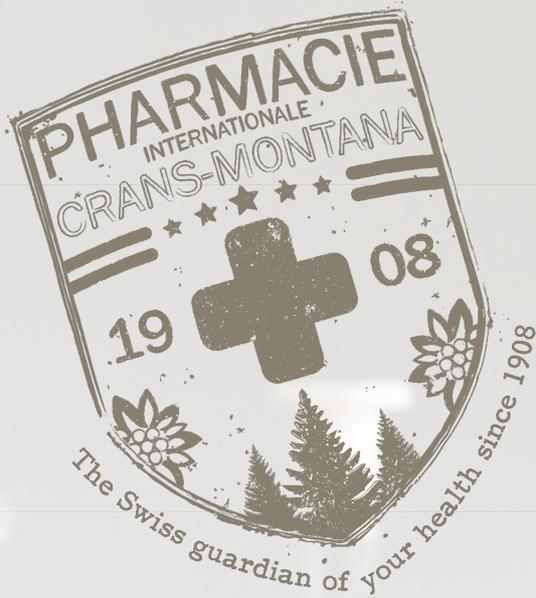
Jacqueline Bonvin, avec les membres du jury du Concours de décoration florale d'Arts & Métiers de Crans-Montana, visite tous les bâtiments pour en primer les plus beaux, «avec remise des prix le 15 août», annonce-t-elle. Et d'expliquer: «Nous recherchons la beauté, mais aussi la créativité. Bien sûr, des géraniums rouges sur un chalet noir feront toujours leur effet. Mais le jury apprécie aussi les jeux entre teintes chaudes et froides. Nous avons primé une fois un dépôt rouillé fleuri avec originalité, par exemple, ou un seul balcon décoré sur une façade nue. Et, pourquoi pas, des fleurs blanches sur un mur peint?» Jacqueline suggère encore: «On pourrait rêver, pour le futur, d'un Chemin de fleurs sur le Haut-Plateau!»

It is impossible to stroll through Crans-Montana during the summer without noticing the lushness of the flowerbeds. Managements and councils compete to brighten up the resort. One task among the others carried out by Mario Rudaz, a landscape gardener. He favours creating colourful assemblies, "with ground covering leafage, for flower boxes and flower beds". From mid June, the classical geraniums and surfinias harmonise with verbinas, sages, marguerite daisies and lobelias. As for the fuchsias and begonias, their predilection is for ground in a north-facing situation. As we can see, diversity is of importance, despite the limitations that the altitude and climate impose. Limitations that the landscape gardener likes to explore: "This year, I'm going to try a wild flower area, a kind of flowering meadow. Its life might be shorter than the other flower beds, let's wait and see!"

Emulation

Jacqueline Bonvin, together with the members of the Crans-Montana Arts & Métiers floral decoration contest jury, visits all the buildings to attribute awards to the most beautiful, "with prize giving on 15th August", she announces. And she explains: "We are not only looking for beauty but also for creativity. Red geraniums against a black chalet will, of course, always make an impact. But the jury also appreciates the effect of warm and cold shades of colour together. For example, we once awarded a prize for a rusty container flowering with originality, and a lone decorated balcony on an unadorned façade. And, why not white flowers against a painted wall?" Jacqueline has a further suggestion: "For the future, we might envisage a Path of Flowers on the Haut Plateau!"





Tradition et savoir-faire depuis plus d'un siècle à Crans-Montana

Produits naturels des Alpes et d'ailleurs

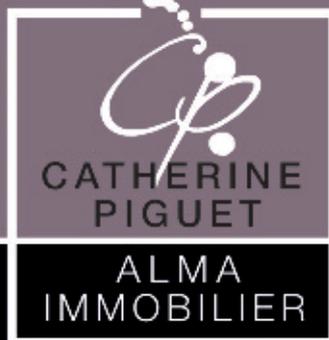
- Produits bio
- Huiles essentielles
- Homéopathie
- Tisanerie



Médicaments OTC et sur ordonnance en stock permanent - Parfumerie sélective - Soins cosmétiques

CATHERINE
PIGUET

INTERNATIONAL • LUXURY REAL ESTATE



PARIS / NEW YORK / SWITZERLAND / MONTE CARLO





Passeur de beauté

– Par Josyane Chevalley –

Des gens et des passions

PORTRAIT DE FRANÇOIS CURIEL,
À LA TÊTE DE CHRISTIE'S ASIE.
A PORTRAIT OF FRANÇOIS CURIEL,
AT THE HEAD OF CHRISTIE'S ASIA

L'ardeur bleue du regard ne laisse aucune chance à la calligraphie que dessinent souvent le temps et l'exercice du pouvoir sur certains visages.

François Curiel, président de Christie's Asie et expert en chef des bijoux chez Christie's, a belle allure. Le perfectionnisme s'annonce aussitôt par la vivacité du verbe et la méticulosité de la pensée. Passé ce préambule flatteur il est étonnant de voir le grand patron s'effacer devant le souvenir de l'enfant qu'il fut. Le voilà surpris à Crans devant un chalet. Il se souvient. «Je suis attaché à Crans», dit-il, il se regarde, il a sept ans et les pieds chevillés dans la haute neige. «Mon professeur de ski, Max Barras, avait perdu une oreille. Nous étions installés dans un appartement, à la Résidence Nevada, après être descendus souvent à l'hôtel Bristol. C'était le pays de l'enfance! Je reviens chaque année!» J'imagine l'homme, à 10'000 kilomètres, l'ambiance électrique de Hong-Kong, la rumeur assourdie. Et je l'entends sourire au silence. C'est rassurant pour la sensibilité indissociable du cortège des compétences.

Il disserte avec Elizabeth Taylor

Les fées venues adouber François Curiel à sa naissance, rue Théodore-de-Banville à Paris, dans une famille de joailliers, étaient de grandes élégantes, parées de diamants, d'émeraudes, de saphirs et de rubis et l'ont aussitôt consacré passeur de beauté doté, en plus, d'un art consommé de la rhétorique. On peut y voir là un héritage maternel subtil, sa mère étant fille de magistrat. Parti pour un stage de quelques mois pour apprendre l'anglais en 1969, il est retenu chez Christie's. L'enfant du métier est reconnu par les siens. Il parcourt l'Europe, structure la compagnie, gagne la confiance d'une clientèle exigeante, gère les finances. En 1976, la compagnie décide de passer l'Atlantique. François Curiel s'installe à Manhattan avec quelques collaborateurs et impose un rythme aux ventes. Il

The zealous blue of his eyes leaves no hope for the calligraphy often profiled on certain faces by time and by being in a powerful position.

François Curiel, the President of Christie's Asia and the head jewellery expert at Christie's, cuts a fine figure. Perfectionism is at once in evidence through his verbal vivacity and meticulous way of thinking. Once this flattering preamble is over, it is astonishing to see the big boss move aside to make way for the memories of the child he once was. There he is in Crans, snapped in front of a chalet. He reminisces, "I'm attached to Crans, he says, looking at himself; he is seven years old and his feet are anchored in the deep snow. My ski instructor, Max Barras, had lost an ear. We settled into an apartment at the Nevada Residence, after having often stayed at the Bristol Hotel. It was the country of my childhood! I return each year!" I picture the man, 10,000 kilometres from there, the electric atmosphere of Hong-Kong, the muffled noise. And I can hear him smile at the silence. It is reassuring for the sensitivity that is inseparable from the procession of competences.

Discussions with Elizabeth Taylor

The fairies who came to watch over François Curiel at his birth, Rue Théodore de Banville in Paris, in a family of jewellers, were extremely elegant, adorned with diamonds, emeralds, sapphires and rubies and they immediately ordained him as the courier of beauty, endowed, what is more, with a consummate art of rhetoric. One can perceive there a subtle maternal inheritance; his mother was the daughter of a magistrate. After leaving for a training course of several months to learn English in 1969, he was taken on by Christie's. The child of the profession had been recognised by his own. He travelled throughout Europe, structuring the company, earning the trust of a demanding clientele, managing the finances.



rencontre régulièrement Elizabeth Taylor, la conseillère. Avec la belle aux yeux mauves il disserte sur la pureté de «la Peregrina» une perle aussi pure qu'un matin d'été et sur l'élégance du Taj Mahal, un cœur serti de diamants, sur les bracelets plus bleus que les yeux de l'actrice et sur d'indescriptibles merveilles. Douze ans plus tard, Lord Carrington, le président de la marque, demande à François Curiel de revenir à Genève. Après une nouvelle étape, Christie's est en pole position du marché et dirige l'incroyable vente organisée par Pierre Bergé pour son compagnon Yves Saint Laurent. La file des visiteurs trépigne dans le froid du mois de février 2009 et s'allonge de 9 h à minuit autour du Grand Palais pendant deux jours. La légende romantique des ventes aux enchères repasse, accueillant le puissant et frêle Yves Saint Laurent, fume-cigarette tremblant et rêves de beauté toujours inassouvis.

La richesse vient des émotions

En 2010, le choix d'un grand expert dicte l'installation de François Curiel à Hong-Kong et le contrôle de sept bureaux en Asie. Installé dans la trajectoire des fées et les règles d'un monde différent, il préside à cette incroyable expansion.

Il sait tout de ces artistes que le commun des mortels ignore encore: le réalisme romantique, les décalques d'un paysage impérial, des scènes urbaines fascinantes et ce cynisme installé entre humour et humeur. Il met en scène une esthétique singulière et pourtant familière.

C'est un étrange métier, passionnant, où se croisent, ponctués par le marteau, des affaires farmineuses, des déchirements muets, des bonheurs indicibles, sous le contrôle imperturbable de l'Histoire et des histoires. Les ventes aux enchères, les salons feutrés, le spectacle chic et mondain, les codes d'une exemplaire discrétion n'excluent pas la sensibilité. François Curiel est formel: «La richesse vient souvent de quelques émotions et chez Christie's j'ai eu la chance folle de vivre entouré de sublimes objets qui procurent de tels sentiments».

In 1976, the company decided to cross the Atlantic. François Curiel settled in Manhattan with a few colleagues and imposed a pace for sales. He regularly met Elizabeth Taylor, advised her. With the mauve eyed beauty he discussed the purity of "the Peregrina", a pearl as pure as a summer morning, talked about the elegance of the Taj Mahal, a heart set in diamonds, about bracelets bluer than the actress's eyes and other indescribable marvels. Twelve years later, Lord Carrington, the President of the company, requested that François Curiel return to Geneva. One stage later on, Christie's was in the pole position of the market and organised the incredible sale that Pierre Bergé held for his companion Yves Saint-Laurent. The queue of visitors waiting impatiently in the February cold of 2009 stretched from 9 a.m. to midnight around the Grand Palais for two days. The romantic legend of the auctions returned, welcoming the powerful, fragile Yves Saint-Laurent, the trembling cigarette holder and eternally unsatisfied dreams of beauty.

Wealth comes from emotions

In 2010, the choice of a great expert dictated that François Curiel settle in Hong-Kong and take control of the seven offices in Asia. Well rooted in the trajectory of the fairies and the rules of a different world, he presides over this incredible expansion. He knows everything about these artists that common mortals still ignore: the romantic realism, the reproductions of an imperial landscape, the fascinating urban scenes and this cynicism set between humour and mood. He stages unusual yet familiar aesthetics.

It is a strange, passionate profession, where, punctuated by the hammer, staggering affairs, silent despairs, indescribable joys, meet under the imperturbable control of History and events. Auctions, hushed salons, chic, social shows, codes of an exemplary discretion, do not exclude sensitivity. François Curiel is formal: "Wealth very often comes from a few emotions and at Christie's I've had the incredible luck to live surrounded by the sublime objects that procure such feelings".



ALEX SPORTS

Les boutiques



CONFECTION:

Dames – Hommes – Sport

CHAUSSURES:

Ville – Sport

PRO SHOP & LOCATIONS:

Ski – Golf – VTT – Tennis

3963 Crans-Montana

Tél. + 41 27 481 40 61 – www.alexsports.ch

Lorsque la curiosité est un très joli défaut

Culture

- Par Isabelle Evéquo -

RENCONTRE AVEC RENÉ-PIERRE ANTILLE,
GÉNÉREUX DILETTANTE.

MEETING WITH RENÉ-PIERRE ANTILLE,
A GENEROUS DILETTANTE.

C'est un homme aux curiosités multiples. Un dilettante au sens étymologique du terme, qui s'intéresse par diletto, par plaisir, à différents domaines et qui a l'élégance de ne pas prétendre être un spécialiste dans chacun d'eux, bien qu'il s'en approche. Cofondateur du festival de la BD, puis du festival Rilke, créateur d'un espace d'art contemporain, administrateur du château Mercier et initiateur des Rencontres Orient Occident, René-Pierre Antille prouve par ses multiples intérêts culturels son amour pour sa ville de Sierre. Pourtant rien ne semblait le prédestiner à un tel avenir.

Après des études d'HEC à Lausanne, il reprend la régie immobilière de son père, puis s'associe pour créer une fiduciaire. Mais, aussi loin qu'il s'en souvienne, le petit René-Pierre montre des prédispositions et son intérêt pour différents domaines artistiques. Enfant déjà, il dessine, écrit, met en scène. «Mon métier m'apporte beaucoup de satisfactions», dit-il, «mais ne comble pas toutes mes attentes. J'aime mettre en réseau, faire se rencontrer les gens, partager mes découvertes et mes passions avec les autres. Plus j'avance, plus je vois qu'il n'y a pas de séparation entre l'art et la profession. Par mon travail, je rencontre des gens et se crée alors souvent une alchimie due au fait que j'ai un pied entre deux mondes. Pour l'anecdote, j'ai vendu les actions de ma société au Comptoir immobilier de Genève qui appartenait notamment à la famille du regretté André L'Huillier, collectionneur d'art ayant une résidence secondaire à Crans et que j'avais rencontré au FAC, l'espace d'art contemporain que j'avais créé à Sierre. Dans ces rencontres entre culture et régie, l'aspect business est dépassé par l'aspect humain».

De Rilke aux Rencontres Orient Occident...

Concernant l'édition 2015 du festival Rilke qui a lieu tous les trois ans, René-Pierre Antille souhaite professionnaliser l'aspect artistique et créer des rencontres à partir des lectures et des spectacles de théâtre en donnant plus d'espace au bilinguisme.



© Michel Wermimont

He is a man of many interests. A dilettante in the etymological sense of the word, who is interested through diletto, through pleasure, in various domains and who has the elegance not to pretend to be a specialist in each of them, even though it is almost the case. Co-founder of the BD festival, then of the Rilke festival, the creator of a contemporary art gallery, administrator of the Chateau Mercier and the initiator of the Rencontres Orient Occident, René-Pierre Antille demonstrates his love for the town of Sierre through his multiple cultural interests. However, nothing would appear to have predestined him for such a future. After studies at the HEC in Lausanne, he took over his father's estate agency and then went into partnership to create a fiduciary. But, as far back as he can remember, when René-Pierre was small he already showed a certain disposition for and interest in various artistic domains. As a child, he drew, wrote and dramatized. "My profession gives me great satisfaction", he says, "but doesn't satisfy all my expectations. I'm fond of creating a network, gathering people together, sharing my discoveries and experience with others. The older I get, the more I come to realise that there



▼ *Le château Mercier, Sierre.*

Il tient beaucoup à travailler en synergie avec la Fondation Rilke.

Et c'est avec les mêmes intentions de partager ses passions et de décliner les différents aspects d'un même thème qu'il organise les rencontres Orient Occident. «La Fondation Bodmer de Genève, qui avait déjà réalisé une exposition sur le sujet, et l'Institut pour l'étude des religions et dialogue interreligieux de l'Université de Fribourg désiraient tous deux trouver un lieu pour prolonger leur réflexion. De là est née l'idée de proposer le château Mercier et de profiter de la présence de ces scientifiques pour greffer musique, conférences, rencontres, lectures, projections de films et concerts, dont celui de la soprano, la jeune Laure Barras qui chante en arabe le répertoire de Fairouz. Ces rencontres ont pour but de faire connaître deux civilisations dans un esprit d'ouverture».

Quand on demande à René-Pierre Antille où il trouve tout le temps à consacrer à ses nombreuses passions, il répond: «L'art c'est mon sport. Je ne suis connaisseur de rien et curieux de tout. Je papillonne, je grappille, je consomme de manière compulsive. Je suis à la recherche d'émotions».

is no division between art and profession. Through my work, I meet people and the alchemy is then often created due to the fact that I have a footing between two worlds. Just one anecdote, I sold my shares in my company to the Comptoir Immobilier in Geneva, which, in fact, belonged to the late André L'Huillier, an art collector who had a holiday home in Crans and who I had met at the FAC, the contemporary art gallery that I created in Sierre. In these meetings between culture and management, the human aspect of things goes beyond the business side."

From Rilke to East West meetings...

As for the 2015 edition of the Rilke Festival, which takes place every three years, René-Pierre Antille would like to professionalise the artistic aspect and set up meetings through conferences and plays, allowing more prominence to bilingualism. He is very keen to work together with the Rilke Foundation. And it is with the same intention of sharing his passions and extending the various aspects of a certain theme, that he organises the East West meetings. "Both the Bodmer Foundation in Geneva, which has already organised an exhibition on the subject, and the institute for the study of religions and interreligious dialogue of Fribourg University would like to find a venue to prolong their reflection. Hence the idea of proposing the Chateau Mercier was born and also, taking advantage of the presence of these scientists to add conferences, meetings, readings, film projections and concerts, one of which being that of the young soprano Laure Barras, who sings Fairouz's repertoire in Arabic. The aim of these meetings would be to spread the awareness of two civilisations in a spirit of openness".

When René-Pierre Antille is asked where he finds the time to devote himself to his numerous passions, he answers, "Art is my sport. I'm a connoisseur of nothing and inquisitive about everything. I flit around, I grasp things here and there, I'm a compulsive consumer. I'm on a quest for emotions".

LE CERVIN

RESTAURANT

**LA TERRASSE
DE CRANS-MONTANA**
Atteignable skis aux pieds

3963 Crans-Montana / Vermala
Tél. 027 481 21 80 - Tél. 027 481 22 63
Fax 027 480 10 64
charly.cottini@tvs2net.ch - www.lecervin.ch



LA BERGERIE DU CERVIN

Raclette au feu de bois
Fondue au fromage
Fondue Chinoise

SALLE DE BANQUET - MARIAGE



LE THAI

RESTAURANT * LOUNGE



SERVICE MIDI ET SOIR
TAKE AWAY

TERRASSE ENSOLEILLÉE
ET CHAUFFÉE

3963 CRANS-MONTANA
Tél. 027 481 82 82

www.le-thai.ch
info@le-thai.ch

– par Isabelle Bagnoud Loretan –

Crans^{ne} doit pas perdre en qualité!

Des gens et des passions

DENISE REUTER, FIDÈLE PARMİ LES FIDÈLES, RACONTE, SANS LANGUE DE BOIS, SES LIENS DE CŒUR AVEC CRANS. DENISE REUTER, THE MOST FAITHFUL AMONG THE FAITHFUL, TALKS WITHOUT CLICHÉ OF HER HEARTFELT LINKS WITH CRANS.

Denise Reuter, luxembourgeoise de souche, n'a pas sa langue dans sa poche, elle est franche et directe, parle volontiers de ce qui lui tient à cœur. C'est le cas de Crans. L'élégante dame raconte sa première venue sur le Haut-Plateau: Elle a tout juste six ans et arrive avec ses parents dans un grand chalet aux frises peintes avec balcons en bois: «Le Pas de l'Ours trônait alors dans un vaste domaine campagnard avec des écuries, des étables, qui abritaient aussi bien des chevaux et poneys que des vaches, des boucs et des chèvres. C'était l'Eldorado pour les enfants, nous attelions deux ânes, Phoenix et Regula.»

Les années fastes

Chaque hiver ensuite, du 18 décembre au 18 janvier, la famille Weis profite des sports d'hiver, Denise apprécie particulièrement le patin à glace. «J'ai vécu les années fastes, celles de l'épanouissement de Crans, avec ceux qui ont travaillé dur pour bâtir les hôtels et les premiers magasins. Nous étions très attachés à la station. La nature est si belle, les montagnes impressionnent sans étouffer, le soleil brille sur le plateau». Son mari, qu'elle épouse en 1971, ne partage pas immédiatement son penchant mais se rallie à la cause dès la première visite. Lorsque Jean-

Denise Reuter, who comes from Luxembourg, is not at a loss for words, she is frank and direct, willingly speaking about what is dear to her. Which is the case as far as Crans is concerned. The elegant lady speaks of her first visit to the Haut-Plateau. She was just six years old and came with her parents to a large chalet with painted frescos and wooden balconies: "Le Pas de l'Ours, which, at that time, dominated a vast rural domain with stables, cowsheds housing not only ponies and horses but also cows, billy goats and goats. It was a children's Eldorado, we used to harness two donkeys, Phoenix and Regula."

The boom years

Every year from then on, from 18th December to 18th January, the Weis family enjoyed the winter sports; Denise was particularly fond of skating. "I experienced the boom years when Crans was blossoming, with people who were working hard to build hotels and the first shops. We were very attached to the resort. The countryside is so beautiful, the mountains impressive without being oppressive, the sunshine on the plateau". Her husband,



Claude Bonvin quitte l'Hôtel du Golf, «la classe d'un grand hôtel avec une touche familiale», Denise Reuter, son mari et son fils décident de ne pas quitter le quartier et d'acquérir un appartement.

«Nous avons depuis toujours des liens forts avec la Suisse. J'aime cette liberté. Je ne suis pas une révolutionnaire, j'ai la mentalité du vieil empereur Frédéric 1er qui disait: que chacun vienne à son bonheur par sa propre façon...»

Ne pas dilapider les richesses

Crans-Montana doit pourtant se remettre en question, selon la Luxembourgeoise. Si les hôtels ont fermé, si les volets sont clos, ce n'est peut-être pas par hasard: «Il ne faut pas perdre la qualité du service, indispensable à une station comme Crans». Les bonnes habitudes se perdent et la nostalgie pointe. «Il est illusoire de penser avoir deux types de clientèles, il faut retrouver ici du haut de gamme. Et surtout, n'oubliez pas que la nature est, ici, exceptionnelle. C'est un capital inouï qu'on a mis dans le berceau des habitants, il faut gérer ce patrimoine qui n'est pas inépuisable.»

Une bonne cinquantaine de Luxembourgeois viennent désormais régulièrement à Crans-Montana: «Le Luxembourg est un grand Crans-Montana, tout le monde se connaît, alors nous ne nous réunissons pas spécialement ici...». Ce qui n'empêche pas Denise Reuter de participer activement à la vie sociale. Comme bon nombre de fidèles, elle fait partie du Club des Mille, club de soutien à l'Omega European Master de Crans-Montana, qui réunit vacanciers et résidents...

whom she married in 1971, did not immediately share this penchant of hers, but rallied to the cause after his first stay there. When Jean-Claude Bonvin left the Golf Hotel, "the class of a grand hotel with a family touch", Denise Reuter, her husband and her son decided not to leave the area and to get an apartment.

"We've always had strong ties with Switzerland. I like that freedom. I'm not a revolutionary, my mentality is like that of the old Emperor Frédéric 1st, who said: each person should find his own way to happiness..."

Not to squander the assets

Crans-Montana should, nevertheless, take a fresh look at itself, according to Denise Reuter. If the hotels are closed, the shutters down, perhaps this is not entirely due to chance: "The quality of service shouldn't be lost, it's indispensable for a resort such as Crans." Good customs are being lost and nostalgia is on the horizon. "It would be a mistake to think that there are two kinds of clientele, it's the top of the range that must be brought back. And, above all, you mustn't forget that the nature here is exceptional. This patrimony is an incredible capital that was placed in the inhabitants' cradle; it's not inexhaustible, it needs to be managed." Fifty or so visitors from Luxembourg come regularly to Crans-Montana: "Luxembourg is a bigger version of Crans-Montana, everyone knows everyone, whereas here we don't really get together..." Something that does not stop Denise Reuter from having an active social life. Just like numerous faithful visitors, she belongs to the Club des Mille, a club that supports the Crans-Montana Omega European Masters, which gathers together both holidaymakers and residents.



netPack

- **téléphone fixe**
communications **gratuites à vie** sur tout le réseau fixe suisse
- **internet**
connexion ultrarapide
- **télévision**
115 chaînes en qualité numérique dont 13 en haute définition, France 3 HD et France 5 HD en exclusivité suisse.

voir conditions sous: www.netplus.ch - 0848 830 840

net+

I SUIT THE WORLD



BOGGI
MILANO

CASA FONDATA NEL 1939

GENÈVE | 116 Rue du Rhone | Tel. +41 22 7009980
ZURICH | Urania Strasse 11 | Tel. +41 43 4972130
CRANS S/SIERRE | Rue du Prado | Tel. +41 27 4811614

boggi.com | shop.boggi.com





ANTOINE
BAGNOUD

Un
été
canadien
en perspective

- Par Claude-Alain Zufferey -

Sport et loisirs

▼ Antoine Bagnoud porte désormais les nouvelles couleurs de l'équipe «Cyclone Factory Team» créée par son ami et entraîneur Jérôme Crottoz.

Antoine Bagnoud est arrivé à une période charnière de sa carrière. À 19 ans, il vient de terminer sa maturité. Il n'a donc pas vraiment pu se consacrer au VTT durant la première partie de l'année 2013. «J'ai effectué mes études aux Creusets à Sion, sans aucun allègement d'horaires. Sur les 12 derniers mois, j'ai vraiment vu que mes coéquipiers de l'équipe de Suisse – surtout ceux qui suivaient une filière sport-études – ont mieux progressé que moi», relève le biker du Haut-Plateau.

Entraînement au Canada

Peu importe, Antoine Bagnoud n'a absolument rien perdu de sa motivation et s'est concocté un plan de vie qui devrait l'amener au sommet de sa forme pour la saison 2014. A son palmarès figurent déjà une participation aux championnats du monde à Champéry en 2011 et un titre national dans la catégorie juniors U17 en 2010. Dans l'immédiat, et juste avant son école de recrue, il va prendre la direction de Whistler Mountain (Canada) pour apprendre l'anglais et s'entraîner. Un bon moyen de joindre l'utile à l'agréable dans une région réputée pour être «la Mecque» du vélo de descente. «Ce site est fantastique. Les stations valaisannes devraient d'ailleurs un peu s'inspirer de ce qui se fait là-bas. Cela permettrait de donner une autre dimension à leurs pistes.» La tendance actuelle est de pouvoir passer d'un tracé à l'autre en cours de descente, afin de varier encore plus les plaisirs.

LE VALAISANS A RÉUSSI À ALLIER ÉTUDES ET VTT.
ANTOINE BAGNOUD FROM VALAIS HAS MANAGED
TO COMBINE STUDYING WITH MOUNTAIN BIKING.

Antoine Bagnoud has reached a turning point in his career. At the age of 19, he has just finished his Baccalaureate. He was, therefore, not really able to devote himself to mountain biking during the first part of 2013. "I was studying at Creusets College in Sion, with no reduction in my timetable. Over the last 12 months, I've really noticed that the co-members of the Swiss team – especially those who are in the sports-studies schools – have made better progress than I have", states the biker from the Haut-Plateau.

Training in Canada

But it does not matter, Antoine Bagnoud has lost absolutely none of his motivation and he has concocted a lifestyle programme that should take him to the top of his form for the 2014 season. On his track record already figures his participation in the world championships in Champéry in 2011 and a national title in the U17 junior category in 2010. Right now, just prior to his military service, he will be heading for Whistler Mountain (Canada) to learn English and do some training. Quite a good way of combining business with pleasure in a region that is reputed to be the "Mecca" of downhill biking. "This site is fantastic. The Valais resorts should look for inspiration in what is being done there. It would enable them to give another dimension to the cycle tracks." The tendency today is to be able to go from one track to another on the way down, so as to make the enjoyment event more varied.

LECRANS

H O T E L & S P A ★ ★ ★ ★ ★

Suites et chambres avec terrasse privative aux ambiances personnalisées
Cuisine contemporaine, table d'hôtes - Vinothèque avec grands crus
Cigare lounge - Piscine intérieure et extérieure - Jacuzzi, hammam, sauna
Cabines de massages et soins esthétiques - Accès aux pistes à 100 mètres





Art de vivre

Armand Bestenheider aime la pierre...

— Par Isabelle Bagnaud Loretdn —

LA FAMILLE BESTENHEIDER, ACTEURS IMPORTANTS DE CRANS-MONTANA.

THE BESTENHEIDER FAMILY, MAJOR PLAYERS IN CRANS-MONTANA.

► *Le restaurant salon de thé Gerber, à Crans-Montana, entièrement modernisé...*

Que peut-on dire encore sur Armand Bestenheider qui n'a pas été écrit? D'où l'hôtelier tient-il cette énergie, cette volonté à développer, rénover, construire? Du Hockey-Club Montana lorsque l'équipe se battait en LBN ou de l'équipe nationale où il était alors le plus jeune joueur? Cette détermination vient-elle de sa famille dont il parle encore avec beaucoup d'émotion, très unie et d'une grande richesse humaine? Aujourd'hui encore, la famille reste le moteur de l'entrepreneur: «Sans ma femme, je n'aurais rien pu faire», dit-il, «le but a toujours été que mes enfants puissent rester travailler à Crans-Montana». Aujourd'hui Armand Bestenheider et ses quatre filles sont à la tête de cinq établissements: L'Hostellerie du Pas de l'Ours devenu un «Relais Et Châteaux» grâce à lui, l'Aïda Castel, l'Étrier totalement rénové, Le Gréni, le restaurant salon de thé Gerber, lui aussi récemment modernisé et agrandi. C'est comme ça, Armand Bestenheider aime les murs, il ne place pas son argent en Bourse mais achète des immeubles avec ses économies. «Il faut soutenir les établissements existants, si on ne rénove pas, on est mort!», affirme l'hôtelier.

Le prochain projet lui tient à cœur puisqu'il concerne la rénovation de l'Aïda Castel, le premier hôtel qu'il acheta en 1963! Pour financer cette importante transformation, Armand Bestenheider construira, à côté, à la place de l'immeuble Cécil, des appartements de haut standing.

Travailler ensemble

Conseiller communal à Montana depuis plus de 28 ans, le politicien mise surtout sur une vision commune: «Il faut gommer les frontières communales. Les clients qui viennent skier ou jouer une partie de golf à Crans-Montana ne s'inquiètent pas de savoir s'ils sont sur la commune de Montana ou de Lens. Ne soyons pas jaloux les uns des autres...».

What more can we say about Armand Bestenheider that hasn't already been said? Where does this hotelier get his energy, his desire to develop, to renovate, to build? From the Montana Hockey Club, when the team were fighting it out in the LBN or from the national team, where he was the youngest player? Does this determination come from his very united family, endowed with great human wealth, about whom he speaks with deep emotion? Still today, his family is the entrepreneur's driving force: "Without my family I wouldn't have been able to do anything", he says. "The aim has always been for my children to be able to stay and work in Crans-Montana". Today, Armand Bestenheider and his four daughters are at the head of five establishments: the Hostellerie du Pas de l'Ours, which has become a «Relais Et Châteaux» thanks to him, the Aïda Castel, the totally renovated Etrier, the Gréni, the Gerber restaurant tearoom, also recently modernised and enlarged. That's the way it is, Armand Bestenheider likes walls; he does not invest his money in the stock exchange but purchases buildings with his savings. "You must give your support to existing establishments, if we don't renovate we're dead!" states the hotelier. The next project is dear to his heart as it concerns the renovation of the Aïda Castel, the first hotel that he bought in 1963! To finance this important transformation, next to it Armand Bestenheider will be building high quality apartments to replace the Cécil apartment building.

Working together

A municipal councillor in Montana for more than 28 years, the politician focuses above all on a communal vision: "We must erase the municipal frontiers. Clients who come to ski or play a round of golf in Crans-Montana, aren't interested in knowing if they're in the municipality of Montana or Lens. Let's not be jealous of each other..."

«Pour nous, un conseiller doit être une personne de confiance.»



Conseil en assurance et en prévoyance d'AXA /

Appuyez-vous sur un partenaire fiable et compétent pour toutes les questions d'assurance et de prévoyance.

Nous sommes là pour vous conseiller.

Agence principale Christian Barras /

Rue Centrale 31, 3963 Crans-Montana
Téléphone 027 481 92 92, Fax 027 485 99 97

AXA winterthur
réinventons / la protection financière

Le tour

Sport et loisirs

du

lac

- Photos François Barras -

de

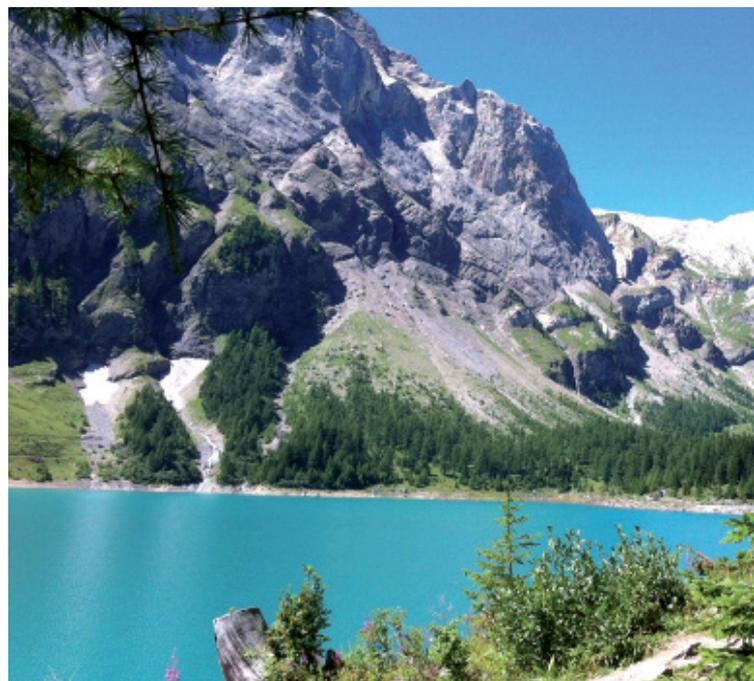
Zeuzier



Accéder au barrage de Zeuzier (que l'on appelle aussi Rawyl) est déjà une aventure. La route qui y conduit (depuis Ayent) se fait de plus en plus sauvage au fur et à mesure qu'elle s'en approche. Après avoir traversé d'étroits tunnels, vous voilà enfin arrivés à destination. On peut rejoindre le barrage à pied, depuis Crans-Montana, en suivant le bisse du Ro, comptez alors environ 3 h 15 de marche.

Alimenté par la Lienne, le lac de Zeuzier possède une couleur indéfinissable qui change au gré du temps qu'il fait. Le monumental barrage, achevé en 1957, se dresse sur 156 mètres.

Le tour du lac est une balade facile à partager en famille. Vous trouverez un restaurant au départ et, à mi-parcours, une place de pique-nique. Nichée à 1777 mètres d'altitude, la balade est parfaite l'été quand il fait chaud ou l'automne quand les mélèzes dorés se reflètent dans l'eau.





Getting to Zeuzier Dam (which is also called Rawyl) is in itself quite an adventure. The road there (from Ayent) becomes wilder and wilder, as it gets nearer. After having gone through some narrow tunnels, you finally arrive at your destination. You can reach the dam on foot from Crans-Montana by following the Ro irrigation canal; you need to calculate a walk of about 3h15.

Zeuzier Lake, fed by the Lienne, is of an indefinable colour that changes depending on the weather at the time. The monumental dam, which was finished in 1957, rises to a height of 156 metres.

Going around the lake is a walk that can easily be enjoyed with the family. You will find a restaurant at the departure point and half way round there is a picnic spot. Nestling at an altitude of 1,777 metres, the walk is perfect for the summer when it is hot, or in the autumn when the golden larch trees are reflected in the water.



la GESTION DE FORTUNE: BCVs renforce ses positions

Publireportage

En matière de gestion de fortune, la BCVs réalise une année 2012 réjouissante. Elle enregistre une croissance des dépôts en gérance de 617,4 millions de francs ou 10,3% pour s'établir au montant jamais atteint de 6,597 milliards de francs.

En outre, année après année, la BCVs ne cesse de renforcer son portefeuille de clients private banking. Pour 2012, elle peut se targuer d'une croissance nette de 3,7%.

D'autant plus réjouissantes, ces performances se sont forgées dans un environnement difficile, pavé d'un durcissement réglementaire et de modifications fondamentales des conditions cadres relatives à la pratique de l'activité de la gestion de fortune.

L'atout de la marque BCVs

Lorsqu'il s'agit de confier le mandat de gérer son patrimoine à un tiers, la confiance et la compétence constituent les critères de choix fondamentaux. Dans ce contexte, la marque BCVs, frappée au sceau de la pérennité, entre autres, rassure. Ce sentiment de sécurité provient notamment de la philosophie de gestion de fortune de la BCVs, privilégiant avant tout l'adéquation de la stratégie de placement au profil du client, tenant compte particulièrement de sa propension aux risques. Cette approche, faite à la fois de prudence de bon aloi

et de recherche de la performance à longue échéance, constitue le modèle d'affaires de la BCVs. Aujourd'hui, la BCVs occupe une position affirmée sur ce marché de la gestion de fortune, hautement disputé dans un canton touristique comme le Valais par les plus grandes enseignes bancaires.

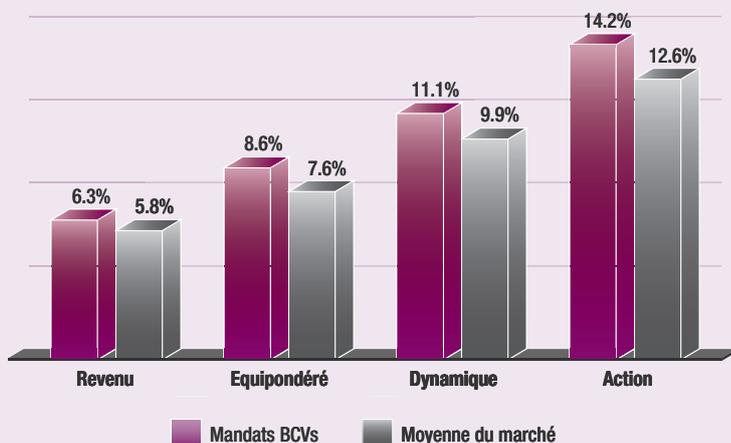
BCVs Star Select®: des performances 2012 supérieures au marché

Grâce à un positionnement adapté, la Banque a pu réaliser en 2012, dans un contexte toujours très incertain des marchés et avec des taux d'intérêts proches de zéro, des performances tout à fait réjouissantes, entre 6 et 15% selon les stratégies. Les gérants du *Portfolio Management* ont su à la fois détecter les thématiques d'investissement payantes en 2012 (emprunts Corporate, high yield, actions, etc) et sélectionner des fonds actifs performants.

Ces résultats positionnent la BCVs avantageusement dans l'absolu, mais également en comparaison avec les produits similaires sur le marché, ce dont a bénéficié la fidèle clientèle de la BCVs. A titre d'exemple, les performances des mandats en francs suisses sont systématiquement supérieures à la moyenne des fonds d'allocation de la concurrence.

Performances 2012 des mandats BCVs Star Select® en CHF

Performances:
Mandats BCVs - TWR brute (Total Weighted Return)
Moyenne du marché - FAA (valeur nette d'inventaire)



CONTACT

N'hésitez pas à contacter nos conseillers spécialisés en gestion de fortune. Ils vous renseigneront volontiers sur les nombreuses possibilités de placement, de façon personnalisée.

Banque Cantonale du Valais

Av. de la Gare
3963 Crans-Montana 1

- Monsieur Marc-André Clivaz
Tél. 027 486 10 10
- Monsieur Stéphane Salamin
Tél. 027 486 10 20

Banque Cantonale du Valais

Imm. Le Robinson, rue Centrale 33
3963 Crans-Montana 2

- Monsieur Eric Mounir
Tél. 027 486 12 41
- Monsieur Patrice Scilipoti
Tél. 027 486 12 43



► Raymond Loretan avec la réplique d'un guerrier de Xian/ Chine, ramené de Singapour.

La SSR encourage la cohésion nationale

Des gens et des passions

– par Nathalie Getz –

Depuis le 1er janvier 2012, Raymond Loretan préside la SSR*. Mais ce Valaisan d'origine qui a été ambassadeur de Suisse à Singapour de 1997 à 2002, puis consul général à New York jusqu'en 2007, est aussi engagé au sein de nombreux conseils d'administration dans des domaines très divers.

Quel est le fil rouge commun à vos nombreux engagements?

J'aime créer des ponts, entre les personnes, entre les cultures, entre les partis, entre la politique et l'économie. Décloisonner le secteur public et le secteur privé est une de mes préoccupations constantes car je suis convaincu que la solution à de nombreux défis réside dans leur complémentarité.

Dès vos débuts à la présidence de la SSR, vous avez insisté sur l'une de ses missions essentielles: la défense de la cohésion nationale. À vos yeux, quel est l'état de santé de cette cohésion aujourd'hui?

Elle n'est pas dans sa meilleure forme. En revenant de dix ans d'absence à l'étranger en 2007, j'ai constaté que le «Röstigraben» s'était approfondi entre Suisses allemands et Romands. La dégradation de l'apprentissage de la langue de l'autre en est un symptôme flagrant.

Comment la SSR peut-elle concrètement jouer ce rôle de «liant» et de compréhension mutuelle?

La nouvelle stratégie d'entreprise met l'accent sur l'échange linguistique et interculturel et vise une meilleure collaboration interrégionale. Des mesures ont été prises avec le renforcement du réseau de correspondants dans les régions linguistiques, l'installation d'une rédaction au Palais fédéral qui permet aux collaborateurs des quatre régions linguistiques de travailler sous le même toit ou

Since 1st January 2012, Raymond Loretan has been presiding over the SSR*. However, this native of Valais, who was the Swiss ambassador in Singapore from 1997 to 2002 and the general consul in New York up until 2007, is also involved in the heart of numerous boards of directors in many different domains.

What is the main common theme in your numerous commitments?

I'm fond of building bridges, between people, between cultures, between parties, between the public and the economy. Removing the barriers between the public sector and private sector is one of my constant preoccupations, for I'm convinced that the solution to numerous challenges lies in very diverse domains.

Right from the start of the presidency of the SSR, you emphasized one of its essential missions: the defence of national cohesion. In your opinion, in what state of health is that cohesion today?

It's not in the best state of health. When I came back from abroad in 2007 after an absence of ten years, I noticed that the "Roestigraben" (cultural, linguistic divide) had deepened between the German speaking Swiss and those who speak French. The decline of the studying of the other's language is a flagrant symptom.

How can the SSR play this role of "linking" and mutual understanding in practical terms?

New corporate strategy focuses on linguistic and intercultural exchange and targets better interregional collaboration. Steps have been taken with the reinforcement of the network of correspondents in the linguistic regions, the installation of an editorial office in the Federal Palace, which enables the collaborators from the four linguistic regions to work under the

encore des échanges d'émissions. Les grands événements sportifs sont d'importants traits d'union qui encouragent la cohésion nationale.

Vous évoquez aussi l'importance pour la SSR de réussir le passage à l'ère numérique...

Nous serons de plus en plus amenés à produire et distribuer des contenus multimédia pour nos utilisateurs qui font fi de la grille des programmes; ils composent leur menu audiovisuel comme bon leur semble, au gré de leur disponibilité et de leurs envies. Parallèlement, nous maintiendrons toujours une offre grand public sur les programmes radio-tv traditionnels.

Plutôt journal papier ou tablette numérique?

J'ai fait le pas de la tablette numérique. Comme je suis en permanence en mouvement, elle me permet de lire mes journaux, d'écouter et de regarder des programmes audiovisuels indépendamment de l'espace et du temps....

Vous venez régulièrement vous ressourcer dans les environs de Crans-Montana. Quel regard portez-vous sur cette région et son développement?

Un regard reconnaissant, parce que nous avons la chance immense de profiter d'une région d'une beauté époustouflante. Un regard admiratif car il y a plein de belles énergies qui essaient de la rendre encore plus attrayante à travers un développement dynamique et varié, notamment dans le domaine culturel. Mais aussi un regard critique car j'ai le sentiment qu'il y a encore trop de blocages politiques qui freinent l'épanouissement de ce site unique au monde et qui a encore un potentiel immense.

Qu'est-ce qui vous ressource en premier lieu?

Le voyage, à l'intérieur. Le partage, avec les êtres que j'aime. L'échange, avec ce qui vient d'ailleurs.

same roof and exchange programmes as well. Big sports events are important links that encourage national cohesion.

You also mention the importance of making a success of the transition to the digital era...

We will be induced more and more to produce and distribute multimedia content for our users who are not interested in programme schedules; they will compose their own audiovisual menu in any way they desire, depending on their availability and their wishes. In parallel, we'll always have something on offer for the wider public on the traditional radio-TV programmes.

A preference for a printed newspaper or a digital tablet?

I've taken the plunge into the digital tablet. As I am always on the move, it enables me to read my newspaper, to listen to and to watch audiovisual programmes independently of time and space...

You regularly come to the Crans-Montana region to recharge your batteries. What is your view of this region and its development?

A thankful view, because we are lucky enough to benefit from a region of breathtaking beauty. A view filled with admiration because there are so many wonderful energetic people who are attempting to make it even more attractive through dynamic, varied development, in particular in the cultural domain. But also a critical view, as I get the impression that there are still too many political hang-ups that slow down the development of this site that is unique in the world and still has an immense potential.

What is it in particular that recharges your batteries?

The journey, within. Sharing, with those that I am fond of. Exchanging, with those from elsewhere.

*Société Suisse de Radiodiffusion et Télévision.

CRANS MONTANA, UN DOMAINE POUR TOUS.

LE BONHEUR À L'ÉTAT PUR



PLAISIRS DES SENS

Menu du marché et utilisation libre des installations durant la journée
Adulte 40.- – Enfant 25.-



Tes histoires me font voyager.

Vos rêves sont notre réalité.

Les dernières tendances en matière de parquets, carrelages, salles de bains, cuisines, appareils ménagers et d'aménagements extérieur à découvrir dans notre exposition permanente

Gétaz-Miauton SA, Rue de la Dixence 33, 1950 Sion

Tél. 027 345 36 90, sion@getaz-romang.ch

Ouvert du lundi au vendredi

7.30 - 11.45 et 13.30 - 18.00,

le samedi 8.30 - 12.00

Rendez-vous près de chez vous !

LE Chaperon Rouge

CRANS - MONTANA - SWITZERLAND



Garni OUVERT A L'ANNÉE

Courts séjours et week-ends aussi possibles.

- Chambres à louer, 2 catégories
- Chambre garni en individuel
- Possibilité de repas pour les groupes



Réservations pour club de sports et institutions diverse

Direction: Mme Gabrielle Bagnoud

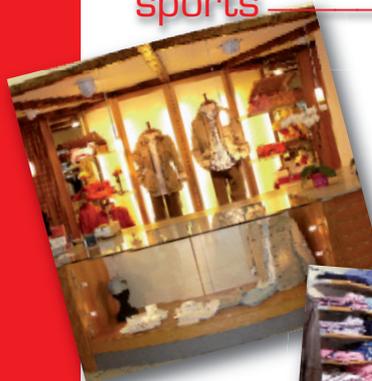
3963 Crans-Montana - Valais - Suisse / Tél. 027 481 25 00 - Fax 027 481 25 02
office@chaperonrouge.ch - www.chaperonrouge.ch

Cm
CRANS MONTANA +

René Rey

sports

CONFECTION
CHAUSSURES
SKI
LOCATION
GOLF



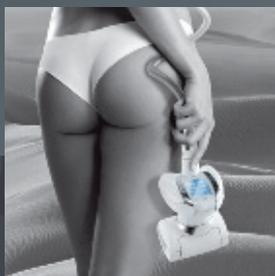
RUE CENTRALE 48
3963 CRANS-MONTANA
TÉL. FAX 027 481 25 44

PROFESSEUR
DE SKI ET GOLF



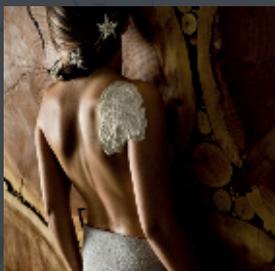
SKI-SERVICE
au départ
de la télécabine
Crans Cry-d'Er
TÉL. 027 481 46 02

Amavita wellness
Un concept
unique où se
conjugent
technique et
plaisir.



endermospa IPG

Transformer les
graisses en muscles
en un temps record!



pure
ALTITUDE
soins aux plantes de montagne
by Fermes de Marie

L'expertise d'un SPA d'exception



Crans Montana
Amavita Wellness
32, route de Rawyl - 3963 Crans Montana
Tél. +41 (0)58 851 39 50
email : ama050.parf@amavita.ch

Amavita Wellness
Genève Florissant
61, route de Florissant - 1206 Genève
Tél. +41 (0)58 851 30 47
email : ama047@amavita.ch

AMAVITA WELLNESS

Chant montagnard

Culture

– Par Isabelle Bagnoud Loretan –

Ce qui frappe d'abord chez Pierre-Isaïe Duc, c'est sa politesse et sa convivialité. Sa manière bien à lui d'être appliqué, de choisir les mots sans précipitation. Sur scène, sa présence physique étonne. Le comédien, originaire de Chermignon, ouvre l'imaginaire quand il joue. Une présence physique naturelle, pudique, comme s'il portait un secret, où l'enfance semble demeurer une énergie très présente. Pierre-Isaïe Duc aime les mots, les tournures de phrase, la poésie. C'est probablement pourquoi il s'est mis à écrire en 2006 «Le chant du bouquetin», monologue à succès qui passe par le Théâtre Les Halles (TLH) de Sierre du 3 au 8 décembre prochains. Cette tragicomédie qui questionne les origines, l'identité et l'exil fait mouche, fait beaucoup rire, fait réfléchir aussi. L'histoire: au bord de la route, un empaillé attend la fanfare de son village. Elle s'est toujours arrêtée chez lui. Pour combler l'attente, il raconte son pays, «le plus beau pays du monde», marmonne des dictons de chez lui...

L'envie de prendre le large

Pierre-Isaïe a mis beaucoup de lui-même dans ce chant montagnard: son accent, les histoires truculentes qu'il a entendues au café de son père, le charme du patois, les surnoms et les potins, la fanfare, mais aussi ce sentiment d'enfermement, les rivalités entre les clans, la pression sociale.

PIERRE-ISAÏE DUC PARLE D'EXIL ET DE RACINES DANS «LE CHANT DU BOUQUETIN», MONOLOGUE QU'IL A ÉCRIT ET INTERPRÈTE DU 3 AU 8 DÉCEMBRE AU THÉÂTRE LES HALLES (THL) À SIERRE. PIERRE-ISAÏE DUC SPEAKS ABOUT EXILE AND ROOTS IN "LE CHANT DU BOUQUETIN" A MONOLOGUE THAT HE WROTE AND WILL BE INTERPRETING FROM 3TH TO 8TH DECEMBER AT THE THÉÂTRE LES HALLES (THL) IN SIERRE.

What strikes you first of all about Pierre-Isaïe Duc is his politeness and how convivial he is. His own special way of being careful, choosing his words without hurrying. On the stage, his physical presence is surprising. This actor from Chermignon opens up the realms of the imagination when he performs. A natural, modest physical presence, as if he were the bearer of a secret, where childhood seems to have remained a very present energy. Pierre-Isaïe Duc is fond of words, turning phrases, poetry. This is probably why he started writing "Le Chant du Bouquetin" in 2006, a successful monologue that will be at the Théâtre Les Halles (TLH) in Sierre from 3th to 8th December next. This tragic-comedy that questions origins, identity and exile has been a hit, it makes you laugh a great deal and also makes you think. The story: on a roadside, a man in a straw-padded folklore costume is waiting for his village brass band. It has always stopped where he is. To pass the time while waiting, he tells us about his region, "the most beautiful region in the world" and mumbles local sayings...

A wish to set off somewhere

Pierre-Isaïe has invested himself considerably in this mountain song: his accent, the earthy stories that he heard in his father's bistro, the charm of the patois, the nicknames and the gossip, the brass band, and also this feeling of being confined, the rivalries between the clans, social pressure. For although this son and grandson of a bistro owner always loved helping out in the family café (he even obtained a bistro-restaurant management diploma), he played football and went skiing, he went up to Crans to work as a caddie in the summer, the desire to set off for somewhere was even stronger: "I just had to leave...", Pierre-Isaïe remembers very well.

Ten years in Paris

The theatre already had a hold over him when he met the actress Anne Theurillat, who had trained in Paris... He went to the capital and stayed there for ten years. He discovered the literary world of that time, worked like mad, came back at weekends – his father died four months after he had left –, set up his first company and his first plays (that he would always present in Valais!)



Car si le fils et petit-fils de bistrotier a toujours aimé donner des coups de main au café familial (il a même obtenu un diplôme de cafetier-restaurateur), qu'il jouait au foot et faisait du ski, montait l'été à Crans pour être caddie, l'envie de prendre le large fut plus forte: «Il fallait que je parte...», se souvient parfaitement Pierre-Isaïe Duc.

Dix ans à Paris

Le théâtre l'accapare déjà quand il croise la comédienne Anne Theurillat qui s'est formée à Paris... Il rejoint la capitale et y restera dix ans. Il découvre alors le monde des lettres, bosse comme un fou, revient le week-end - son père décède quatre mois après son départ -, monte sa première compagnie et ses premières pièces (qu'il présentera toujours en Valais!) dès 1991, perd son accent, découvre les surréalistes et monte encore des pièces. Installé à Genève après son retour, il fonde aussi la Cie Corsaire Sanglot avec son épouse, la costumière Isabelle Pellissier et le musicien Christophe Ryser, troupe qui signe «Le chant du bouquetin». Aujourd'hui, Pierre-Isaïe Duc vient en Valais pour les vacances, avec ses deux garçons, au chalet, et retrouve avec plaisir cette langue de Chermignon, «profondément poétique» qu'il travaille «comme une pâte à modeler sonore».



LE TLH, UN THÉÂTRE PROFESSIONNEL À DEUX PAS D'ICI

Depuis que Denis Maillefer et Alexandre Doublet ont pris les rênes du Théâtre Les Halles en 2011, le lieu, une ancienne halle industrielle, est devenu le centre de création professionnelle des arts de la scène en Valais. L'endroit est beau. Le foyer, qui s'ouvre sur l'extérieur, est immense, de grandes tables invitent aux discussions en nombre tandis qu'au bar, on propose des soupes de caractère et de bons vins de la région. Denis Maillefer, 48 ans et Alexandre Doublet 33 ans, ne ménagent pas leur peine pour que ce théâtre s'adresse à tous, pour transmettre leur passion pour la création contemporaine. Le chorégraphe Gilles Jobin est venu, il a adoré le lieu, Cindy Van Acker aussi. Joël Pommerat, Pipo Delbono, Jean-Yves Ruf sont déjà passés par ici, de jeunes professionnels ont créé leur spectacle en résidence...

Pratique

«Le chant du bouquetin»

- Nuithonie Villars-sur-Glâne
Du 28 au 30 novembre – réservation au 026 350 11 00.
- Théâtre Les Halles (TLH), Sierre
Du 3 au 8 décembre. Reservation.tlh@sierre.ch ou au 027 452 02 97.
- Théâtre du Crochetan, Monthey
Du 18 au 22 décembre. Billetterie du lundi au vendredi de 14 h à 18 h au 024 471 62 67.

www.theatre-les-halles.ch

from 1991, lost his accent, discovered surrealists and put on some more plays. Having settled in Geneva after his return, he founded the Corsaire Sanglot Company with his wife, the costumier Isabelle Pellissier, and the musician Christopher Ryser, the troupe that is putting on "Le Chant du Bouquetin". Today, Pierre-Isaïe Duc comes to Valais for his holidays, with his two sons, to their chalet and enjoys hearing the Chermignon language once again, "deeply poetical" that he fashions "like sonorous modelling clay".

THE TLH, A PROFESSIONAL THEATRE A WALKING DISTANCE FROM HERE.

Since Denis Maillefer and Alexandre Doublet took over the Théâtre les Halles in 2011, the premises, an ex-industrial hangar, has become the professional creation centre for theatre arts in Valais. The theatre is beautiful. The foyer, which opens out onto the exterior, is immense, the large tables are an invitation to discussions between numerous people, whilst at the bar interesting soups and good local wines are on the menu. Denis Maillefer, 48 years old and Alexandre Doublet, 33, spare no pains to make the theatre welcoming for all, to communicate their enthusiasm for contemporary creation. The choreographer, Gilles Jobin, has come there and adores the place, Cindy Van Acker too. Joël Pommerat, Pipo Delbono, Jean-Yves Ruf have already been here, young professionals have created their show at home...

www.theatre-les-halles.ch

GUIDE DU SHOPPING ET DES RESTAURANTS

GUIDE NON EXHAUSTIF REGROUPANT NOS ANNONCEURS / PARTIAL GUIDE LISTING OUR ADVERTISERS

SHOPPING

C R A N S - M O N T A N A

VOS RENDEZ-VOUS INCONTOURNABLES À CRANS-MONTANA
DON'T MISS AN UNFORGETTABLE APPOINTMENT

CRANS MONTANA
CRANS-SUR-SIERRE ✨ MONTANA ✨ AMINONA

LE SAVIEZ-VOUS ?



RANDO SHOP. Venez découvrir ce magasin spécialisé dans le matériel de ski de randonnée, de randonnée en montagne et de trail. Un service location et réparation de matériel de ski de randonnée et de chaussures de marche vous y attend. Laissez-vous tenter par l'aventure ! Rendez-vous à la rue

Centrale 8 à Crans (027 481 05 85).

RANDO SHOP. Come and see our shop specialising in cross-country skiing, mountain hiking and trail walking equipment. Hire and repair services are at your disposal for cross-country skiing equipment and walking boots. Let yourself be tempted by an adventure! Rendezvous at Rue Central 8 in Crans (027 481 05 85).



THE VINTAGE GALLERY (Icogne) est spécialisée dans le vintage de grandes marques. LE VRAI LUXE C'EST L'EMOTION.

THE VINTAGE GALLERY (Icogne) specialises in vintage and well-known brand names. REAL LUXURY IS THE EMOTION!

ALAIN GENOUD STORES. Nous sommes une petite entreprise établie à Venthône depuis 1998 et sommes spécialisés dans la fourniture, la pose et l'entretien de tous types de stores et volets. Nous sommes proches de chez vous, ce qui nous permet de garantir des délais d'intervention courts et donc, d'être efficaces. Nous assurons également la réparation des stores de toutes marques. Notre petite entreprise compte actuellement 5 employés motivés à vous satisfaire et à répondre à toutes vos attentes.

ALAIN GENOUD STORES. We are a small company, established in Venthône since 1998, specialising in selling, fitting and servicing all types of blinds and shutters. As we are in your vicinity, we can guarantee an intervention at short notice and thus be very efficient. We also undertake the repairs of all makes of blinds. At present, our small company has 5 employees wishing to meet your requirements and satisfy your every need.

LA RÉGIE DU RHÔNE est présente à Crans-Montana dans des locaux tout neufs de Grand Place 14. La régie est présente à Genève, Lausanne et désormais également à Crans par la reprise des activités de l'agence Valaisia. Nous assurons des services de qualité et professionnels en matière de gestion de PPE, vente et location notamment.

THE RÉGIE DU RHÔNE has moved into brand new premises at Grand Place 14. The Régie has branches in Geneva, Lausanne and from now on also in Crans, as it has taken over the Valaisia Agency's activities there. We guarantee high quality, professional services in particular for PPE management, sales and rentals.

Crans-Montana



Tél. 027 481 28 78
Bât. Cave Moderne
Case postale 45
3963 Crans-Montana 1

info@aufleuriste.ch
www.aufleuriste.ch

CRISPY NEWS

EDELWEISS GRAND PLACE

s'engage à vous proposer des produits de la région ainsi qu'un large choix de spécialités Italiennes.

Faites un petit détour par ce magasin d'alimentation valaisanne qui défend les intérêts des points de vente de proximité. Cette enseigne appuie son activité sur des valeurs de service, de proximité et de qualité, tant au niveau du personnel que des produits en vente. Sur place : boucherie traditionnelle, poissonnerie, fromage à la coupe et service traiteur, conseil et service de vos fruits et légumes, un choix de plus de 300 références dans notre cave à vin. Préparation de commande et livraison à domicile.



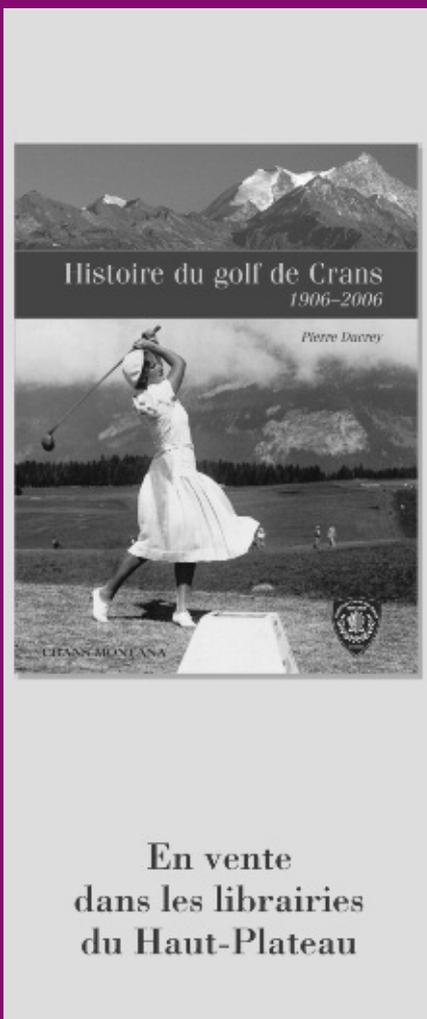
EDELWEISS GRAND PLACE undertakes to stock local produce as well as a wide range of Italian specialties.

Make a little detour to this Valais grocery store that defends the interests of the local outlets. This shop puts an emphasis on good service; proximity and quality as far as both the level of its personnel and the produce on sale are concerned. On the spot: traditional butchers, fishmongers, a cheese counter with cheese cut to your specifications, a catering service, advice and service for your fruit and vegetables, a choice of 300 references in our wine cellar. Preparation of orders and home delivery.

Après plus de 20 ans, les gérants du restaurant La Marquise à Crans, ont changé de lieu. En effet, la famille Ortega-Mortier a repris le restaurant **EL REY DE LAS GAMBAS**, situé au bord du lac Grenon à l'Albert 1^{er}. Mais rassurez-vous, leurs spécialités seront toujours à la carte: gambas, poissons, viandes, paellas (sur réservation). Vous avez connu la famille Ortega-Mortier après vos parties de golf, retrouvez-les pour vos apéros. Rendez-vous chez Antonio et Gisèle au restaurant **El Rey de las Gambas** (027 481 42 92 - 076 302 42 02).



After more than 20 years, the managers of the La Marquise Restaurant in Crans have moved. In fact, the Ortega-Mortier family have taken over the **EL REY DE LAS GAMBAS** Restaurant that is situated by Lake Grenon at the Albert 1st. But you can rest assured that their specialities are still on the menu: gambas, fish, meat, paellas (on reservation). You are familiar with the Ortega-Mortier family after your games of golf, meet up with them again for your aperitifs. Rendezvous at Antonio and Gisèle's at the **El Rey de las Gambas** restaurant (027 481 42 92 - 076 302 42 02).



Histoire du golf de Crans
1906-2006
Pierre Dorey

En vente
dans les librairies
du Haut-Plateau



**Librairie et Papeterie
du Haut-Plateau**

Marie-Claire Barras
Imm. Miremont - Rte du Rawyl
3963 Crans-Montana
Tél. +41 27 481 79 34
Fax +41 27 481 30 17
lhpcransmontana.duhautplateau@gmail.com

LA MODE DANS TOUS SES ETATS

Crans-Montana rime avec «shopping».

Plus de 300 boutiques se côtoient et présentent les collections des plus grands créateurs de mode:

- Fidèle à ses valeurs, la confection homme de **BOGGI** rime toujours avec élégance.
 - Collaborant depuis plus de 30 ans avec Alex Sports, **ERMENEGILDO ZEGNA** vous présente le meilleur de la mode masculine dans sa boutique exclusive. Vous y trouvez, Messieurs, la combinaison parfaite des plus beaux tissus. La finesse et la richesse d'un savoir-faire latin reconnu mondialement ne peuvent que vous séduire.
 - Les plus grandes marques de lingerie fine de renommée internationale se retrouvent à **LA FRILEUSE**, telles Lejaby, Lise Charmel, Aubade, Marie Jo, Hanro et Zimmerli. Pour habiller toute la famille, rendez-vous juste à côté à la boutique **CALIDA**.
 - La boutique **MABILLARD**, ouverte à l'année, est renommée pour ses articles de marque tels que Angels jeans, Rayure, D.T.L.M., Gran-Sasso, Lacoste, Repeat cashmere, Trussardi Jeans, Vanilia ainsi que les bijoux et figurines Swarovski.
 - La boutique **BRIGITTE** habille les femmes avec une mode élégante et très féminine, à accorder avec de nombreux accessoires.
 - Chez **SWITCHER STORE**: marque de vêtements confortables pour toute la famille.
- Retrouvez aussi la collection Driver jeans ainsi que toute la gamme de bonnets et vestes Brekka, sans oublier les incontournables T-Shirts 100% Suisse.
- La boutique **CARMELO**. Rendez-vous à la rue Centrale 11C. Spécialisée dans les marques: Men's, Cerruti 1881, Ferkinghoff, Chemisee, Cashmere della Ciana, Angels, Ghita, Lardini, Ravazzolo, Gran Sasso.
 - **VÊTEMENTS DE GOLF H19**. Une nouvelle ligne de vêtements de golf et pour le temps libre: H19. Une marque fabriquée entièrement par des artisans textiles, respectant le design et la qualité du *Made in Italie*. Vous les trouverez dans les meilleurs pro shops.



F
FICHET



coffres-forts **Fichet-Bauche**
armoires réfractaires

NOUVEAU !
portes blindées
homologuées EI-30

p.a. zanoni
constructions métalliques
tél. 027 481 27 37
rte de la moubra 3
ch-3963 crans-montana
pa-z@bluewin.ch



Carmelo Boutique Since 1977

Rue Centrale 11, Place du Scandia
027 481 4489

Collection Homme - Femme
Idascratch - Gran Sasso - Ravazzolo
Men's - Eduard Dressler

FASHION FROM EVERY ANGLE

Crans-Montana and "shopping" go together. There are more than 300 boutiques side by side with the collections of the greatest creators in the world on display.

- Faithful to its values, the ready-made men's clothing at **BOGGI's** still rhymes with elegance.
- In collaboration with Alex Sports for the past 30 years, **ERMENEGILDO ZEGNA** has the best of men's fashions in his exclusive boutique. You will find a perfect combination of the most beautiful materials there. The finesse and the richness of Latin expertise recognized world-wide can but seduce you.
- The most well-known fine lingerie labels such as Lejaby, Lise Charmel, Aubade, Marie Jo, Hanro and Zimmerli can be found at **LA FRILEUSE**. To dress the whole family, rendez-vous right next to the **CALIDA** shop.
- The boutique **MABILLARD**, which is open all year round, is renowned for its well known labels such as Angels jeans, Rayure, D.T.L.M., Gran-Sasso, Lacoste, Repeat cashmere, Trussardi Jeans, Vanilia and Swarovski jewellery and figurines.
- **BRIGITTE** boutique will dress you with elegance and femininity and has numerous matching accessories.
- At the **SWITCHER STORE**: a brand of comfortable clothes for the whole family. You can also find the Driver jeans collection as well as the entire range of Brekka bonnets and jackets, not to mention the essential 100% Swiss T-shirts.
- The boutique **CARMELO**. Rendezvous at Rue Centrale 11C. Specializing in the Men's, Cerruti 1881, Ferkinghoff, Chemisee, Cashmere della Ciana, Angels, Ghita, Lardini, Ravazzolo, Gran Sasso labels.
- **H19 GOLFWEAR**. A new line of golf and leisure wear: H19. A label entirely made by textile artisans, respecting *Made in Italy* design and quality. You will find it in the best pro shops.

Vêtements de golf



H19
Made in Italie

Importateur exclusif pour la Suisse:
CRANSAL SA - Chermignon - +41 (0) 79 732 78 61
Mail: cathy58@bluewin.ch - info@cransal.ch - H19@cransal.ch
www.cransal.ch

Switcher Store®

Place Victoria
3963 Crans-Montana 1
Tél. 027 481 81 08
www.mabillard.com
mabillardshop@swissonline.ch

MAXIM MONTANA SA



PRÊT-A-PORTER
Brigitte

Claudia Mariethoz

Vis a vis patinoire
3963 Crans-MONTANA
Tél. 027 481 37 94



*La mode enfantine
dans votre boutique*

Au Petit Poucet

de 0 à 16 ans

*Dans un cadre spacieux
et élégant vous propose
**ses meilleures marques suisses
et internationales pour petits
anges et grands garnements***

*Danielle et Clio Emery
Crans-Montana
Téléphone 027 481 16 87*

Les enfants ne sont pas en reste, avec une mode toujours plus créative:

- Au **PETIT POU CET** reste la référence qui habille vos bébés, enfants et juniors avec les meilleures marques suisses, françaises et italiennes, dont Burberry, Armani, Guess, Moncler, Ralph Lauren. Poussettes, lits pliables, et chaises de table en location.

Les magasins de sports offrent les produits les plus prestigieux de l'équipement sportif et du prêt-à-porter international:

- **PEAK PERFORMANCE** est présent à Crans-Montana avec un «general store». Vous y trouvez le dernier cri de la mode ski et loisirs pour toute la famille, ainsi que du matériel de ski de randonnée.

- Dans le chalet **ALEX SPORTS**, en station qui abrite les boutiques depuis plus de 70 ans, profitez du plus grand choix d'équipements pour le golf, le ski, le snowboard et la randonnée (vente et location). Ses ateliers de montage et réparations sont dotés des machines les plus modernes et d'un personnel hautement qualifié. Dans ce haut lieu de la tradition et du style, vous trouvez de nombreuses marques en exclusivité: Ballantyne, Dismero, Bogner, Tommy Hilfiger, Hugo Boss, Geox, Hawick, Kaenon, Poivre Blanc, Polo Ralph Lauren, Sergio Rossi, UGG, Zegna... Et dans son Scotch-House, vous trouvez un choix complet dans différentes qualités de laine et cachemire. Ne manquez pas de visiter nos boutiques exclusives Kjus et Odlo. VTT, Monster et trottinettes peuvent être, quant à eux, loués uniquement dans son magasin situé au départ de la télécabine Crans-Cry d'Er. Location et vente de vélos électriques. Membre Intersport.

- **RENÉ REY SPORTS**, installé depuis plus de 50 ans et membre Intersport, est le magasin de sport le plus proche des remontées mécaniques de Crans. Vente et location de skis et de chaussures de VTT. Réparation de skis à la minute. Vente accessoires, golf pro-shop, confections dames et hommes, vêtements de ski, leçons de ski et de golf avec un professeur diplômé. Ski-service au départ de la télécabine de Crans-Cry d'Er en hiver.

- **RANDO SHOP**. Venez découvrir ce magasin spécialisé dans le matériel de ski de randonnée, de randonnée en montagne et de trail. Un service location et réparation de matériel de ski de randonnée et de chaussures de marche vous y attend. Laissez-vous tenter par l'aventure ! Rendez-vous à la rue Centrale 8 à Crans. 027/481 05 85.

The children have not been forgotten, with ever more creative fashions:

- **AU PETIT POU CET** is always a reference when it comes to dressing your babies, children and juniors with the best Swiss, French and Italian labels. We have Burberry, Armani, Guess, Moncler, Ralph Lauren. Pushchairs, folding beds and table chairs for hire.

Sports shops here offer the most prestigious international sporting equipment products and ready-to-wear:

- **PEAK PERFORMANCE** in Crans-Montana with its "general store". You can find the latest in ski and leisure fashions for the whole family, as well as cross-country skiing equipment.

- In the **ALEX SPORTS** chalet in the resort, which has housed various boutiques for more than 70 years, take advantage of the vast range of golf, hiking, skiing and snowboarding equipment (for sale and for hire). Its fitting and repair workshops are equipped with the most modern machines and have highly qualified staff. In this Mecca of tradition and style, you will find exclusively numerous trade marks: Ballantyne, Dismoro, Bogner, Tommy Hilfiger, Hugo Boss, Geox, Hawick, Kaenon, Poivre Blanc, Polo Ralph Lauren, Sergio Rossi, UGG, Zegna... And in the Scotch House, you will find a complete range of various qualities of woollens and cashmeres. Don't miss a visit to our exclusive Kjus and Odlo boutiques. As for VTT, Monster and scooters, they can be hired exclusively in our shop at the foot of the Cry d'Er cable car. Electric bikes sales and rental. Intersport Member.

- **RENÉ REY SPORTS**, which has been here for over 50 years and is a member of Intersport, is the sport shop closest to the Crans ski lifts. Skis and mountain-bike shoes for sale or for hire. Ski repairs on the spot. Accessories, golf pro-shop, ladies' and men's wear, ski wear, skiing and golf lessons with a qualified instructor.

In the winter, ski service at the Crans-Cry d'Er cable car departure point.

- **RANDO SHOP**. Come and see our shop specialising in cross-country skiing, mountain hiking and trail walking equipment. Hire and repair services are at your disposal for cross-country skiing equipment and walking boots. Let yourself be tempted by an adventure! Rendezvous at Rue Central 8 in Crans. 027/481 05 85.



Vêtements techniques
Ski-Montagne-Golf
Rue Centrale - 3963 Crans-Montana
Tél. 027 480 45 10
www.peakperformance.com



rando shop
xirex nord - rue centrale 8
3963 Crans-Montana
T. +41 27 481 05 85
F. +41 27 481 05 86
randoshop@netplus.ch



Prestige Rent a Car

Since 1982



Tél. 0041 27 480 46 48
WWW.PRC.CH



INTERSPORT®
ZERMATTEN
CRANS-MONTANA

CH-3963 CRANS-MONTANA

VENTE

LOCATION

TÉL. 027 481 18 41
FAX 027 481 18 87
Zermattensports@bluewin.ch
www.zermattensports.ch

Tout ou presque tout
chez

Mabillard

"LA BOUTIQUE"

"AUX ARTS MÈNAGERS"

"LA QUINCAILLERIE"

CH-3963 Crans-Montana 1
Tél. 027 481 81 01
Fax 027 481 81 02
www.mabillard.com
mabillardshop@swissonline.ch

**MONT
BLANC**



Crans-Montana

Route des Mèlèzes 1
027 481 84 00
boutique.crans@montblanc.ch

• Venez à la découverte, au centre de Montana, du magasin de sport **ZERMATTEN SPORTS**, défini selon le profil **INTERSPORT**.

Vous y trouverez, dans un cadre attrayant, un vaste choix de vêtements techniques, sportifs et de loisirs.

Un large parc de matériel destiné à la pratique des sports vous sera également proposé soit à l'achat soit à la location dans nos magasins situés également au départ des installations mécaniques de Cry D'Err et d'Aminona.

Des machines modernes robotisées vous garantiront un service d'entretien professionnel.

Efficacité, rapidité, qualité du service et désir de vous satisfaire sont les meilleurs garants de notre réussite.

OBJETS DU DESIR & ART DE VIVRE

Qualité, précision et innovation font la réputation des plus grandes marques horlogères suisses.

Les bijoutiers-horlogers du Haut-Plateau vous invitent à découvrir les splendides créations qui font leur renommée:

• En tant qu'adepte des prestigieuses marques Chopard, Longines et Baume & Mercier, faites une halte à **LA JOAILLERIE DE CRANS**.

• Référence absolue en matière de Haute Horlogerie, Breguet appartient plus largement à notre patrimoine culturel, position unique qui tient à l'esprit inventif de son fondateur, A.-L. **BREGUET** (1747-1823) ainsi qu'aux maîtres-horlogers d'aujourd'hui.

• Chez **CRANS-PRESTIGE**, les créations Audemars Piguet, Rolex, Cartier, Vacheron Constantin, Breitling for Bentley, Richard Mille, Piero Milano, Breitling, Moser, Corum, Panerai, Marco Bicego, Jordi, Tudor, Chanel, Dinh Van, Dodo ainsi que les magnifiques bijoux Pomellato 67, Albanu et Mattioli se côtoient tout en harmonie.

• Boutique **HERITAGE** (027 480 43 84).

• La boutique **TOURBILLON** réunit les montres et la haute joaillerie des manufactures les plus prestigieuses du Swatchgroup (Breguet, Blancpain, Glashütte Original, Jaquet Droz, Léon Hatot, Tiffany & Co et Omega).

- Come and discover the **ZERMATTEN SPORTS** shop, in the centre of Montana, with its INTERSPORT profile definition. You will find a wide range of technical, sports and leisure clothing in an attractive setting. An extensive choice of sports equipment is also available either for purchase or for hire in our shops situated at the Cry d'Err and Aminona ski lift departure points. Our modern robotised machines will guarantee you a professional maintenance service. Efficiency, rapidity, quality service and the wish to provide satisfaction are the best guarantees of our success."

DESIREABLE OBJECTS & THE ART OF LIVING

The reputation of the greatest names in Swiss clock and watch making has come from their quality, precision and innovation. The jewellers-watchmakers of the Haut Plateau invite you to discover the splendid creations for which they are renowned:

- As an enthusiast of such prestigious names as Chopard, Longines and Baume & Mercier, stop off at **LA JOAILLERIE DE CRANS**.
- The absolute reference as far as Luxury Watches are concerned, Breguet belongs more widely to our cultural heritage, a unique position due to the inventive spirit of its founder, A.-L. **BREGUET** (1747-1823) as well as to the master-watchmakers of today.
- At **CRANS-PRESTIGE**, the Audemars Piguet, Rolex, Cartier, Vacheron Constantin, Breitling for Bentley, Richard Mille, Piero Milano, Breitling, Moser, Corum, Panerai, Marco Bicego, Jordi, Tudor, Chanel, Dinh Van, Dodo as well as the magnificent Pomellato 67, Albanu and Mattioli jewellery are in harmony side by side.
- Boutique **HERITAGE** (027 480 43 84).
- The boutique **TOURBILLON** shop has watches and designer jewellery by the most prestigious Swatchgroup makes (Breguet, Blancpain, Glashütte Original, Jaquet Droz, Léon Hatot, Tiffany & Co and Omega).

COIFFURE **ROSSANA**
JEAN-PIERRE

lu. 14h - 19 h
ma. à sa. 9 h - 12h/14h - 19h
imm. Xirès, rue Centrale 6
3963 Crans-Montana
+41 (0)27 481 40 68

Jean-Paul Barras S.A
ELECTRICITE

MAÎTRISE FÉDÉRALE

CONCESSION DE SIERRE ENERGIE
ENERGIE DE SION REGION
SWISSCOM

Tél. 027 481 39 55 – Fax 027 481 96 55

ELECTRICITE  **TELEPHONE**
APPAREILS ELECTRO-MENAGERS
OUTILLAGE

Shop in Crans

Arts Ménagers - Quincaillerie
Grand-Place – 3963 CRANS-MONTANA
Tél. 027 481 39 56 – Fax 027 481 96 15
www.shop-in-crans.ch
shop-in-crans@bluewin.ch


Votre partenaire informatique
Quick-Soft
 informatique

2002
 10 ANS
 2012

◆ Vente et réparation de matériel informatique
 Création de logiciels personnalisés
 Création de sites internet
 (ADSL - Netplus) Configuration de votre accès internet
 Configuration de réseaux

Avenue du Rothorn 10 ◆ 3960 Siere
 Immeuble Horizons bleus ◆ 3963 Crans-Montana
 T 027 480 10 52 ◆ F 027 480 39 67 ◆ P 079 332 47 04
 www.quick-soft.ch ◆ info@quick-soft.ch


VOTRE MEILLEUR CHOIX EN CHAUFFAGE

berclaz + romailleur SA
 +maîtrise fédérale + - brevet fédéral brûleur

chauffages centraux
brûleur - pompe à chaleur
service entretien
installations sanitaires



fax 027 481 47 59 - tél. 027 481 22 59
 berclaz-romailleur@netplus.ch
3974 Mollens
3971 Chermignon

ENSEIGNES LUMINEUSES S.A.

Depuis 1975

Tél. 027 323 48 68

Rue du Scex 45
1950 SION
 info@jdubuis.ch www.jdubuis.ch

- La boutique **MONTBLANC** vous accueille dans son nouvel espace découverte à la route des Mèlèzes 1 (à côté du restaurant Le Miedzor) pour y découvrir sa nouvelle collection de bijoux en argent et de montres ainsi que l'univers des stylos et des cuirs. En 2013, Montblanc rend hommage à la Princesse Grâce de Monaco et à l'auteur Jonathan Swift avec une collection de stylos limités. Une nouvelle collection de cuir monogramme pour femme et pour homme vous attend à la boutique de Crans-Montana.

Après les créations des grands couturiers et les bijoux étincelants, place aux autres plaisirs du shopping:

- **DEPREZ PHOTO-VIDÉO** est spécialisé dans l'audiovisuel et la photographie, que ce soit pour le développement ou l'achat de matériel.

- La boutique **Maillard** répond à toutes vos attentes: «**AUX ARTS MÉNAGERS**», la porcelaine Villeroy Et Boch et les articles cadeaux Alessi côtoient tous les ustensiles indispensables à la décoration et à la cuisine.

Vous trouverez aussi les fameux couteaux Victorinox, Wenger, Kyocera et des casseroles de la marque Cristel. Y déposer votre liste de mariage est un atout.

- «**LA QUINCAILLERIE**» comble tout bricoleur ou artisan avec ses multiples services. On vous y fait également vos clés minute, gravure etc.

- **LA LIBRAIRIE-PAPETERIE DU HAUT-PLATEAU**, c'est une entreprise familiale présente à Crans-Montana depuis 1987. Pour ce qui concerne la belle écriture, des marques de prestige telles que Caran D'Ache, Cross, Watermann et Parker, font partie de l'assortiment sur place. Les beaux papiers de correspondance commerciale (Artoz, Elco,...) complètent la gamme de papier commercial. Par son expérience et son brevet fédéral de spécialiste dans le commerce de détail, Marie-Claire Barras propose à ses clients des conseils personnalisés. La philosophie de notre entreprise est : service à la clientèle avec le sourire en première ligne.

- **SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ÉLECTRICITÉ S.A.** offre un large choix dans le domaine du cadeau, du ménage et de l'art de la table. Ceci au travers de nombreuses marques réputées telles que Villeroy Et Boch, Alessi, Bonjour, Le Creuset. Gamme variée et complète de matériel nécessaire pour vos petits ou grands travaux d'entretien et de bricolage. Possibilité aussi de faire vos clés et vos gravures.

- Des fleurs pour faire plaisir, pour embaumer votre intérieur, pour contribuer à embellir un moment important de votre vie ou d'un être qui vous est cher. Le magasin **AU FLEURISTE** à Montana, est ouvert depuis juillet 2012. Parmi les grands classiques, roses, orchidées, lys,... Nous proposons des arrangements originaux et saisonniers qui ne pourront que vous surprendre! Des idées cadeaux pour toutes les occasions ou pour juste agrémenter votre journée. Votre visite nous fera le plus grand plaisir!

- The **MONTBLANC** boutique reserves a welcome for you in its new premises at the Route des Mèlèzes 1 (next to Le Miedzor Restaurant) to discover its new collection of silver jewellery and watches as well as its universe of pens and leather goods. In 2013, Montblanc is paying homage to Princess Grace of Monaco and to the author Jonathan Swift with a limited pen collection. A new leather monogrammed collection for women and men awaits you at the Crans-Montana shop.

After the creations of the great couturiers and the sparkling jewellery, make way for the other shopping pleasures:

- **DEPREZ PHOTO-VIDÉO** specializes in audio-visual and photography, whether it is for developing or for the purchase of equipment.

- Mabillard's will come up to all your expectations: "**AUX ARTS MÉNAGERS**", the Villeroy & Boch porcelain and Alessi gift articles are side by side with all the utensils that are indispensable for decorating your kitchen. You can also find the well-known Victorinox, Wenger and Kyocera knives here as well as Cristel brand saucepans. Having your wedding list here is an asset.

"**THE QUINCAILLERIE**" will satisfy any handyman or craftsman with its multiple services. You can also have your keys cut at the express service and engraving etc. done here.

- The **LIBRAIRIE-PAPETERIE DU HAUT-PLATEAU** is a family firm that has been on the Haut-Plateau since 1987. For beautiful writing, prestige brands such as Caran d'Ache, Cross, Watermann and Parker are among the ranges in stock. Beautiful paper for commercial correspondence (Artoz, Elco,...) complete the range of commercial stationery. With her experience as well as her federal retail specialist diploma, Marie-Claire Barras is able to offer personal advice to her clients. Our firm's philosophy is: front-line service with a smile for our clients.

- **SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ÉLECTRICITÉ S.A.** has a wide selection in the presents, household articles and table art departments. Numerous well-known trade names such as Villeroy & Boch, Alessi, Bonjour, Le Creuset. A varied, comprehensive range of articles for the needs of your large or small maintenance and do-it-yourself jobs. Key cutting and engraving also undertaken.

- Flowers to make someone happy, to fill your interior with fragrance, to contribute to the enhancement of an important moment in your life or for someone dear to you. The **AU FLEURISTE** shop in Montana has been open since July 2012. Among the great classics, roses, orchids, lilies... We create original, seasonal arrangements that will not fail to surprise you! Ideas for presents for every occasion or just to brighten your day. Your visit will be a great pleasure for us!



graphic
print

bachmann
impression
crans-montana

Une idée d'avance

FLYERS

Din A6 Quadri Recto/Verso
Qualité A couché 170 gr. / 250 gr.
(selon dispo)

Prix **CHF. 45.-** +TVA / le mille
dès 3000 ex.

Prix sous réserve de modifications

Dans les 3-5 jours
ouvrables

Rte de la Moubra 3 - 3963 Crans-MONTANA
Tél. 027 481 70 70 - Fax 027 480 40 88
ibachmann@netplus.ch



EASYDATA
INFORMATIQUE
Thierry Simon
027 480 10 12
079 310 18 34
www.easydata.ch
info@easydata.ch

- ✓ Dépannage informatique
- ✓ Installation réseaux
- ✓ Caméras de surveillance
- ✓ Wifi pour collectivités

Alain Genoud Stores Sàrl



Rue de l'Anc. Ecole 4 - 3973 Venthône
Tél. 027 455 48 63 - Mobile 079 658 26 39
Fax 027 455 24 63

HOME SWEET HOME

- **AU BONHEUR DES DAMES.** Décoration montagne et contemporaine. Notre équipe est là pour vous guider dans votre choix de réalisations personnalisées ou rénovations de votre chalet ou appartement. De très belles étoffes vous aideront à concrétiser votre projet: rideaux, coussins, stores... Chez nous, vous trouverez également les bougies artisanales Théma ainsi que de nombreuses idées cadeaux.
- Les **Meubles TRISCONI** à Monthey - la Boutique de Crans. Une adresse pour des meubles de qualité, patinés à l'ancienne ou peints à la main selon vos désirs. Réalisations sur mesure également. Vous y découvrirez en plus un vaste choix de linge de maison, luminaire, literie et décoration de Montagne.
- Chez **CÔTÉ MONTAGNE** vous trouverez un compositeur d'ambiance et un créateur d'espace. Il s'imprègne de l'harmonie d'une pièce pour effectuer un travail d'une grande finesse et pour donner à ce lieu une note insolite et personnelle. Le choix des tissus est vaste. D'autre part, vous trouverez chez Côté Montagne des objets originaux et de qualité.
- Marchand d'odeurs et spécialiste des fleurs séchées, la boutique **GRAIN DE BEAUTÉ** vous convie au voyage à travers ses senteurs d'ici et d'ailleurs déclinées sous forme de bougies, d'arrangements parfumés ou de fragrances à diffuser. Exclusivité Patricia De Nicolai.

En informatique, électroménager et luminaires, trois adresses à ne pas manquer:

- **BARRAS ANTOINE ET FILS ÉLECTRICITÉ Sàrl** s'est spécialisé dans les gros appareils et la téléphonie.
- **SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ÉLECTRICITÉ S.A.** Pour aménager votre intérieur, vous trouverez auprès de notre magasin ce qui vous convient, ainsi que tout le nécessaire pour l'entretien et le bricolage. Le magasin est notamment à votre service pour le changement de vos appareils électroménagers. Grande exposition dans leur magasin.
- **QUICK-SOFT INFORMATIQUE SA.** Conseils globaux en informatique. Vente de matériel et logiciels informatiques de toute marque. Aide aux utilisateurs. Réparation de matériel informatique de toute provenance. Création et hébergement de sites internet. Création de logiciels personnalisés. Conseils pour votre parc informatique. Mise en place de serveur de mail et de firewall-location de Beamer, écran de projection et de portables.

Vous êtes acquéreur d'un nouvel appartement ou souhaitez le rafraîchir? Les décorateurs d'intérieurs sont là pour répondre à vos exigences les plus pointues.

La plupart possèdent leur propre atelier et magasin.

- Jean-Claude Rey, **CRÉATIONS STYLART (027 481 25 84)** vous apporte ses précieux conseils pour la décoration de votre maison, que ce soit pour vos rideaux - plus d'une centaine d'échantillons de 3 m de hauteur exposés - ou pour vos sols. Dans la boutique, retrouvez un grand choix de tapis, moquettes et parquets.

Grain de Beauté

La boutique
de votre cadeau personnalisé

Mauricia Joyeuse-Rey
Les Charmettes
3963 Crans-Montana
Tél. + fax 027 481 48 68



**CRÉATIONS
STYLART**
DÉCORATION D'INTÉRIEUR

Jean-Claude REY

Route des Mélèzes 22
(à 100 m du Centre de Congrès)

3963 CRANS-MONTANA

Tél. 027 481 25 84 – Fax 027 481 25 86
Natel 079 445 98 57
stylartcreation@bluewin.ch

HOME SWEET HOME

• **AU BONHEUR DES DAMES.** Contemporary Interior decoration in the mountains. Our team is at your disposal to guide you in your choices for the personalised creations or renovation of your chalet or apartment. Beautiful materials to help you carry out your project: curtains, cushions, blinds... In our store, you will also find Théma handcrafted candles as well as numerous ideas for gifts. Don't hesitate to come and see our shop.

• Les **MEUBLES TRISCONI** in Monthey - the Boutique in Crans. The right address for quality furniture, with either an antique patina or hand painted according to your requirements. Made to measure orders are also undertaken. You will find a vast selection of household linen, lighting, bedding and mountain decorations as well.

• There is a composer of atmospheres and space creator at **CÔTÉ MONTAGNE.** Immersing himself in the harmony of a room, he undertakes his work with great delicacy and gives the premises an unusual and personal touch. There's a very wide range of materials available to choose from. You will also find original items of high quality at Côté Montagne. Fittings for chalets and apartments.

• The **GRAIN DE BEAUTÉ**, retailers of perfumes and dried flower specialists, invite you on a journey through fragrances from this area and elsewhere. Candles, perfumed arrangements and rooms scenters. Patricia De Nicolai found here exclusively.

For household electrical appliances and lighting, three addresses that should not be missed:

• **BARRAS ANTOINE ET FILS ÉLECTRICITÉ Sàrl** specialises in large appliances and telephony.

• **SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ELECTRICITÉ S.A.** In our shop you'll find everything you need for fitting out your interior as well as all the maintenance and do-it-yourself necessities. The shop is particularly at your service for changing your electrical appliances. A large showroom in our shop.

• **QUICK-SOFT INFORMATIQUE SA.** Global IT advice. The sale of hard and software of all brands. Help for users. Repairs of IT equipment of all kinds. Internet site creation and hosting. Creation of customized software. Advice for your IT system infrastructure. Setting up of mail server and fire-wall- Beamer, projection screen and laptop rental.

Have you just acquired a new apartment or would like to renovate an old one? The interior decorators are there to answer to all your most demanding requirements. Most of them have their own workshop or shop.

• Jean-Claude Rey, **CRÉATIONS STYLART (027 481 25 84)**, will give you his precious advice about the decoration of your house, whether for your curtains (more than a hundred 3m high samples on display) or for your floors. A very wide choice of rugs, carpets and parquets are available in the shop.



**Au
Bonheur
des
Dames**

Décoration

**Meubles - Confection rideaux
Articles Cadeaux**

Michèle Bramaz

Tél. + Fax +41 (0)27 481 44 34

E-mail: info@aubonheurdesdames.ch

www.aubonheurdesdames.ch

Rue Louis Antille N°1 - 3963 Crans-Montana

En face du Casino

40 ans
à votre service



**Marius
Cordonier & Fils**

+ MAITRISE FÉDÉRALE +

S.à r.l.

Gypserie et peinture - papiers peint
Isolation extérieure

CRANS-MONTANA-CHEMIGNON

Tél. 027 483 53 61 - Fax 027 483 52 85

Natel 079 213 73 02



Eric Barras
« Maître Métier »
**gyserie
peinture
rénovation**
079 679 53 93
ebarras@bluewin.ch

CRANS-MONTANA 3971 Chermignon

BARRAS ANTOINE & fils
ELECTRICITÉ - TÉLÉPHONE S.à.r.l.

Tél. 027 481 39 62
Fax 027 481 39 82



Rue de Pas-de-l'Ours
3963 Crans-Montana

- **CHALET DE FAMILLE** fait de votre intérieur un lieu réjouissant, chaleureux et convivial, en harmonie avec votre personnalité. Nous accordons une importance primordiale à votre bien-être.

Nos spécialistes se rendent sur place pour apprécier vos besoins et vous offrir une solution individuelle. Avec ses deux magasins et son propre atelier de décoration, Chalet de Famille est en mesure de répondre à toutes vos attentes.

- Le magasin espagnol **KA INTERNATIONAL** propose des tissus d'ameublement, des coussins, des plaids, des passementeries et des meubles tapissés.

LES PLAISIRS DU PALAIS

Flâner de boutique en boutique est un pur régal, et les plaisirs du palais s'y joignent naturellement.

- La Cave de Crans, **AU CAVEAU**, séduit les amateurs de vins par son grand choix de crus d'ici et d'ailleurs. Adresse idéale pour tout genre de boissons, vous y trouvez de nombreuses bières, eaux minérales, ou spiritueux.

- La laiterie de Crans **«LE TERROIR»** propose une sélection de raclettes AOC du Valais, des produits faits «maison» du terroir de la Gruyère dont la crème double de Gruyère, les yogourts et la fondue moitié-moitié ainsi que plus de 200 sortes de fromages et une sélection de vins valaisans, italiens et de grands crus de Bordeaux.

- **RATATOUILLE**. Nous savons que tout le monde aime se réunir, entre amis ou en famille, autour de bons vins et de produits raffinés. Notre mission est de vous proposer les meilleurs produits dans notre épicerie et/ou à votre porte! Il suffit d'un appel ou d'une visite et nous serons là pour vous aider à faire de votre repas un véritable succès!

- **EDELWEISS MARKET**. Faites un petit détour par ce magasin d'alimentation valaisanne qui défend les intérêts des points de vente de proximité. Cette enseigne appuie son activité sur des valeurs de service, de proximité et de qualité, tant au niveau du personnel que des produits en vente. Edelweiss Grand Place s'engage également à vous proposer des produits de la région ainsi qu'un large choix de spécialités Italiennes.

Sur place : boucherie traditionnelle, poissonnerie, fromage à la coupe et service traiteur, conseil et service de vos fruits et légumes, un choix de plus de 300 références dans notre cave à vin. Préparation de commande et livraison à domicile.

- **CHALET DE FAMILLE** will make your interior into a very cheerful, warm and convivial place, in harmony with your personality. We place great importance on your wellbeing. Our specialists will visit you on the spot to assess your requirements and offer an individual solution. With its two shops and its own decoration workshop, Chalet de Famille can answer to all your expectations.

- The Spanish shop **KA INTERNATIONAL** proposes furnishing fabrics, cushions, plaids, soft furnishings and upholstered furniture.

LEASURES OF THE PALATE

Strolling from one shop to another is a real treat, and the pleasures of the palate are part of it, of course.

- The Crans wine cellars, **AU CAVEAU**, will seduce wine enthusiasts by their wide choice of wines from here and elsewhere. The ideal address for all kinds of drinks, you will find numerous beers, mineral waters, or spirits.

- The Crans dairy "**LE TERROIR**" has a selection of Valaisan AOC (origin control label) raclette cheeses, "home made" products from the Gruyère area, one of which is the Gruyère double cream, yogurts and half-half fondue as well as more than 200 sorts of cheeses and a selection of Valaisan, Italian and fine Bordeaux vintage wines.

- At **RATATOUILLE** knowing that every one enjoys sharing great food and good wine with their friends and family, it is our mission to bring the finest products to your town and your door! Just call us or visit our store and we'll be right there to help make your next meal a real success!

- **EDELWEISS MARKET**. Make a little detour to this Valais grocery store that defends the interests of the local outlets. This shop puts an emphasis on good service; proximity and quality as far as both the level of its personnel and the produce on sale are concerned. Edelweiss Grand Place also undertakes to stock local produce as well as a wide range of Italian specialties.

On the spot: traditional butchers, fishmongers, a cheese counter with cheese cut to your specifications, a catering service, advice and service for your fruit and vegetables, a choice of 300 references in our wine cellar. Preparation of orders and home delivery.



Eaux minérales
Jus de fruits
Vins – Liqueurs
Spiritueux – Bières
Livraison à domicile gratuite

Charles Rey
3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 30 62
Fax 027 481 10 81
Natel 079 226 67 64

AGENCE
IMMOBILIERE
MODERNE
SA

Crans-Montana

Depuis 1969

vente location gestion promotion assurances administration

Toutes affaires immobilières

Tél. +41 (0) 27 481 42 82
Fax. +41 (0) 27 481 32 30
agence.moderne@aim-montana.ch

Rue Louis Antille 1
Immeuble Le Rawyl
CH - 3963 Crans-Montana 1

INSTALLATIONS
SANITAIRES
FERBLANTERIE
COUVERTURE
ÉTANCHÉITÉ



Géo
BONVIN
S.A.

**EXPOSITION
PERMANENTE
D'APPAREILS SANITAIRES**

**SERVICE D'ENTRETIEN
ET DE RÉPARATION
RAPIDE ET SOIGNÉ**

3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 27 17
Tél. 027 481 13 59
Fax 027 481 28 60

Pas moins de huit boulangers et confiseurs vous ouvrent les portes de la gourmandise.

• Par exemple, de belles surprises gustatives vous attendent avec les pâtisseries, chocolats et sandwiches, composés d'après vos envies, de **DÉLICATESSE**.

Après une pause au tea-room n'oubliez pas d'emporter votre pain choisi parmi une grande variété de pains complets aux mélanges «maison». Label qualité depuis 1999.

• Fondée en 1943 par Oscar et Berthe Taillens, **LA BOULANGERIE-PÂTISSERIE-CONFISERIE TAILLENS** n'a cessé de se développer tout en conservant immuablement ses principes: entreprise familiale, service, qualité et travail bien fait. Elle vous propose un éventail très large de spécialités, des traditionnelles aux plus audacieuses. Il suffit de se laisser tenter !

• **DAVID, L'INSTANT CHOCOLAT**. David Pasquiet, propriétaire de l'établissement, et créateur chocolatier, a été désigné Chocolatier suisse de l'année 2013 et participera aux Mondiaux de chocolat à Paris fin octobre 2013. David, l'Instant Chocolat, un lieu entièrement dédié au fruit des dieux ou vous découvrirez plus de trente variétés de cacao issus des plus nobles terres de notre planète. L'amour, l'imagination et l'audace sont les maîtres mots de nos créations chocolatées. Lors de votre visite nous vous ferons découvrir notre passion du grand chocolat.

La restauration tient une place de choix à Crans-Montana. Flatter vos papilles avec une gastronomie raffinée ou se contenter d'un repas sur le pouce, les plus de 80 restaurants vous donnent le choix. Voici quelques adresses qui, par leur qualité, leur accueil et leur charme, vous promettent de grands moments de plaisir.

LES CLASSIQUES

L'influence française y domine, et ils fondent leur réputation sur une longue tradition. Certains de ces restaurants sont associés à des hôtels:

• **LECRANS HÔTEL & RESTAURANT**. Situé à Plans Mayens et bénéficiant d'un panorama d'exception, le restaurant Le MontBlanc a été la découverte romande de l'année 2010 par le Gault&Millau, grâce au Chef Pierre Crépaud et sa brigade. Son style séduit par sa créativité ludique, ses goûts «nature» et sa recherche du nouveau et du «délicieux».

Découvrez également «La Table de Pierre» pour un dîner en «cuisine» exceptionnel, un must à Crans-Montana à ne manquer sous aucun prétexte !

• **HÔTEL GUARDA GOLF**. La cuisine est un élément fondamental de l'hospitalité, c'est pour cela qu'à l'Hôtel Guarda Golf, nous utilisons des produits frais saisonniers, sans oublier le respect apporté à la cuisson des viandes qui n'a pas d'égal. Le restaurant vous propose une gastronomie moderne riche en traditions qui est le fruit d'un savoir transmis de générations en générations. Les Chefs sauront satisfaire vos exigences les plus intimes afin d'emouvoir vos palets croquants.

You will find the doors of no fewer than eight bakers and confectioners open to you with their delicacies.

- For example there are some wonderful tasty surprises awaiting you in the form of pastries, chocolates and sandwiches, made according to your wishes, at **DÉLICATESSE**. After your stop at the tea-room, do not forget to take home your bread, chosen from a large selection, which includes a wide variety of wholemeal breads baked with home-made mixtures. Quality label since 1999.

- Founded in 1943 by Oscar and Berthe Tailleus, the **BOULANGERIE-PÂTISSERIE-CONFISERIE TAILLEUS** has never stopped developing but has constantly followed its principles: a family enterprise, good service and work well-done. A wide selection of specialities on offer, from the most traditional to the most audacious. Why not give in to temptation?

- **DAVID, L'INSTANT CHOCOLAT**, chocolate creator. David Pasquiat, the owner of L'Instant Chocolat, who was designated as the Swiss chocolate maker of the year 2013, will be taking part in the 2013 World Chocolate Masters in Paris at the end of October 2013. Davis, l'Instant Chocolat, a place entirely dedicated to the fruit of the gods, where you can find more than thirty varieties of cocoa from the noblest lands of our planet. Love, imagination and audacity are the operative words to describe our chocolate creations. When you visit us, we will lead you on a discovery of our passion for great chocolate.

Catering holds a very special place in Crans-Montana. Delight your tastebuds with refined gastronomy or just have a quick snack; over 80 restaurants will give you the choice. Here are a few addresses which, through their quality, their welcome and their charm, will promise really pleasurable moments.

THE CLASSICAL RESTAURANTS

The French influence predominates in their cuisine and their reputation is founded on a long tradition. Some of these restaurants are associated with hotels:

- **LECRANS HOTREL & RESTAURANT**. Situated in Plans Mayens and enjoying an exceptional panorama, the Le MontBlanc Restaurant was Gault&Millau's 2010 discovery in the French speaking part of Switzerland. Thanks to the Chef, Pierre Crépaud, and his brigade: his style is attractive due to its playful creativity, tastes of "nature" and search for revival and deliciousness.

Also discover "La Table de Pierre" for an exceptional dinner "en cuisine", an absolute must in Crans-Montana that shouldn't be missed.

- **HOTEL GUARDA GOLF**. Cuisine is a fundamental element of hospitality, which is why we use fresh seasonal produce at the Guarda Golf Hotel, not to mention the matchless care given to cooking the various meats that are unequalled. The restaurant offers you modern gastronomy, rich in tradition that is the fruit of knowhow passed on from one generation to the next. Chefs will satisfy your most personal needs in order to delight your palate.



*TISSUS D'AMEUBLEMENT
COUSSINS
PLAIDS
MEUBLES TAPISSÉS
PASSEMENTERIE*

Les Grillons - 3963 Crans-Montana - Suisse
Tél. 027 481 66 42 - Fax 027 481 78 00

Délicatesse

*Boulangerie Pâtisserie
Chocolaterie Salon de Thé*

3963 Crans Montana

Tél. 027 481 23 20



A Plans-Mayens, le restaurant



la Dent-Blanche

avec son cadre typiquement valaisan

3963 Crans
Plans-Mayens

Famille Jo Crettaz
Tél. 027 481 11 79
027 481 66 98



EL REY DE LAS
GAMBAS

Au lac Grenon

Ses spécialités espagnoles
et poissons
Ses plats traditionnels

A. Ortega-Mortier – 3963 Crans-Montana
Tél : 027 481 42 92 • 076 302 42 02

- **LINDNER GOLF HOTEL RHODANIA (027 486 92 92).**

Vos exigences gastronomiques seront satisfaites par sa cuisine renommée et ses spécialités délicates.

- La cuisine française dotée d'une inspiration italo-méditerranéenne de l'hôtel **ROYAL (027 485 95 95)** ne peut que plaire, même aux palais les plus exigeants. Après un délicieux repas, profitez de vous relaxer dans son espace bien-être «Royal».

- **ALPINA & SAVOY (027 485 09 00)**

- Au **CERVIN (027 481 21 80)**, la cuisine gastronomique s'apprécie dans un merveilleux cadre montagnard où pierres sèches et bois s'allient harmonieusement.

- Jouxant le golf Severiano Ballesteros, le **SPORTING (027 481 11 77)** vous ouvre les portes d'une cuisine italienne variée et de qualité qui côtoie quelques plats traditionnels.

- A l'entrée de la station, l'hôtel **CRANS-SAPINS (027 483 14 41)**, ce petit hôtel familial, tranquille avec vue sur la plaine du Rhône, dispose d'un restaurant ouvert au public. Il vous propose des mets traditionnels soignés. Salle pour banquets également.

LES VALAISANS

Ils ont naturellement la cote auprès de ceux qui recherchent des mets typiques, dont la fondue et la raclette, et une ambiance locale:

- La **BERGERIE DU CERVIN (027 481 21 80)** vous sert sa cuisine régionale sous l'œil des animaux de la bergerie.

- Laissez-vous charmer par le cadre montagnard du **CHAUDRON (027 485 41 41)**.

- A la **DENT-BLANCHE (027 481 11 79)**, découvrez, entre autres, la saveur unique de la raclette au feu de bois.

- Dans un décor chaleureux, **LE MAYEN (027 481 29 85)** vous propose des plats authentiques et des créations gourmandes. Avant ou après votre repas, profitez de son lounge bar.

LES EXOTIQUES

- A la **DILIGENCE (027 485 99 85)**, où se côtoient avec bonheur dans un cadre chaleureux la Suisse et le Liban, découvrez les saveurs subtiles de la cuisine libanaise, ainsi que le fameux «Chapeau tartare». Un service traiteur est également disponible. Plat du jour «Fourchette Verte» à midi, du lundi au vendredi.

- **EDO Restaurant Japonais (027 481 70 00)** à Bluche vous promet une belle découverte en vous offrant l'opportunité unique de découvrir la culture japonaise traditionnelle, à travers sa cuisine authentique, préparée par ses chefs japonais expérimentés. Vous y dégusterez Sushi, Sashimi, Tempura, Poulet Teriyaki, Entrecôte de boeuf à la japonaise, Sukiyaki, etc... Plats à emporter également disponible. La nouvelle salle « Atlas », son bar et ses aquariums vous est accessible sur réservation.

- The **LINDNER GOLF HOTEL RHODANIA (027 486 92 92)**. Your gastronomic requirements will be entirely satisfied, thanks to its highly reputed cuisine, which includes some special delicacies.
- French cuisine endowed with Italian-Mediterranean inspiration at the **ROYAL HOTEL (027 485 95 95)**, can be nothing but a pleasure, even to the most demanding palate. After a delicious meal, take the opportunity of relaxing in the "Royal" well-being area.
- **ALPINA & SAVOY (027 485 09 00)**
- At the **CERVIN (027 481 21 80)** gastronomic cuisine can be enjoyed in a marvellous mountain setting where stone and wood blend harmoniously.
- Adjacent to the Severiano Ballesteros golf course, **LE SPORTING (027 481 11 77)** opens the doors for you to a varied, high quality Italian cuisine side by side with some traditional dishes.
- **CRANS-SAPINS** hotel (027 483 14 41). As you enter the resort, this small, calm family hotel with a view over the Rhone plain has a restaurant that is open to the general public. Carefully prepared traditional dishes are on the menu. A banquet room is also available.

VALAIS RESTAURANTS

They are naturally high on the list for those seeking typical dishes such as fondue, a raclette, and local ambiance:

- The **BERGERIE DU CERVIN (027 481 21 80)** serves a regional cuisine under the watchful eyes of the animals of the sheep pen.
- Enjoy typical specialties in a charming mountain atmosphere at the **CHAUDRON (027 485 41 41)**.
- At the **DENT-BLANCHE (027 481 11 79)**, discover, amongst other things, the unique flavour of the raclette cooked on an open fire.
- In a cosy décor, **LE MAYEN (027 481 29 85)** has authentic dishes and creative delicacies on the menu. Either before or after your meal, enjoy the lounge-bar.

THE EXOTIC

- At the **DILIGENCE (027 485 99 85)**, where Switzerland and the Lebanon can be found happily side by side in a warm setting, discover the subtle flavours of Lebanese cuisine, as well as the famous "Chapeau Tartare". A catering service is also available. Dish of the day "Fourchette Verte" at lunchtime, from Monday to Friday.
- The Japanese Restaurant **EDO (027 481 70 00)** in Bluche offers a unique opportunity to discover traditional Japanese culture with its authentic Japanese cuisine, prepared by experienced Japanese chefs. Dishes such as Sushi, Sashimi, Tempura, Chicken Teriyaki, Japanese style Beef Entrecôte, Sukiyaki, etc. Take away is also available. The newly refurbished "Atlas" dining room, with its bar and aquariums, is available for bookings.



HÔTEL RESTAURANT
Crans Sapins
 E. PRAPLAN, propriétaire
 Route de Lens-Crans 48
 CH-3963 CRANS-MONTANA

Tél. 027 483 14 41
 Fax 027 483 14 42
 E-mail: esermet@bluewin.ch



Hp
Hôtel La Prairie
 CRANS MONTANA
 SUR SIERRE SWITZERLAND

Situation tranquille
 à proximité du tennis couvert,
 de la piste de ski de fond
 du lac de la Moubra et du Manège.

Restaurant «Le Chaudron»
 à la carte et spécialités valaisannes

Tél. 027 485 41 41 Fax 027 485 41 42
 www.prairie.ch prairie@bluewin.ch



DAVID
L'Instant chocolat

«CREATEUR CHOCOLATIER»

Av. de la Gare 6 – 3963 Crans-Montana
 Tél. Boutique 027 481 45 12

Galerie Sédunoise, 1950 Sion

FERIEN
VEREIN

HOTEL VALAISIA

Crans-Montana

HOTEL VALAISIA

T +41 27 481 26 12

F +41 27 481 26 60

info@hotel-valaisia.ch

www.hotel-valaisia.ch



江戸

Edo

Restaurant Japonais

Tel. +41 (0) 27 481 7000

Rue Sierre-Montana, 3975 Bluche,
Crans-Montana

www.edo-tokyo.ch

Belle terrasse ensoleillée

Réservez recommandée



HOTEL
Olympic
CRANS - MONTANA

Rue Louis Antille 4 - 3963 Crans-Montana
Tél. +41 27 481 29 85 - info@hotolympic.ch
www.hotolympic.ch

- **LE THAÏ BAR LOUNGE (027 481 82 82)**, une succulente cuisine thaïlandaise est à l'honneur.
- Au restaurant **EL REY DE LAS GAMBAS (027 481 42 92 - 076 302 42 02)** vous avez le choix entre cartes traditionnelles, spécialités du pays et spécialités espagnoles. Poisson frais selon arrivage et paellas sur réservation (à emporter également). Vue sur les Alpes valaisannes.

EN ALTITUDE

- Le restaurant **CHETZERON (027 485 08 08)**

LES CAFÉS-BARS ET LES SNACKS

- Au **CAFÉ-BAR 1900 (027 480 1900)** où les amateurs d'excellent café et de chocolat chaud se rencontrent, les crêpes, panini, club sandwiches et autres snacks sont servis jusqu'à 00 h30.

BARS-DISCOTHÈQUES

Pour prolonger vos soirées de détente, sachez que notre station compte de nombreux bars de nuit et discothèques.

- Le **BAR AMADEUS**. Tout est excuse pour se donner rendez-vous dans ce lieu mythique et incontournable de Crans-Montana. A l'affiche: des soirées à thème et également des concerts.

FORME & BIEN-ETRE

Pour une remise en forme en douceur mais efficace et pour souligner votre beauté, coiffeurs, instituts de beauté, thérapeutes et droguistes vous dorlotent:

- L'Institut **LAGUNA CRANS S.A.** est à la fois un centre d'esthétique et de bien-être. L'établissement a opté pour la remise en forme en douceur et l'utilisation de nouvelles techniques de soins, en misant avant tout sur la qualité.
- **COIFFURE JEAN-PIERRE - ROSSANA** applique les dernières techniques pour que votre coupe soit parfaite.

- **LE THAÏ BAR LOUNGE (027 481 82 82)**, succulent Thai cuisine holds pride of place.
- At the restaurant **EL REY DE LAS GAMBAS (027 481 42 92 – 076 302 42 02)** you have a choice of dishes from traditional, local and Spanish speciality menus. Fresh fish according to delivery and paellas on reservation (also take away). View over the Valais Alps.

AT A HIGH ALTITUDE

- The **CHETZERON (027 485 08 08)**

CAFÉ-BARS & SNACK-BARS

- At the **CAFÉ-BAR 1900 (027 480 19 00)**, where lovers of excellent coffee and hot chocolate meet; pancakes, "panini", club sandwiches and other snacks are served until 00.30 a.m.

BARS-DISCOTHEQUES

To prolong your evenings out, there are many night-bars and discos to be found in the resort.

- **THE AMADEUS BAR.** Any excuse is good for meeting up at this mythical place in Crans-Montana, which is a must. On the bill: theme evenings and also concerts.

FITNESS AND WELL-BEING

For getting into shape smoothly and efficiently and to highlight your beauty, there are hairdressers, beauty parlours, therapists and drug stores to pamper you:

- The **LAGUNA CRANS S.A.** institute is both a beauty and a well-being centre. This establishment has opted for gentle physical re-conditioning and the use of new treatment techniques, putting special emphasis on quality.
- **COIFFURE JEAN-PIERRE – ROSSANA** hairdressing salon use the latest techniques so that your cut will be perfect.



LAITERIE DE CRANS

Raclette AOC
Fondue Moitié-Moitié
Crème double «Maison» de la Gruyère
Yogourts «Maison»
Fromages d'Ici et d'Ailleurs

FETE DE LA GRUYERE
AOÛT 2013



**L'AUTHENTIQUE GOÛT
DU TERROIR**

IDEE D'EXCURSION EN GRUYÈRE

Venez parcourir l'exposition «**Le Gruyère AOC, voyage au cœur des sens**» et découvrez les secrets du Gruyère AOC à **La Maison du Gruyère**, fromagerie de démonstration à Gruyères.

Rue Centrale 46 Tel - 0274802233
Crans Montana www.laiteriemoderne.ch



Taillens

L'ARTISANAT ET LA PASSION DU GOÛT
DEPUIS 1943

+41 (0)27 485 40 80
info@boulangerietaillens.ch
www.boulangerietaillens.ch

Protégez votre peau



8882

Crèmes solaires de hautes qualités

Importateur exclusif pour la Suisse:
CRANSAL SA - Chermignon - +41 (0) 79 732 76 61
Mail: cathy58@bluewin.ch - info@cransal.ch - 8882@cransal.ch
www.cransal.ch

Pharmacie
Droguerie
Parfumerie



des Alpes

Crans-Montana

Av. de la Gare 8 - 3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 24 20 - Fax 027 481 24 52
pharmacie@bluewin.ch

**DROGUERIE
DE LA RÉSIDENCE
CRANS SA**

Jean-Pierre Rouvinez et Dominique Mommer

Route du Pas-de-l'Ours - 3963 **CRANS-MONTANA**
Tél. 027 481 40 87 - Fax 027 481 76 04
info@drogocrans.ch - www.drogocrans.ch



HOTEL BELMONT

Entouré de verdure et au départ du golf
Jack Nicklaus

A 200 m. du parcours Ballesteros
En hiver, départ de la piste de ski de fond
devant l'hôtel

En quelques pas, vous atteindrez
les installations sportives
et le centre de la station.

Rue du Belmont 4
3963 - Crans-Montana
Tél. 027 485 01 01 - Fax 027 485 01 02

• CLAUDIA de la boutique **BRIGITTE**, spécialiste des médecines douces, voue une passion pour le corps et son fonctionnement. Si vous souffrez d'un problème sans réponse à ce jour, confiez-lui votre corps et découvrez un nouveau bien-être. Éliminez vos toxines, soyez et restez en pleine forme. Produits «Primavera» à base d'huiles essentielles et essences.

• La **DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE**, est une adresse importante. Jean-Pierre Rouvinez et Dominique Mommer y proposent plus de 300 plantes médicinales, un centre diététique, des produits cosmétiques ainsi qu'un rayon de produits pharmaceutiques.

• **PHARMACIE-PARFUMERIE-WELLNESS, AMAVITA-BAGNOUD**. Membre de la chaîne de pharmacies leader en Suisse, avec plus de 130 officines présentes dans tout le pays. Avantages pour ses clients : qualité des prestations, largeur des assortiments et excellent rapport prix / qualité, grâce à sa carte de fidélité et à une politique de prix attractifs.

• La **PHARMACIE-DROGUERIE-PARFUMERIE DES ALPES** est une entreprise familiale active sur le haut-plateau depuis plus de 60 ans. Le magasin a récemment été entièrement transformé pour en faire un tout nouvel espace informatisé, avec une meilleure visibilité sur l'ensemble des produits. La nouvelle disposition des divers articles offre aux clients un lieu moderne, lumineux, clair et attrayant pour trouver le produit recherché dans les différents secteurs pharmacie, droguerie et parfumerie (riche des plus grandes marques de prestige). Sans compter que le nouvel espace permet d'octroyer des conseils en toute discrétion. Et cerise sur le gâteau, un coin spécialement adapté pour les enfants permet aux parents de faire leurs achats sans se presser.

• La **PHARMACIE PARFUMERIE INTERNATIONALE DE CRANS MONTANA (027 481 24 18)** associe le savoir-faire traditionnel au progrès scientifique depuis plus de 100 ans. A votre service 7 jours sur 7, elle propose une large palette de prestations dans les domaines les plus pointus de la pharmacie, parfumerie, cosmétique et diététique. Produits suisses, naturels et bio, de même que des marques de prestige – certaines en exclusivité sur le Haut-Plateau – sont disponibles toute l'année. L'équipe de la pharmacie saura répondre à vos exigences légitimes de qualité. www.pharmacie-internationale-crans-montana.ch

• Les lunettes, coquetterie ou nécessité? Dans tous les cas, **BAGNOUD OPTIQUE** vous prodigue ses conseils pour illuminer votre visage et résoudre vos problèmes de vue.

• **CRÈMES SOLAIRES 8882**. Que vous soyez sportif ou non, protégez votre peau du vent, du froid et du soleil avec les crèmes 8882. Ayant fait leurs preuves dans de nombreuses stations de ski et balnéaires en France depuis de nombreuses années, ces crèmes sont désormais en vente en Suisse, dans de nombreuses pharmacies et drogueries. A Crans, à la droguerie de la Résidence chez Dominique Mommer et Jean-Pierre Rouvinez, route du Pas-de-l'Ours.

- CLAUDIA at **BRIGITTE's**, is a specialist in alternative medicine, and is passionately interested in the body and its functions. If you are suffering from a problem that has found no remedy to date, let her take care of you and discover a new feeling of wellbeing. Eliminate your toxins, become and remain in great form.

"Primavera" products made with essential oils and essences in stock.

- The **DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE** is an important address. There, Jean-Pierre Rouvinez and Dominique Mommer stock more than 300 medicinal plants and have a health-food centre. They sell cosmetics and also have a special pharmaceutical counter.

- **PHARMACY-PERFUMERY-WELL-BEING, AMAVITA-BAGNOUD.** A member of the leading chain of pharmacies in Switzerland, with more than 130 dispensaries throughout the country: the quality of the service, a wide assortment and excellent value for money, thanks to its valued customer card and a policy of attractive prices.

- The **PHARMACIE-DROGUERIE-PARFUMERIE DES ALPES** is a family firm that has been on the Haut-Plateau for more than 60 years. The shop has recently been completely transformed into a new computerised premises, with better visibility for an overall view of the products. The new layout of the various articles offers clients a modern, luminous, light and attractive premises, where they can find the product they are looking for in the various chemists, drug store and perfumery sectors (stocked with the most prestigious brands). Not to mention the new area where advice can be given discreetly. To top it all, a corner specially adapted for children, which enables parents to do their shopping without having to hurry.

- The **PHARMACIE PARFUMERIE INTERNATIONALE IN CRANS-MONTANA (027 481 24 18)** has combined traditional know-how with scientific progress for more than 100 years. At your service 7 days a week, with a wide range of services in the pharmacy's most specialised domains: perfumery, cosmetics and dietary. Swiss, natural and organic products as well as prestige brands – some of which are on an exclusive basis on the Haut-Plateau – are available throughout the year. The pharmacy team will come up to your legitimate quality expectations. www.pharmacie-internationale-crans-montana.ch

- Glasses, a coquetry or a necessity? Whichever is the case, **BAGNOUD OPTIQUE** will be generous with its advice in order to highlight your face and solve your sight problems.

- **CRÈMES SOLAIRES 8882.** Whether you are sporty or not, protect your skin from the wind, the cold and the sun with 8882 creams. Having demonstrated their efficiency in numerous ski and seaside resorts in France over a period of many years, these creams are now on sale in Switzerland in numerous chemists and drug stores. In Crans, at the Résidence drug store, Dominique Mommer and Jean-Pierre Rouvinez, Route du Pas-de-l'Ours.



LAGUNA CRANS
centre d'esthétique
et de bien-être

Soins
Visage - Corps

Bien-être
Massage - Stone thérapie

New-Life
Sculpture du Corps - Effet lifting

Beauté des mains et des pieds

Épilations

CARITA **sisley**
PARIS PARIS

VALMONT **THALGO**
The Swiss Beauty Treatment LA BEAUTÉ MARINE

LAGUNA CRANS SA
Rue Centrale 7
3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 30 00
Fax 027 481 30 87



**Bagnoud
optique**

CRANS-MONTANA

3963 Crans-Montana
Tél. 027 480 10 50

www.bagnoud-optique.ch

CHALET DE FAMILLE

Aménagement et décoration
d'intérieur

Articles cadeaux
Bagagerie

Atelier/magasin de Montana
Avenue de la Gare 21
CH-3963 Crans-Montana 1
Tél.: +41 27 481 23 40
Fax: +41 27 481 23 38

Magasin de Crans
Rue du Prado 29
CH-3963 Crans-Montana
Tél.: +41 27 481 26 02
Fax: +41 27 481 26 02

info@chaletdefamille.ch

www.chaletdefamille.ch



Quand les murs se racontent

Culture

– Par Paulette Berguerand –

SOMBRES DENTELLES AUX CENT NUANCES, ILS SOULIGNENT LES COULEURS SAISONNIÈRES DE NOS COTEAUX. MAIS QUE SAIT-ON DE NOS MURS DE VIGNES? LACES OF A HUNDRED GLOOMY SHADES, HIGHLIGHTING THE SEASONAL COLOURS OF OUR HILLSIDES. BUT WHAT DO WE KNOW ABOUT OUR VINEYARD WALLS?

Emblèmes du paysage et de la viticulture de notre canton, les murs en pierre sèche font l'objet d'un bel ouvrage publié par le Musée valaisan de la Vigne et du Vin*. Ce livre captivant nous révèle, au fil de ses pages, tous les secrets de ces murailles bâties sans mortier, pour domestiquer la pente trop abrupte et offrir à la grappe le meilleur ensoleillement.

Du savoir-faire

Du XIIe siècle à nos jours, à travers documents, actes et statuts, la plume des historiens raconte les tribulations de ces constructions. Quant aux pierres, elles révèlent leurs origines et leur variété géologique: schiste, gneiss, moraine, calcaire, chaque roche trouve sa place, au bon sens du Valaisan. Un large chapitre détaille la technique d'édification et les règles de l'art des vigneron bâtisseurs d'autrefois. Ceux d'aujourd'hui en font la démonstration, vocabulaire et outils à l'appui.

Aujourd'hui

Construit ou sublimé, le paysage attire le regard du scientifique, qui le confronte à la nature originelle. La nature, justement: un mur de pierre sèche offre un biotope riche en flore et en faune, étonnant dans sa diversité. Enfin, le livre se penche sur le mur actuel, dans l'art contemporain et la publicité pour les vins locaux. Ouvrir «Murs de pierres, murs de vignes», c'est partir à la découverte d'un monde qu'on croit familier, mais qui réserve, à chaque regard, de merveilleuses surprises. Et les nombreuses illustrations n'y sont pas pour rien...

*Murs de pierres, murs de vignes Infolio, 2012.

www.museevalaisanduvin.ch
museeduvin@netplus.ch

Emblems of the countryside and of the viticulture of our canton, the dry-stone walls are the subject of a great work published by the Musée Valaisan de la Vigne et du Vin*. This captivating book reveals through its pages all the secrets of these walls, which were built without mortar, to domesticate the too steep hillsides and to procure the best sunshine for the grapes.

Know-how

From the XIIth century up until today, through documents, acts and statutes, the scientists' pens tell us of the tribulations of these constructions. As for the stones, they reveal their origins and their geological variety: schist, gneiss, moraine, limestone; each rock finds its place, according to Valais common sense. A large chapter explains the building technique and the rules of the art of the winegrower-constructors of yesteryear. Those of today demonstrate it, with the vocabulary and tools to hand.

Today

Constructed or sublimated, the countryside catches the scientists' attention, who compare it to the original nature. As for nature: a dry-stone wall offers a biotope rich in flora and fauna, surprising in its diversity. Finally, the book takes a look at the present wall, at contemporary art and at publicity for local wines. To open "Murs de Pierres, Murs de Vignes" is to set out on a discovery of a world that we believe to be familiar, but which reserves for us, each time we look, some marvellous surprises. And the numerous illustrations add their significant contribution...

www.museevalaisanduvin.ch



Souvenir Culture d'un Chasseur honnoraire

– Par Paulette Berguerand –



▼ «Grand paysage au chasseur», huile (Robert Hofer)

L'association Les Amis de Muret* qui inventorie, conserve et met en valeur l'œuvre du peintre Albert Muret (1874-1955), a choisi de rééditer un de ses livres, publié pour la première fois en 1949**. Quelques incursions dans l'Histoire, puis une pleine besace de récits de traques et de prédatons, où l'auteur dit avec sensualité son amour pour l'art cynégétique. Il évoque longuement ses chiens, compagnons intimes aux instincts surprenants, qui parlent mais n'aboient pas. Et surgit, au détour des pages, tout un gibier à poils et à plumes: bécasses et perdrix, lièvres et renards, et même «oun tsamo»!

Impressions

Aux bruits, fumets, couleurs de la pinède, du marais, des rochers ou du sainfoin, le peintre ajoute quelques portraits savoureux de disciples de saint Hubert. Gourmand, il livre une brassée d'anecdotes, nous entraîne dans la bredouille, la fatigue, la faim et la soif du Nemrod. Et de nous tendre la gourde, peau de bouc retournée, ou un café bouillant «avec haut comme ça de marc». 185 pages qui rendent hommage à la région lensarde, aux ruses des braconniers et au flair des gendarmes. Mais aussi à l'Evêque de Sarmona ou aux bartavelles de Cambouchic.

Un livre vivant, passionné et passionnant, sur ce jeu cruel «humanisé par des règles». Des pages qui nous rappellent que la vie et la mort accompagnent nos pas et, qu'à la fin, c'est la nature qui gagne!

*Association «Les Amis de Muret»
Châtelard 19
1978 Lens
amisdemuret@gmail.com

**Nemrod Et Cie
Réédition 2012
Éditions à la Carte
Prix: 20 fr.

PEINTRE, GOURMET ET PHILOSOPHE, ALBERT MURET AIMAIT LA CHASSE ET SAVAIT LE DIRE.
PAINTER, GOURMET AND PHILOSOPHER, ALBERT MURET WAS FOND OF HUNTING AND KNEW HOW TO TALK ABOUT IT.

The "Amis de Muret" association*, which compiles the inventory, conserves and highlights the work of the painter Albert Muret (1874-1955), has decided to reedit one of his books, which was published for the first time in 1949**.

A few incursions into history, followed by a bagful of tracking and hunting stories, in which the author describes sensually his love for the art of hunting. He talks in length about his dogs, those intimate companions with astonishing instincts, who speak and do not bark. Then, through the pages, all sorts of furry and feathered game appear: woodcocks and partridges, hares and foxes, and even an "oun tsamo"!

Impressions

To the sounds, scents, colours of the pine tree forests, the marshes, the rocks and the sainfoin, the painter adds a few delightful portraits of the disciples of Saint Hubert. He avidly throws in an armful of anecdotes, leading us into the empty handed return, fatigue, hunger and Nimrod's thirst. And he offers us his water bottle, made of inside out goatskin, or a boiling hot coffee "topped right up with spirits". 185 pages that pay homage to the Lens region, to the poachers' tricks and the intuition of the gendarmes. And also to the Bishop of Sarmona and to rock partridges.

A lively, enthusiastic, passionate book about this cruel game "humanised by the rules". Pages that remind us that life and death accompany our steps and that, in the end, nature wins!

FINE
FOOD
&
WINE
BAR!

NOUVEAU A CRANS-MONTANA

Nous sommes heureux de vous annoncer l'ouverture de notre nouveau magasin à Crans-Montana.

Chez Ratatouille, nous savons que tout le monde aime se réunir, entre amis ou en famille, autour de bons vins et de produits raffinés.

Notre mission est de vous proposer les meilleurs produits dans notre épicerie et/ou à votre porte!

Il suffit d'un appel ou d'une visite et nous serons là pour vous aider à faire de votre repas un véritable succès!



LIVRAISON
A DOMICILE
HOME
DELIVERY

L'épicerie fine à Crans-Montana

Image d'Epinal

Culture – Par Isabelle Evéquoz –

DÉCOUVERTE D'UN TABLEAU DU MUSÉE D'ART
DU VALAIS, EN LIEN AVEC CRANS-MONTANA.
DISCOVERY OF A PAINTING AT THE MUSÉE
D'ART DU VALAIS, LINKED TO CRANS-MONTANA.

Henry van Muyden, Au Village, 1895, huile sur toile, 145 x 96 cm, déposé au Musée d'art du Valais

Comme de nombreux artistes citadins établis en Valais et regroupés sous le nom de l'Ecole de Savièse, le peintre genevois Henry van Muyden (1860-1936) s'adonne à la peinture de genre. Son choix se porte sur les sujets naturalistes dont il donne l'image idyllique d'une paysannerie heureuse. En couverture de l'édition de 1913 du livre de lecture des petits écoliers valaisans, *Au Village*, fait partie de ces images d'Epinal. Assise sur une barrière en bois, une jeune fille en costume fait la lecture à un groupe d'enfants. Alors que les enfants sont habillés comme les villageois de l'époque, l'un d'eux porte une toque et une fillette serre dans ses bras une poupée vêtue à la mode parisienne. Ces éléments clairement citadins font penser qu'Henry van Muyden a fait poser dans son atelier genevois des petits modèles déguisés en paysans. En arrière-plan du tableau se dégagent une vue sur la Noble-Contrée, quelques maisons modestes et des éléments de verdure qui veulent signifier le bonheur de vivre en lien direct avec la nature malgré la pauvreté des moyens. Ce compromis entre réalité et idéalisation n'est pas sans rappeler la peinture d'un autre peintre suisse, Albert Anker, qui, au siècle de l'industrialisation, aimait véhiculer l'image pittoresque d'un monde paysan sage et paisible qui plaisait tant au public citadin.

www.musees-valais.ch



Just like many artists from cities who settled in Valais and were grouped together under the name of the Ecole de Savièse, the painter from Geneva, Henry van Muyden (1860-1936), chose genre painting. His choice was for naturalistic subjects, where he depicts an idyllic image of happy peasantry. The cover of the 1913 edition of *Au Village*, a reader for small Valais schoolchildren, is part of the Epinal images. Seated on a wooden fence, a young girl dressed in costume is reading to a group of children. Although the children are dressed like the village people of the time, one of them is wearing a fur hat and a young girl is hugging a doll dressed in the Paris fashions. These clearly city elements indicate that Henry van Muyden had some young models dressed as peasants posing for him in his Geneva studio. In the background of the picture there is a view over the Noble Contrée, a few modest houses and some greenery, which attempt to signify the happiness of living in direct contact with nature, despite the lack of means. This compromise between reality and idealisation reminds us a little of another Swiss painter, Albert Anker, who was fond of conveying the picturesque image of a well-behaved, peaceful peasant world during the industrial century, which was greatly appreciated by the city public.

www.musees-valais.ch

Résidence Clovelli

Mon nouveau
chez moi!



Cette résidence charmante au cœur du village offre des appartements en propriété par étages de 2.5 à 6.5 pièces. Les finitions de standing sont au gré du preneur. Chaque appartement dispose d'une vaste terrasse ou d'un grand balcon orienté sud avec une vue de rêve. Tout est pensé pour habiter à l'année ou pour passer des séjours inoubliables.

www.365crans-montana.ch

Renseignements & vente:



ALTITUDE IMMOBILIER

T. +41 (0)27 485 40 00

M. +41 (0)79 733 40 00



COMPTOIR IMMOBILIER

T. +41 (0)27 345 23 00

M. +41 (0)79 276 20 00

Une promotion de:



HRS Real Estate SA,
Crissier

Culture

Bouffée de jeunesse

CRANS-MONTANA CLASSICS

– Par Isabelle Bagnoud Loretan –

UN FESTIVAL ET UNE MASTER CLASS.
A FESTIVAL AND A MASTER CLASS.

Maestro Shlomo Mintz, Directeur artistique, ouvre la Saison d'Été de Crans-Montana Classics le 3 août. Il s'entoure pour ce faire de trois jeunes violonistes, lauréats de grands concours internationaux, « dans un programme éclectique et coloré », précise Jean Bonvin, président du Festival.

Belle surprise pour le 10 août avec Yair Dalal, joueur d'oud, d'origine irakienne qui porte en lui les traditions juives et musulmanes. Militant pour la paix, il a composé le chant pour les Accords d'Oslo et fondé un orchestre qui réunit des musiciens arabes et juifs. Grand moment de partage assuré.

Le 17 août, Crans-Montana Classics achève son édition avec le New Russian Quartet et deux solistes, Maestro Shlomo Mintz et Alma Deutscher, jeune prodige britannique de 8 ans. La violoniste déploie aussi des talents de compositeur avec, à son actif, plusieurs œuvres pour piano et violon dont un opéra et un concert qu'elle interprétera lors de ce récital! La deuxième édition des Master Classes de Crans-Montana regroupe des élèves du monde entier qui sont, pour la plupart, déjà lauréats de grands concours internationaux. « Cette année, deux jeunes violonistes prodiges seront de la partie, dont la jeune Alma Deutscher », précise Jean Bonvin, qui ajoute encore: « Du côté de l'enseignement viendra se joindre au professeur Zakhar Bron, réputé pour être le plus grand professeur de violon au monde (il a formé notamment Vadim Repim et Maxim Vengerov), le professeur Victor Danchenko, formé par Oïstrakh au Conservatoire de Moscou. »

Maestro Shlomo Mintz, the Artistic Director, will be opening the Crans-Montana Classics Summer Season on 3rd August. For this occasion he will be accompanied by three young violinists, winners of large international competitions, « in an eclectic, colourful programme », Jean Bonvin, the president of the Festival, explains.

A superb surprise for 10th August with Yair Dalal, an oudist of Iraqi origin, who encompasses Jewish and Muslim traditions. A peace militant, he composed the song for the Oslo Accord and founded an orchestra that gathers together both Arab and Jewish musicians. A grand moment of sharing in view.

On 17th August, Crans-Montana Classics will be finishing this edition with the New Russian Quartet and two soloists, Maestro Shlomo Mintz and Alma Deutscher, an 8-year-old prodigal musician from Britain. The violinist also displays her talent as a composer and is already the author of several compositions for the piano and violin, one of which is an opera, and a concert that she will be interpreting during this concert!

The second edition of the Crans-Montana Master Classes will be gathering together students from throughout the world who are for the most part already winners of large international competitions. "This year, two young prodigal violinists will be taking part, one of them is the young Alma Deutscher", explains Jean Bonvin, and he adds: "On the teaching side of things, Professor Zakhar Bron, who is reputed to be the greatest violin teacher in the world (in particular, he taught Vadim Repim and Maxim Vengerov) will be joined by Professor Victor Danchenko, who was taught by Oïstrakh at the Moscow Music Academy."

www.cmclassics.ch

www.cmclassics.ch

▲ Le professeur Zakhar Bron avec une étudiante, l'été dernier.





Spa · Restaurant Giardino & terrasse · Lounge-cuisine non-stop · Buffet du dimanche



POSITIONER

Route des Zirès 14, 3963 Crans Montana – Tel. +41 27 486 2000, info@hotelguardagolf.com, www.hotelguardagolf.com



*For sale, luxury apartments with hotel facilities.
A vendre, luxueux appartements avec service hôtelier.*

INFORMATIONS: Hotel Guarda Golf - Giancarlo Felli – Tel.: +41 79 616 20 00 – felli@hotelguardagolf.com

POSITIONER

Musée du Culture Grand Lens: du changement



► Le chalet de Muret à Lens. LES AMIS DE MURET



► Ramuz, Stravinsky, la femme et les enfants de Muret dans le jardin de la maison de Muret à Lens. LES AMIS DE MURET

Le Musée du Grand Lens
s'est réorganisé sous la houlette
de Werner Bellwald.



Le Musée du Grand Lens se réorganise. Les visiteurs pourront bientôt apprécier la nouvelle mouture signée par l'ethnologue haut-valaisan Werner Bellwald. Au sous-sol, l'artisanat rural et l'histoire de Lens. Au premier, l'histoire d'autrefois racontée à travers les pièces de la cuisine, du salon et de la chambre à coucher et, au sommet, un espace dédié à Ramuz, où le visiteur appréciera objets et livres ainsi que de magnifiques tableaux de Muret. Enfin, au rez-de-chaussée, une installation vidéo signée par l'artiste écrivain Grégoire Favre, retrace «Le Lens de Ramuz».

The Grand Lens museum is being reorganised: visitors will soon be able to appreciate the new version, which bears the signature of the ethnologist from upper-Valais, Werner Bellwald. In the basement, rural arts and crafts and the history of Lens. On the first floor, the history of olden days unfolds through several rooms: the kitchen, the living room and bedroom and, at the top, an area dedicated to Ramuz, where the visitor can appreciate objects and books surrounded by magnificent pictures by Muret. Finally, on the ground floor, there is a video installation signed



► Un extrait du film de Grégoire Favre visible au Musée «Le Lens de Ramuz»: ici Gérard Rey avec son petit-fils.



► Grégoire Favre a réalisé cette vitrine où le visiteur pourra profiter d'ouvrages en rapport avec Ramuz.

À l'aide d'archives, de témoignages de villageois (Gérard Rey, Georgie Lamon, Jean-Louis Nanchen ou Jacqueline Cueno), de récits et de belles balades, le spectateur découvrira les thèmes chers à Ramuz, autour du monde paysan, du Valais mystique ou merveilleux...

by the artist and writer Grégoire Favre, recounting "Le Lens de Ramuz". Helped by the archives, the testimony of the villagers (Gérard Rey, Georgie Lamon, Jean-Louis Nanchen and Jacqueline Cueno), the stories and wonderful walks, the spectator will discover themes that were dear to Ramuz, around the farming world and marvellous, mystical Valais...

Vernissage le 7 septembre.

Vernissage on 7th September.

► «L'enterrement», 1904, tableau majeur de Muret, visible désormais au Musée du Grand Lens. ROBERT HOFFER





Des coffres inestimables

– Par Isabelle Evéquo –

Histoire et tradition

LE PLUS GRAND CORPUS DE MEUBLES ROMANS SCULPTÉS DU XIII^E SIÈCLE SE TROUVE À VALÈRE.

THE LARGEST COLLECTION OF XIIITH CENTURY SCULPTED ROMAN FURNITURE IS IN VALAIS.

Haut lieu du patrimoine médiéval européen, le site de Valère domine la ville de Sion. Erigé sur la colline au tournant des XI^e et XII^e siècles, ce bourg capitulaire fortifié qui encadre la basilique de Notre-Dame, a servi de résidence officielle aux chanoines jusqu'à la fin du XVIII^e siècle. Il a conservé au cours de ses huit siècles d'histoire des trésors inestimables qui lui ont valu d'être classé monument historique d'intérêt national dès 1896. Parmi ces trésors, les magnifiques coffres liturgiques sculptés qui, aux côtés de coffres domestiques et de coffrets peints, font l'objet du troisième volume de la série «Valère, Art & Histoire» intitulé «Coffres et coffrets du Moyen Age dans les collections du Musée d'histoire du Valais».

Avec les pièces d'armement et les sculptures en bois, les coffres romans de l'église de Valère font du Musée d'histoire du Valais l'une des institutions suisses de référence pour le patrimoine du Moyen Age. Souvent reproduits dans les ouvrages consacrés au mobilier médiéval, copiés au début du XX^e siècle pour orner quelques châteaux, tels que ceux de Chillon ou du Haut-Koenigsbourg, admirés par les experts, ces coffres méritaient d'être examinés systématiquement. La recherche a permis d'établir que cette collection de coffres de Valère constitue non seulement un groupe unique en Suisse, mais aussi dans le monde chrétien médiéval. En effet, ils forment le plus grand corpus de meubles romans sculptés encore existant et le plus grand ensemble de mobilier du XIII^e siècle, toujours conservé sur le site pour lequel ils ont été créés.

A Mecca of European Medieval heritage, the Valère site dominates the town of Sion. Built on the hill at the turn of the XIth and XIIth centuries, this fortified capitulary borough, which encircles the Notre-Dame basilica, was used as the official residence of the canons up until the end of the XVIIIth century. Over its eight centuries of history, inestimable treasures have been conserved there, which earned it the classification of a historical monument of national interest from 1896.

Among these treasures, the magnificent sculpted liturgical chests, which, together with the domestic chests and painted chests, are the subject of the third volume of the "Valère, Art & Histoire" series, entitled "Coffres et coffrets du Moyen Age dans les collections du Musée d'histoire du Valais".

Together with the weapons and the wooden sculptures, the Roman chests of the Valère church make the Valais History Museum one of the Swiss reference institutions for the heritage of the Middle Ages. Often reproduced in works devoted to Medieval furniture, copied at the beginning of the XXth century to decorate certain chateaux, such as those in Chillon and Haut-Koenigsbourg, admired by experts, these chests are well worth a systematic examination. Research has established that this collection of chests in Valère is not only a unique group in Switzerland, but also in the Christian Medieval world. In fact, they make up the largest collection of sculpted Roman furniture still in existence and the largest ensemble of XIIIth furniture, still conserved on the site for which they were created.



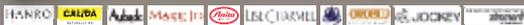
La Frileuse

BEST BRANDS LINGERIE STORE & **CALIDA**

Av. de la Gare 12
3963 Crans-Montana
027 481 25 20
www.lafrileuse.ch



LISE CHARMEL



Edelweiss

GRAND PLACE

- * Spécialités alimentaires
- Produits valaisans *
- * Produits de qualité
- Service sur mesure *

Un moment agréable et incontournable à Crans-Montana



Livraison à domicile à Crans-Montana

Edelweiss Grand Place
Rue du Grand Place 5
3963 Crans Montana
027 481 21 73

www.grandplace.ch

GERANCE ET ADMINISTRATION D'IMMEUBLES | DOMICILIATION | LOCATION

AGENCE LE CRISTAL CRANS-MONTANA



TÉL. +41 (0)27 481 31 61
FAX +41 (0)27 481 31 63

CRISTAL@NETPLUS.CH
WWW.AGENCE-CRISTAL.COM

AGENCE LE CRISTAL SA
RUE DU PRADO 33 - CP 92
CH-3963 CRANS-MONTANA 2

CAMP D'ÉTÉ MULTI-SPORTS

de 6 à 14 ans

- Vélo - Mini-Golf
- Fun-forest - Piscine
- Initiation golf - Randonnée
- Olympiade - Beachvolley
- Badminton - Ping-Pong
- Balade à cheval
- Activités créatrices manuelles
- Visite d'alpage - Nuit sous tente
- Trottinette - Chasse aux trésors

CAMP VTT

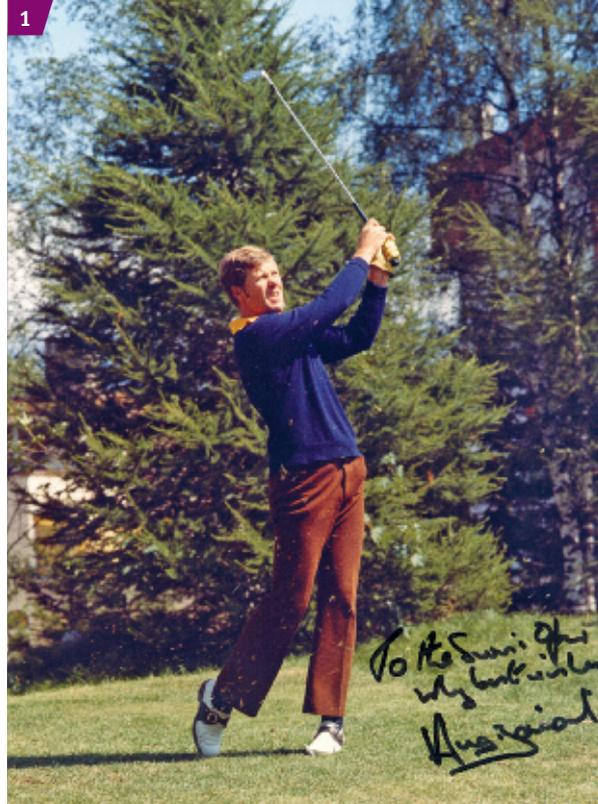
- DÉBUTANTS: - Initiation
- Randonnée
- AVANCÉS: - Technique
- Perfectionnement



www.cranskischool.ch
Tel +41 (0)27 485 93 70

Histoire et traditions

Crans-Montana, au passé composé



Il y a quarante ans... à l'Open de Suisse de 1973

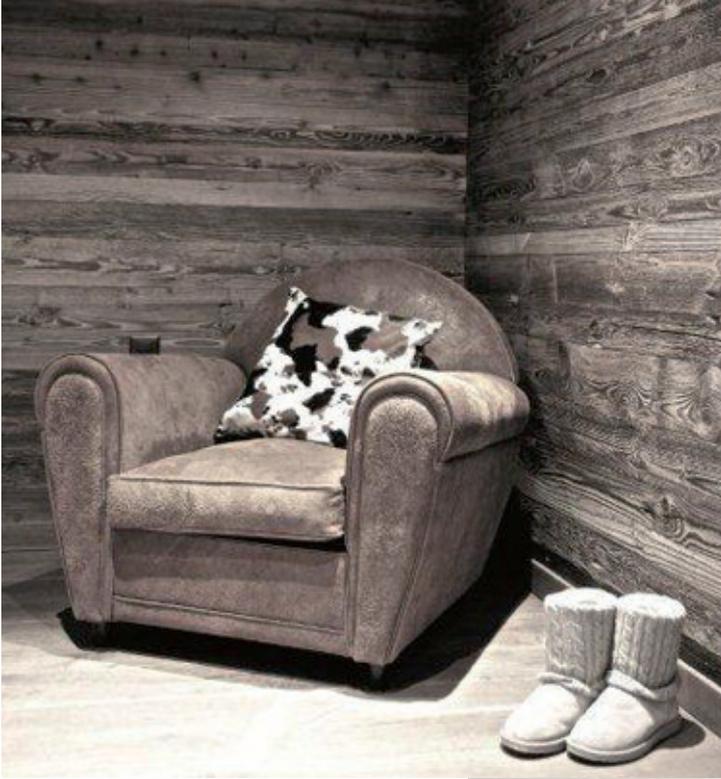
- Le Sud-Africain Hugh Baiocchi, Tee No 3. **1.**
Deux fois vainqueur de l'Open de Suisse dont celui de 1973.
L'Anglais Tony Jacklin, Tee No 6. **2.**
L'Australien Jack Newton, Tee No 2. **3.**





BEST MOUNTAIN RESORT

Le Groupe **Best Mountain Resort** laisse à ses visiteurs un souvenir vivace, une impression d'avoir vécu une expérience exceptionnelle. Notre chaîne représente la quintessence du séjour montagnard de style, au cœur de Crans-Montana. Le cachet particulier de ses établissements est un savant mélange de pierres et boiseries accueillant ses visiteurs avec la douce chaleur du feu de bois. Il abrite une restauration mêlant cuisine traditionnelle valaisanne, spécialités italiennes sans oublier des mets gastronomiques reconnus par les plus grands guides «Michelin et Gault et Millau».



Hostellerie du Pas de l'Ours

Tél. 027 485 93 33
www.pasdelours.ch



HÔTEL DE L'ÉTRIER

Tél. 027 485 44 00
www.hoteletrier.ch



Aida Castel

Tél. 027 485 41 11
www.aida-castel.ch



BURGENER
SWITZERLAND



Tél. 027 481 62 47
www.brasseriegerber.ch

Restaurant Au Greni

Tél. 027 481 24 43



CABANE DES VIOLETTES
Restaurant d'altitude - Crans-Montana

Tél. 027 48139 19

www.cabanesdesvioletttes.ch



Famille A. Bestenheider – Fischer – Crans Montana – Switzerland

www.bestmountainresort.ch

La nouvelle Classe CLA



Mercedes-Benz

Centre Automobile Hediger & D'Andrès SA Rte d'Italie 37, 1950 Sion

Garage Le Parc D'Andrès SA Route du Simplon 22, 3960 Sierre

Histoire et tradition • Une inspiration danoise

– Par Sylvie Doriot Galofaro* –

VISITE DE LA MAISON E. KORNFELD À RANDOGNE.

A VISIT OF THE E. KORNFELD HOUSE IN RANDOGNE.



► *L'extérieur de la Maison Kornfeld retrace les étapes des différentes modifications de la Maison, inspirée d'Arne Jakobson, le «Corbusier danois».*

La maison conçue par Elisabeth et Eberhard Kornfeld, propriétaire de la Galerie Kornfeld, fondée à Berne en 1864, fut un lieu de réunion pour de nombreux artistes comme Sam Francis (1923-1994) et Diego Giacometti (1902-1985). Ce dernier y avait réalisé un lustre vers 1962, qui illumina la maison jusqu'en 2006. Le bâtiment, construit en 1958-1959, fut une maison de vacances pour la famille, mais les réceptions y furent nombreuses. Aujourd'hui, leur fille adoptive Felicitas occupe la maison quand elle n'est pas en plongée sous-marine, sa deuxième passion, après l'art.

Des plans refusés à deux reprises

Un premier plan issu de l'Atelier 5 à Berne, de Niklaus Morgenthaler, a été refusé par le Canton du Valais, représenté alors par Maurice Zermatten qui jugea la maison comme peu en adéquation avec la tradition, c'est-à-dire un chalet à deux pans. Le second plan de l'architecte danois Poul Elnegaard, habitant à Berne, est aussi refusé. Puis, un troisième plan de Poul Elnegaard toujours qui collabore avec Alfred Gysin, est finalement accepté en 1959, grâce à une légère modification. Cet objet a été construit selon le projet de Elnegaard, un des élèves de l'architecte et designer Arne Jacobsen (1902-1971), «Le Corbusier danois».

The house designed by Elisabeth and Eberhard Kornfeld, the owners of the Galerie Kornfeld, founded in Bern in 1864, was a meeting place for numerous artists such as Sam Francis (1923-1994) and Diego Giacometti (1902-1985). The latter created a chandelier there in about 1962, which lit the house right up until 2006. The building, built in 1958-1959, was a holiday home for the family, but there were numerous receptions there. Today, their adopted daughter, Felicitas, lives in the house when she is not scuba diving, her second passion after art.

Plans that were twice rejected

The first plans from the Atelier 5 in Bern, by Niklaus Morgenthaler, were rejected by the canton of Valais, represented at that time by Maurice Zermatten, who considered the house not to be compatible with tradition, that is to say a chalet with a gable roof. The second plans by the Danish architect Poul Elnegaard, who lived in Bern, were also rejected. Then, the third plans, once again by Poul Elnegaard, who was still collaborating with Alfred Gysin, were finally accepted in 1959, thanks to a slight modification. The house was built according to Elnegaard's project, a student of the architect Arne Jacobsen (1902-1971), "The Danish Corbusier".



► Un lustre signé Diego Giacometti, qui illumina la maison jusqu'en 2006.

Le bois et la pierre

La maison s'élève sur deux niveaux. Un grand volume avec un toit à un seul pan incliné est posé sur un socle plus étroit; à côté, un WC et un studio. L'étage est composé d'un vaste salon dont les murs boisés entourent la cage d'escalier et la cuisine. La partie nuit est totalement séparée de la partie jour: la chambre comprend une salle de bain et un dressing. Le séjour ainsi que la chambre s'ouvrent sur un balcon en bois qui court tout le long de la façade sud; au rez-de-chaussée, un sauna vitré et en bois rappelle la tradition nordique. L'usage de matériaux comme le bois et la pierre intègre parfaitement l'objet dans le contexte forestier et les prés alentour. Le bois des balcons entre en harmonie avec le site.

La composition et l'expression architecturale illustrent un agencement particulier des espaces qui favorisent une libre circulation des habitants autour de la cuisine. L'inclinaison du toit et de grandes baies vitrées permettent un ensoleillement maximum. La maison est posée de manière élégante sur un socle en pierre rappelant aussi le Holzbaukasten de Heidi et Peter Wenger (cf. *Life* no 63 Saphir, 1957). En 2008-2009, les deux étages ont été modifiés, ce qui ne permet plus une lecture originelle du bâtiment.

*historienne d'art

Wood and stone

The house has two stories. A large volume with a sloping roof sits on a narrower base; next to it, a toilet and a studio. The first floor is comprised of a vast living room, whose wooden walls surround the staircase and the kitchen. The sleeping area is totally separate from the living area: the bedroom has an ensuite bathroom and a dressing room. Both the living room and the bedroom open onto a wooden balcony that runs the length of the south façade; on the ground floor, a sauna with glass-panels and wood is a reminder of Nordic traditions. The use of materials such as wood and stone integrate the house into its forest context and the surrounding fields. The wood of the balcony is in harmony with the site.

The composition and the architectural expression illustrate a particular kind of layout and use of space that favours the freedom of movement of the inhabitants around the kitchen. The slope of the roof and the large bay windows allow for maximum sunshine. The house sits elegantly on a stone base that is also reminiscent of Heidi and Peter Wenger's Holzbaukasten (see *Life* no 63 Saphir, 1957). In 2008-2009, the two stories were modified, which makes it impossible to visualise the original building.



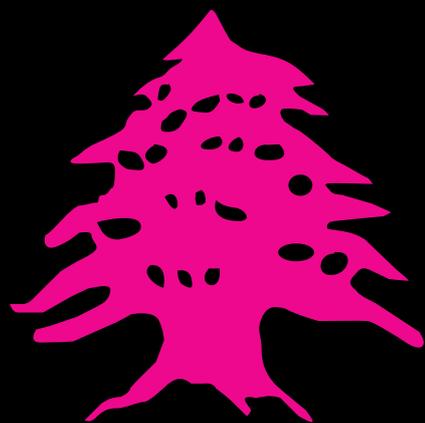
► M. Eberhard Kornfeld dans sa maison à Bolligen, propriétaire de la Galerie qui porte son nom depuis 1951.



LA DILIGENCE

— RESTAURANT LIBANAIS —

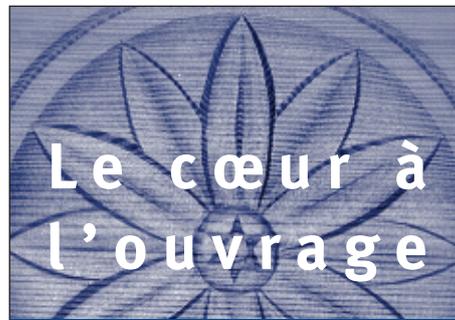
DEPUIS 1989



TAKE
AWAY
7/7

027 485 99 85

graphisme impression communication



Le cœur à l'ouvrage

- menuiserie
- ébénisterie
- charpente
- agencement d'intérieur



**antoine
pralong**

Antoine Pralong SA
Rte Cantonale 23, 3971 Chermignon
www.antoinepralong.ch

J e r o u l e p o u r t o u t

ZWISSIG

TRANSPORTS • COMBUSTIBLES

V + A Zwissig SA
Route Bois-de-Finges 36, CH-3960 Sierre
Tél. 027 455 02 35 Fax 027 455 31 77

www.zwissig-transport.ch

dp Deprez Photo

Crans-Montana

notre nouveau studio photo &



Pinto's photography

prise de vue studio ou extérieur
sur rendez-vous : 027 481 22 13

depreza@dplanet.ch

av. gare 3, montana

« Vivez une expérience inoubliable avec nous »

bébé

famille

portrait

business / CV

artistique

mariage

book





MONTANA

Un pays
de pionniers

— Par Josyane Chevalley —

Histoire et tradition

LE PRÉSIDENT DE MONTANA RACONTE SA COMMUNE.

THE PRESIDENT OF MONTANA SPEAKS ABOUT HIS DISTRICT.

«Crans-Montana, c'est mon amour de jeunesse!» C'est Claude-Gérard Lamon, le président de Montana qui s'exprime. Nous sommes à la Maison de Commune, un beau bâtiment des années 25 – 30 dont l'allure me fait penser à des films anciens, à «Cinema Paradiso» par exemple, à cause d'un petit air d'autrefois et de l'inscription sur la façade, charmante et désuète.

De nombreux sportifs

L'homme convient bien à la commune dont il est en charge. Intelligent, discret, avec des élans d'humour dans le regard. Il raconte les projets et les défis d'aujourd'hui mais aussi les plaisirs d'autrefois: aller à l'école, jouer au hockey, faire du ski, participer à la vie touristique à travers des jeux de divertissement, comme «Interneige» entre les stations de France et d'Italie. «J'étais très fier de nos sportifs, les hockeyeurs Armand Bestenheider et les frères Guido et Reto Taillens, et ceux qui faisaient du bob sur neige, comme Roland Cordonier et Michel Lehner. Les participants s'élançaient à Vermala et arrivaient à proximité du «Pavillon du Genevois» (vers l'actuel chemin des Écureuils). Avec les camarades d'école, on enlevait la neige sur le lac Grenon et on se faisait une patinoire. Nous vivions au rythme de la nature, les hivers forts et les étés magnifiques. On quittait rarement Crans-Montana. Quand j'étais enfant, lorsque ma mère revenait de Sierre, elle racontait qu'en bas, il faisait bon, que c'était déjà le printemps. Le printemps, je me demandais ce que c'était. Ici il y avait encore de la

► *Le petit Claude-Gérard Lamon (casquette), aujourd'hui président de Montana, sur les genoux de sa maman, à la patinoire d'Ycoor.*

“Crans-Montana is the love of my youth!” declares Claude-Gérard Lamon, the President of Montana. We are in the Maison de Commune, a beautiful building dating back to around 1925 – 1930, the aspect of which reminds me of old films, of “Radio Paradiso” for example, because of the olden days feeling and the charming, old-fashioned inscription on the façade.

Numerous sportsmen

He is very well suited to the district for which he is responsible. Intelligent, discreet, with a humorous twinkle in his eye. He speaks of the projects and challenges of today, and also about the pleasures of times gone by: going to school, playing hockey, skiing, taking part in tourism with fun games such as “Interneige” between the French and Italian resorts. “I was proud of our athletes, the hockey players Armand Bestenheider and the Taillens brothers Guido and Reto, and the bobsledders such as Roland Cordonier and Michel Lehner. The competitors launched themselves off at Vermala and arrived down by the “Pavillon du Genevois” (near the present Chemin des Écureuils). With some school friends, we cleared the snow off Lake Grenon and made a skating rink. We lived close to the rhythm of nature, the cold winters and the magnificent summers. We rarely left Crans-Montana. As a child, when my mother returned from Sierre, she would tell us how warm it was down there, that spring had already arrived. I wondered what spring was exactly. There was still snow here.” He also tells

neige.» Il dit encore les matins de l'enfance. «Maman ouvrait la fenêtre. Les montagnes tout en gloire étaient en face de moi. Et elle chantait: "Le ciel est bleu, le ciel est bleu, réveille-toi, réveille-toi. C'est un jour nouveau qui commence..."» (le président chante).

Le temps du remuage

«J'étais heureux, la pointe du Cervin et le Weisshorn n'avaient pas changé de place. À leur époque, mes grands-parents paternels avaient trois maisons, une au village de Montana, une à Diogne, une à Corin. Les familles se déplaçaient, "remuaient" en fonction des saisons et des cultures.» Ce passé simple allait porter bonheur à Crans-Montana. Il préluait à ce beau destin que les pionniers, visionnaires, mirent en scène: vingt-cinq mille mètres carrés de terrain sur le site d'Ycoor, réservés au public pour garantir l'espace et les lacs d'eau verte, le lac Grenon et la Moubra, pour assurer l'irrigation des prairies, des champs et des vignes. La commune est ouverte, à l'est comme à l'ouest. Les frontières ne sont pas sensibles entre Randogne et Montana. On passe d'une colline à l'autre, «d'un pays qui sent encore la Genèse», comme écrivait le poète Rilke en vacances à Muzot, à une terrasse au soleil avec la possibilité d'être un hôte contemporain comblé dans ses exigences. Pays à mi-chemin entre ciel et montagne, à 1500 mètres, là où l'air est le meilleur, Crans-Montana berce sa vocation dans la plus élégante des discrétions.

À certaines heures, dans le soleil couchant, l'Hôtel du Parc prend des allures de château et impose sa belle histoire. À la fin des années vingt, la poétesse Katherine Mansfield séjourne aux Sapins (actuellement Hôtel Helvetia Intergolf) pour retrouver sa santé et écrit dans une de ses nouvelles: «Vous vous sentiez envahi par une sensation de félicité, comme si vous veniez d'avalier un morceau brillant de ce tardif soleil d'après-midi».

▲ *Montana-Village.*

us about the mornings of his childhood, "His mother would open the windows. The mountains in all their glory were opposite me. And she would sing, "The sky is blue, the sky is blue, wake up, wake up. A brand new day is beginning..." (The President sings).

Times of a Nomadic lifestyle

I was happy; the summits of the Matterhorn and the Weisshorn hadn't changed places. In those days, my paternal grandparents had three houses, one in Montana village, one in Diogne and one in Corin. The families moved around, "remuaient", depending on the crops and the seasons. This simple life of the past would bring luck to Crans-Montana. It would be a prelude to the wonderful destiny that the pioneers, the visionaries would stage: twenty-five thousand square metres of land on the Y'Coor site, reserved for the general public in order to guarantee space and the lakes of green coloured water, Grenon and Moubra Lakes, to insure that there was water for the prairies, the fields and the vineyards. The district is open both to the west and to the east. The frontiers between Randogne and Montana are not distinct. You can go from one hill to another, "a region that still has the perfume of Genesis" as the poet Rilke once wrote when he was on holiday in Muzot, to a sunny terrace where it is possible to be a contemporary guest with all your needs met. A district half way between the sky and the mountains, at an altitude of 1,500 metres, up there where the air is better, Crans-Montana cradles its vocation with the most elegant discretion.

At certain hours of the day, when the sun is setting, the Parc Hotel takes on the appearance of a chateau and asserts its past. At the end of the 20s, the poet Katherine Mansfield was staying at the Sapins (now the Helvetia Intergolf Hotel) in order to improve her health and wrote in one of her novels: "You feel bliss... as though you'd suddenly swallowed a bright piece of that late afternoon sun".



Sierre - Montana - Crans : notre nom, votre destination.



Compagnie
de Chemin de Fer
et d'Autobus
Sierre - Montana -
Crans SA

Tél. 027 481 33 55
Fax 027 481 33 57
direction@cie-smc.ch
www.cie-smc.ch





«Le panorama me manque»

- Par Laurent Missbauer -

Des gens et des passions

Caroline Ogi a épousé en 2012 un enfant de Crans-Montana, Sylvain Stefanazzi. Les jeunes mariés sont entourés ici de leurs parents respectifs.

HÔTELIÈRE À ZERMATT, CAROLINE OGI REVIENT SOUVENT SUR LE HAUT-PLATEAU.

CAROLINE OGI, AN HOTELIER IN ZERMATT, OFTEN COMES BACK TO THE HAUT-PLATEAU

«Je ne garde que de bons souvenirs de mes années passées à travailler au Bar 1900 à Crans, de 1999 à 2001. Après l'obtention de mon diplôme à l'Ecole hôtelière de Thoune, c'était mon premier emploi et j'ai beaucoup appris avec Erica Studer, la propriétaire de l'établissement. C'est elle qui m'a montré comment faire un inventaire, où acheter le champagne et comment accueillir la clientèle avec générosité. C'était vraiment une personne formidable», relève Caroline Ogi. Hôtelière à Zermatt, où elle exploite depuis 2010 le Walliserhof avec son mari Sylvain Stefanazzi Ogi, elle revient souvent sur le Haut-Plateau. Son époux, qui officie en cuisine, est en effet de Montana. «C'est à Vermala, au Cervin, que Sylvain a effectué son apprentissage de cuisinier et sa maman est une Bagnoud», explique Caroline Ogi. Lorsqu'on lui demande quel est son meilleur souvenir à Crans, on s'attend à ce qu'elle réponde la rencontre de son mari. «Non, nous ne nous connaissions pas encore à l'époque», relève-t-elle. «Nous nous sommes rencontrés quand nous travaillions tous les deux à l'hôtel Suisse-Majestic à Montreux où il était chef de cuisine et moi directrice des ventes. Mon meilleur souvenir est une fondue avec Roger Moore. Mais j'ai également adoré tous les moments partagés avec les familles Studer et Mathieu que je n'oublierai jamais.» Et lorsqu'on lui demande de comparer Zermatt à Crans-Montana, c'est son cœur qui parle: «Ce sont deux stations de tout premier ordre, même si le magnifique panorama de Crans me manque.»

"I only have very good memories of my years spent working at the 1900 Bar in Crans, from 1999 to 2001. After getting my diploma at the Hotel School in Thoune, it was my first job and I learnt a great deal with Erica Studer, the owner of the establishment. She was the person who showed me how to do an inventory, buy champagne and how to give a warm welcome to the clientele. She is a really wonderful person", says Caroline Ogi, an hotelier in Zermatt, where she has been running the Walliserhof with her husband, Sylvain Stefanazzi Ogi, since 2010. She often comes back to the Haut-Plateau. Her husband, who officiates in the kitchen, is, in fact, from Montana. "It was in Vermala, at the Cervin, that Sylvain did his apprenticeship as a cook and his mother is from the Bagnoud family", Caroline Ogi explains. When asked what her best memory of Crans is, the reply you expect is that of meeting her husband. "No, we didn't even know each other at the time", she replies. "We met when we were both working at the Suisse-Majestic Hotel in Montreux, where he was the chef in the kitchen and I was the sales manager. My best memory is of having a fondue with Roger Moore. But I also loved all the moments spent with the Studer family and Mathieu, who I'll never forget." And when asked to compare Zermatt with Crans-Montana, she speaks from the heart: "They are both resorts of the very highest quality, although I do miss the magnificent Crans panorama."

OU LUXE ET DESIGN SE RÉUNISSENT



CHÂLETS DE LUXE & LINDNER HOTEL RHODANIA

Au cœur de Crans, entre le centre du village et le golf, avec une vue époustouflante et un service exclusif, se situent les luxueux chalets Golf & Ski Parc Rhodania. À proximité immédiate, vous pourrez profiter, en tant que propriétaire de votre nouvel appartement, de l'ambiance et du design unique du nouvel hôtel Rhodania – dessiné par Mario Botta. Offrez-vous dès aujourd'hui l'un des derniers appartements encore disponibles. Nous nous réjouissons de vous rencontrer !



rhodaniaparc.com

INTÉRESSÉS ? RÉSERVEZ DE SUITE VOTRE VISITE !

Office +41 27 486 92 92 | Mobile +41 78 696 30 32 | marc.lindner@lindnerhotels.ch
Lindner Hotels (Suisse) S.A. | Rue du Rhodania 7, CP 63 | CH-3963 Crans-Montana 2

 **Implenia**® Les concepteurs.



Implenia conçoit et construit pour la vie. Avec plaisir.

www.implenia-development.com



Nous serons toujours là pour vous.

Ascenseurs Schindler SA Sion
Av. du Grand-Champsec 23
1950 Sion
Téléphone +41 27 205 78 78
valais@ch.schindler.com
www.schindler.ch



Schindler



«J'ai grandi au milieu des bonnes odeurs»

A table

– Par France Massy –

LE NOUVEAU CHEF DU GUARDA GOLF À CRANS-MONTANA, MARIE LA MER À LA MONTAGNE, LA TRADITION À LA CRÉATIVITÉ ET LA DISCRÉTION À UNE CERTAINE AUDACE CULINAIRE.

THE NEW CHEF AT THE GUARDA GOLF IN CRANS-MONTANA, COMBINES THE SEAS WITH THE MOUNTAINS, TRADITION WITH CREATIVITY AND DISCRETION WITH A CERTAIN CULINARY AUDACITY.

La vocation de Ronan Gaillard ne doit rien au hasard. Avec un papa boulanger, une grand-mère gourmande qui l'initie très tôt à la bonne cuisine, un oncle cuisinier sur le paquebot «Le France», le jeune Breton le dit sans ambages: «J'ai grandi au milieu des bonnes odeurs et très naturellement, j'ai eu envie d'être cuisinier.» Ronan Gaillard choisit la voie d'un apprentissage classique, avec mention diététique. Arrivé en Valais, le nouveau chef du Guarda Golf fait ses armes chez Didier de Courten au Terminus à Sierre (19 points au Gault-Millau). Il y reste trois ans avant de rejoindre son ami Lionel Chabroux au Relais Miégois, à Miège (15 points au Gault-Millau).

A 29 ans, Ronan Gaillard décroche son premier poste de chef. Un sacré défi que le jeune homme relève avec mérite. «Être chef de cuisine dans un hôtel de ce standing implique beaucoup de responsabilités. De 6 h 30 à 23 h, nous servons à manger, sans oublier le room-service, 24 heures sur 24. Nous devons aussi faire face à des demandes particulières et être à l'écoute du client, plus encore que dans un restaurant traditionnel.» Les soirées à thèmes et le désormais incontournable «Grand Buffet» du dimanche continuent à rythmer les saisons du Guarda Golf. De son côté, la pâtissière Céline Buissonier anime tous les mercredis un atelier de macarons.

Ronan Gaillard's vocation owes nothing to chance! With a father who was a baker, a gourmet grandmother who initiated him in good cooking at a very early age, an uncle who was a cook on the "Le France" cruise ship, the young Breton states in no uncertain way: "I grew up amidst lovely smells and quite naturally, I wanted to be a cook." Ronan Gaillard chose a classical apprenticeship, with a merit in dietetics. When he came to Valais, the new Guarda Golf chef gained experience with Didier de Courten at the Terminus in Sierre (19 Gault-Millau points). He stayed there for three years before joining his friend Lionel Chabroux at the Relais Miégois, in Miège (15 Gault-Millau points).

At the age of 29, Ronan Gaillard obtained his first position as chef. A massive challenge that the young man met with distinction. "Being the chef in the kitchen of a hotel of such high standing involves many responsibilities. From 6.30 a.m. to 11 p.m., there is food to be served as well as the room service, 24 hours a day. We also have to answer to specific requests and be attentive to the client, even more so than in a traditional restaurant." The theme evenings and the now very popular "Grand Buffet" on Sundays continue to punctuate the seasons at the Guarda Golf. As for the pastry cook, Céline Buissonier, she has a macaroon workshop every Wednesday.

La mer et la montagne

On ne naît pas Breton sans porter en soi, comme un atavisme, l'amour de la mer. À la carte du Guarda Golf, comme un clin d'œil à son pays, Ronan Gaillard propose toujours du homard breton. Au gré des saisons, il décline le délicieux crustacé. Nous l'avons aimé en carpaccio, dents-de-lion et tartelette de mini-légumes au pistou à l'ail des ours. Il l'accoquine parfois d'herbes sauvages de la montagne et de jolies fleurs comestibles.

La montagne est aussi source d'inspiration. Sérac d'alpage, légumes oubliés, produits du terroir valaisan... le chef aime partir à la recherche de producteurs locaux. «J'aime aller chercher mes asperges et mes fruits rouges chez Romaine, aux Vergers du Soleil à Granges. Je suis toujours en quête de nouveaux producteurs», lance Ronan Gaillard avec enthousiasme.

La tradition et la créativité

Si le chef excelle dans les nouvelles techniques culinaires, il n'en demeure pas moins adepte d'un certain classicisme et rêve de remettre en scène la découpe devant le client. Sa formation en diététique lui permet de concocter des plats légers et goûteux que la clientèle du Guarda Golf apprécie tout particulièrement.

La discrétion et l'audace

Ronan Gaillard est discret, presque réservé. Pourtant, en cuisine, il ne manque pas d'audace. Témoin ce «duo de langoustines: en tartare au piment d'Espelette et rôtie en panure de cacahuète et réduction de bisque de homard» ou ce «Surf and turf parfumé au poivre de Tasmanie».

The sea and the mountains

You cannot be born in Brittany without being inhabited, like an atavism, by the love of the sea. On the Guarda Golf menu, as a nod in his country's direction, Ronan Gaillard always has Brittany lobster. Depending on the season, he varies the delicious crustacean. We have enjoyed it en Carpaccio, dandelion and mini vegetable tartlet with pesto and wild garlic. He sometimes teams it up with wild herbs from the mountains and pretty edible flowers. The mountains are also a source of inspiration. Alpine serac cheese, forgotten vegetables, produce of the Valais soils... the chef is fond of going in search of local produce. "I like to get my asparagus and red fruit at Romaine's, at the Vergers du Soleil in Granges. I'm always on the look out for new producers", says Ronan Gaillard enthusiastically.

Tradition and creativity

Even if the chef excels in the new culinary techniques, he is, nevertheless, a believer in a certain classicism and dreams of a return to carving in front of the client. His dietetic training enables him to concoct light, tasty dishes that are especially appreciated by the Guarda Golf clients.

Discretion and audacity

Ronan Gaillard is discreet, almost reserved. However, in the kitchen, he is not without a certain audacity. Witness the "langoustine duo: en tartare au piment d'Espelette et rôtie en panure de cacahuète et réduction de bisque de homard", or the "Surf and turf parfumé au poivre de Tasmanie".

▲ Ronan Gaillard accompagné de la cheffe pâtissière, Céline Buissonnier.



LES MEUBLES
TRISCONI
MONTHÉY

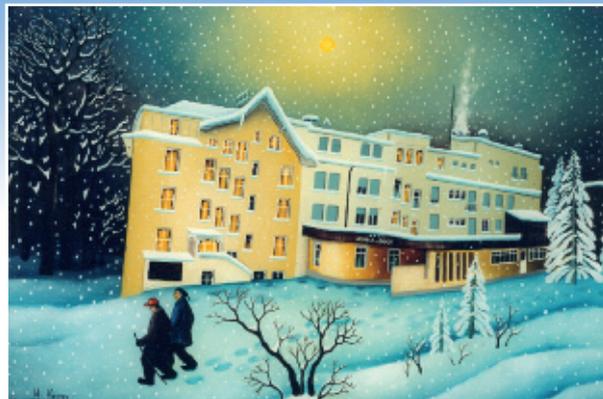
Agencement, aménagement et
décoration de vos résidences à la montagne

3963 CRANS-MONTANA - Rue du Prado - 027 480 23 60 - www.trisconi.ch

HOTEL ALPINA & SAVOY

★★★★

et son restaurant
«LE SAVOY»



Rungpetch Phasukkee -chef de cuisine- vous propose

**Sa carte de saison
Son plat du jour
Ses déjeuners d'affaires**

Contactez-nous pour vos banquets et mariages

Hotel Alpina & Savoy Jean et Marianne MUDRY
Tél. 027 485 09 00 Fax 027 485 09 99
Internet: www.alpinasavoy.ch E-mail: info@alpinasavoy.ch

SPorting Club

Restaurant Bar

**Club House du
Golf-Club Crans-sur-Sierre**

Terrasse panoramique en bordure du golf

*Nous organisons banquets
et mariages jusqu'à 200 personnes*

*Manifestations personnalisées,
consultez notre sit web*

Menu du jour

Poisson du jour selon arrivage

Carte traditionnelle

Spécialités italiennes

Ouvert tous les jours

cuisine non stop 11h 00 - 21 h 30

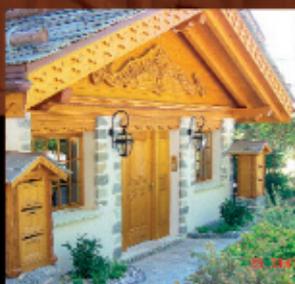
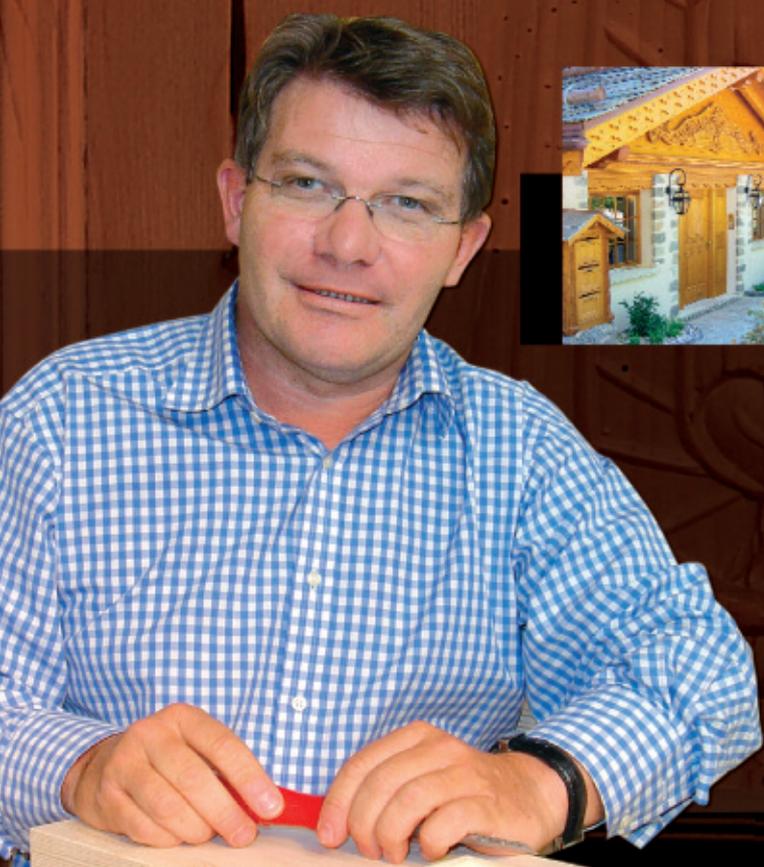
3963 CRANS-MONTANA
Téléphone 027 481 11 77
Téléfax 027 481 11 78
www.sporting-crans.ch
sportingcrans@bluewin.ch



La référence en agencement d'intérieur
"style montagne" & "classique chatoyant"



Agencement - Ebenisterie - Menuiserie - Création d'intérieur



Michel Juillerat
Rue des Trembles 10
1950 Sion

Tél. 027 203 32 40
Fax 027 203 32 43
Natel 079 220 36 25
E-Mail michel.juillerat@bluewin.ch

A photograph of a man with long hair, wearing a grey and white striped sweater and blue jeans, sitting on a red tractor. He is holding a glass of wine and smiling. The tractor is parked on a path covered with fallen leaves in a vineyard. The background shows trees with autumn foliage and a glimpse of mountains under a blue sky.

Le bel œnologie poète

- Par France Massy -

A table

ROBERT TARAMARCAZ A PLUSIEURS CORDES À SON ARC. PORTRAIT.

ROBERT TARAMARCAZ HAS MORE THAN ONE STRING TO HIS BOW. PORTRAIT.

Le Domaine des Muses à Sierre aurait pu s'appeler Domaine des Fées tant celles-ci semblent s'être penchées sur le berceau de son propriétaire. Robert Tamarcaz a du talent et du succès. Œnologue pointu, vigneron reconnu, père et mari comblé, poète et acteur doué, l'homme pourrait agacer à force de qualités, pourtant, sa sincérité et sa retenue font qu'on lui pardonne tous ses privilèges.

Quelques notes de Bourgogne

Après une maturité classique, Robert Tamarcaz décide de reprendre le domaine viticole familial. C'est à l'Institut universitaire de la vigne et du vin de Dijon que le Valaisan choisit de suivre ses études œnologiques. «Les vins de Bourgogne m'ont toujours fasciné, et je voulais profiter de cette période de formation pour apprendre la vinification traditionnelle bourguignonne.» Son diplôme d'ingénieur-œnologue en poche, Robert Tamarcaz s'envole vers le Nouveau Monde. Quelques stages en Nouvelle-Zélande ne lui feront pas oublier ses premières amours et, de retour en Suisse, il opte pour un style pur et tendu donnant naissance à des vins de caractère, sans sucre résiduel, mais toujours envoûtants.

The Domaine des Muses in Sierre could have been called the Domaine des Fées (Fairies) considering how present the owner's fairy godmother seems to have been by his cradle. Robert Tamarcaz is endowed with both talent and success. A skilled oenologist, well known winegrower, fulfilled father and husband, talented poet and actor, he might have been found rather annoying with all these qualities. However, his sincerity and modesty make it easy to forgive him all these privileges.

Some notes from Bourgogne

After a classical Baccalaureate, Robert Tamarcaz decided to take on the family wine domain. It was at the Dijon Institut Universitaire de la Vigne et du Vin that this native of Valais chose to study oenology. "The Bourgogne wines have always fascinated me, and I wanted to make the most of this training period to study traditional Bourgogne winemaking." Having pocketed his oenology engineer diploma, Robert Tamarcaz left for the New World. A few training periods in New Zealand did not enable him to forget his first love and on his return to Switzerland, he opted for a pure, tense style that generated wines of character, with no residual sugar, that are always captivating.

Des crus en vers

L'appellation du domaine, l'imposait: trois vins portent le nom des muses de la mythologie antique: Euterpe, assemblage de petite arvine et d'humagne blanche, est dédié à la musique, Terpsichore (cornalin et humagne rouge) à la danse et Polymnie (ermitage et malvoisie Grains nobles) à la poésie. Lettré et poète, Robert Tamarcaz consacre aussi plusieurs de ses cuvées à Rainer Maria Rilke qui vécut en Valais. Johannisberg, Pinot Noir et

Riesling expriment à merveille la richesse du terroir de Rarogne où repose l'illustre homme de lettres autrichien. Quelquefois le vigneron joue à l'acteur. On l'a vu tenir avec succès le rôle de Cyrano de Bergerac. En l'honneur du héros, il a créé un vin haut de gamme, issu d'une sélection des meilleures grappes de ses merlots. Une longue cuvaison et deux ans de barrique donnent à ce cru toute sa personnalité.

Ce passionné de théâtre met parfois en scène ses vins lors de spectacles-dégustations dans le cadre bucolique de la colline de Pintset.



David Schildknecht.

Vintages in verse

The name of the domain dictated that there should be: three wines bearing the names of the ancient mythology muses: Euterpe, an assemblage of petite arvine and white humagne, dedicated to music, Terpsichore (cornalin and red humagne) dedicated to dance and Polymnie (ermitage and malvoisie Grains nobles) to poetry. A scholar and poet, Robert Tamarcaz has also dedicated several of his vintages to Rainer Maria Rilke, who lived in Valais. Johannisberg, Pinot Noir and

Riesling express the marvellous richness of the Randogne soil, where the illustrious Austrian literary figure has his final resting place.

On occasion, the winegrower performs as an actor. He has been seen to play the role of Cyrano de Bergerac successfully. In honour of the hero, he created a high quality wine from a selection of his best merlot grapes. A long vatting period and two years in a barrel have given the vintage its personality. This theatre enthusiast sometimes brings his wines into play during show-wine tastings in the bucolic setting of the Colline de Pintset.

UNE RECONNAISSANCE INTERNATIONALE

Les vins de Robert Tamarcaz figurent régulièrement dans le top ten des grands concours nationaux et internationaux. L'an passé, ils ont fait leur entrée dans le Best of 2012 de David Schildknecht. Le bras droit de Robert Parker n'avait encore jamais sélectionné de vins suisses. Des vins de Robert Tamarcaz, David Schildknecht dit: «Ce vigneron sait puiser dans le potentiel de chaque cépage et de chaque terroir pour les faire parler avec éloquence...» Le critique américain s'est enthousiasmé pour toute la gamme du Domaine des Muses. Du fendant au chardonnay en passant par la petite arvine qui l'a séduit dès la première gorgée. «Vous serez comblés si vous parvenez à dénicher quelques bouteilles sur les petites quantités qui ont récemment commencé à atteindre nos rivages», prédit David Schildknecht à ses lecteurs. Aux nôtres, nous dirons simplement de profiter de leur séjour en Valais pour déguster ces crus d'exception.

Pratique

Domaine des Muses, rte de Pintset 12,
3977 Granges
027 455 73 09

www.domainedesmuses.ch

INTERNATIONAL RECOGNITION

Robert Tamarcaz's wines regularly figure in the top ten of big national and international competitions. Last year, they entered David Schildknecht's Best of 2012. Robert Parker's right hand man had never before selected any Swiss wines. When speaking of Robert Tamarcaz's wines, David Schildknecht says: "This winemaker knows how to draw on the potential of each type of vine and each type of soil to make them speak with eloquence..." The American critic has shown great enthusiasm for the whole range of the Domaine des Muses wines. From the Fendant to the Chardonnay and the Petite Arvine that seduced him from the very first sip. "You'll be delighted if you manage to root out a few bottles of the small quantities that have recently begun to reach our shores", David Schildknecht predicts to his readers. To ours, we would simply like to suggest that they take advantage of their stay in Valais to taste these exceptional vintages.

Practical information

Domaine des Muses, rte de Pintset 12,
3977 Granges
027 455 73 09

www.domainedesmuses.ch

MUSÉE ET CHIENS DU SAINT-BERNARD

FONDATION BERNARD ET CAROLINE DE WATTEVILLE

MARTIGNY- SUISSE

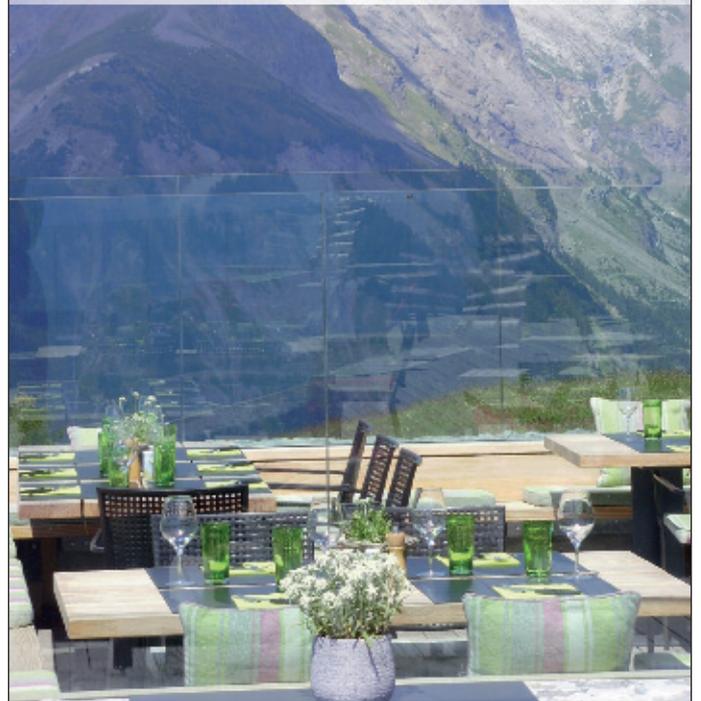
Duvert tous les jours de 10h à 18h
(Fermé les lundis du 15 octobre au 15 avril)



MUSÉE  CHIENS
du Saint-Bernard

 chetzeron
crans-montana 2112m    

t +41 27 485 08 08 e mail@chetzeron.ch
f +41 27 485 08 09 i www.chetzeron.ch
été 2013: ouverture de juillet à octobre



DU COPIEUR À LA GED

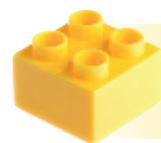
devillard

GENÈVE
RENS
NEUCHÂTEL
SIÈRE

www.devillard.ch
T. 0848 912 912

VOTRE PARTENAIRE EN SOLUTIONS DOCUMENTAIRES

GESTION ÉLECTRONIQUE DE DOCUMENTS



CAPTURER



**TRAITER
RECHERCHER**



**ARCHIVER
DIFFUSER**

Construisons ensemble
la solution documentaire
qui vous ressemble !

International Summer Camp Montana

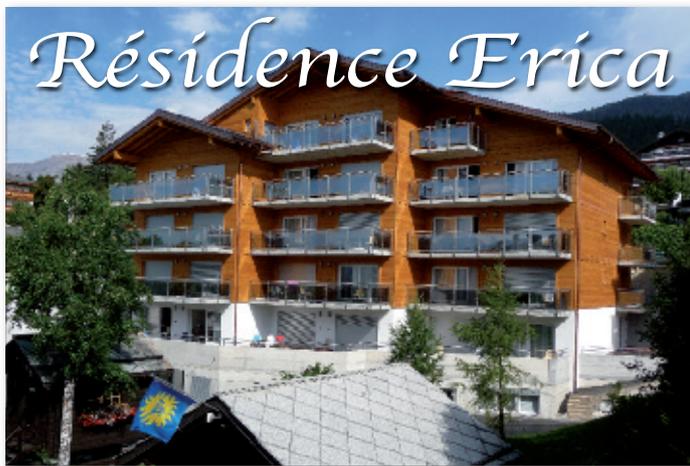
Activités sportives
et cours de langues
pour enfants
et adolescents
de 8 à 17 ans.

Sports activities
and language
classes for children
aged 8 to 17.



International Summer Camp Montana

La Moubra - CH-3963 Crans-Montana 1 - Switzerland
Tél. +41 27 486 86 86 - Fax +41 27 486 86 87
info@campmontana.ch - www.campmontana.ch



Studios à louer pour la saison d'hiver
Pour la réservation veuillez contacter La Moubra
Route de la Moubra 37 - 3963 Crans-Montana 1
Tél. +41 27 486 86 86 - info@campmontana.ch



**Café-Bar
1900**

Crans-Montana
Tél. 027 480 1900

Restauration chaude jusqu'à 23h30

Centre de Tennis au Lac Moubra

Le Bar
Le Rendez-Vous des Sportifs

Tennis - Badminton - Billard
Ping-pong - Pétanque



Court extérieur CHF 20.-
Court intérieur CHF 30.-

Route de la Moubra 73 - 3963 Crans-Montana 1
Téléphone +41 27 480 19 01

Switcher

Art de vivre

garantit les droits humains

- Par Cathy Premer -

LA PETITE BALEINE JAUNE DES
VÊTEMENTS SWITCHER SYMBOLISE
L'ATTITUDE RESPONSABLE AVEC LAQUELLE
L'ENTREPRENEUR DE LA MARQUE, ROBIN
CORNELIUS, MÈNE SON ENTREPRISE.
THE LITTLE YELLOW WHALE ON SWITCHER
CLOTHING REPRESENTS THE RESPONSIBLE
ATTITUDE WITH WHICH THE BRAND
ENTREPRENEUR RUNS HIS FIRM.

La baleine ne mange que des végétaux et n'est donc nuisible à aucune espèce vivante. Et Robin Cornelius prouve concrètement que développer une affaire tout en veillant de manière significative à ce que les droits humains ne soient pas bafoués, est une question de volonté et d'engagement éthique. C'est cet engagement, en plus du côté confort et coloré sobre du vêtement, qui a notamment séduit la famille Mabillard, laquelle vend la marque sur le Haut-Plateau depuis 25 ans. «C'est vraiment quelqu'un qui est très accessible, très généreux et sensible. Nous le soutenons depuis qu'il a lancé son entreprise», déclare Laurence Mabillard lorsqu'on lui demande de parler de Robin Cornelius.

Whales are solely eaters of vegetable matter and, therefore, are not harmful to any living species. And Robin Cornelius has proved concretely that developing a business while, at the same time, significantly taking into consideration the fact that human rights should not be compromised, is a question of will and ethical commitment. It is this commitment, as well as the comfort and simple colours of the clothing, which especially attracted the Mabillard family, and has led them to sell the label on the Haut-Plateau for the past 25 years. "He's really someone who is very approachable, very generous and sensitive. We have been supporting him since he started up his firm", states Laurence Mabillard when we ask her to speak about Robin Cornelius.



Pour qu'ils puissent constater par eux-mêmes, Robin, il y a quelques années, a invité les parents Mabillard et d'autres vendeurs de la marque en Suisse à se rendre en Inde: «Les usines sont ultra-modernes et les conditions de travail sont vraiment correctes. À côté des manufactures, des écoles ont été créées et sont financées par l'entreprise pour assurer une scolarisation aux enfants des employés. Il y a également des cantines à côté. Les mamans qui travaillent dans les manufactures peuvent alors donner à manger à leurs enfants sur l'heure de midi», témoigne Rita.

Code de conduite Switcher

L'entreprise existe depuis 1981 et travaille à ce jour avec l'Inde, le Portugal, la Turquie et l'Extrême-Orient pour confectionner les vêtements associés à la petite baleine jaune. En 1998, elle élabore un code de conduite Switcher destiné à être respecté par tous ses fournisseurs. Ce code interdit l'exploitation du travail des enfants, la discrimination, garantit l'établissement d'une relation de travail, des conditions de travail décentes ou encore des salaires corrects. «Avoir une attitude responsable est complexe, il faut constamment discuter, être fidèle avec ses fournisseurs afin d'orienter les managers des usines vers une vision commerciale saine et citoyenne», explique Robin.

Qui plus est, des projets sociaux et environnementaux se réalisent chez chaque partenaire fournisseur. Des écoles et des cantines ont été créées pour accueillir les enfants des employés, l'eau est traitée, les conditions de travail sont constamment réévaluées et améliorées, les niveaux de salaire sont régulièrement vérifiés, etc.

L'ADN à disposition du consommateur

Depuis 2006 la traçabilité des produits est garantie. «C'est avec Gilles Dana, en charge de la responsabilité sociale chez Switcher, que nous est venue l'idée de créer un site www.respect-code.org vers lequel le consommateur puisse se tourner. À ce jour, plus de 28 millions d'habits ont ainsi leur code qui informe sur toutes les étapes de la chaîne de production, du coton brut au produit fini, en passant par les diverses étapes telles que la filature, le tricotage, la teinture, la confection et même le transport jusque dans nos entrepôts.»

Fondation Switcher

«Parmi nos projets en Suisse, il y a le T School Project sur le thème du vêtement, qui sensibilise des élèves aux divers aspects sociaux et environnementaux de la chaîne de production textile», explique Robin. Ce projet a obtenu une reconnaissance de l'Unesco.

www.switcher.com
www.respect-code.org

A few years ago, so that they could see for themselves, the Mabillard parents, together with some other retailers of the label in Switzerland, were invited by Robin to go to India: "The factories are ultra modern and the working conditions there are decent. Next to the factories, some schools have been created and are financed by the firm to ensure that the employees' children receive an education. There are also canteens nearby. The mothers working in the factories can, therefore, give the children their meal at lunchtime", Rita tells us.

Switcher code of conduct

The firm has existed since 1981 and has been working with India, Portugal, Turkey, and the Far East up until now to make the clothes that are associated with the little yellow whale. In 1998, it established a Switcher code of conduct destined to be respected by all its suppliers. This code forbids the exploitation of children's work, discrimination, guarantees the setting up of a working relationship, decent working conditions and proper salaries. "Having a responsible attitude is complex, it requires having constant discussions, being faithful to your suppliers in order to orientate the factory managers towards a healthy corporate citizen vision", Robin explains.

What is more, social and environmental projects are being undertaken with each partner-supplier. Schools and canteens have been created for the employees' children, the water has been treated, working conditions are continually re-evaluated and improved, the salary levels are regularly checked, etc.

DNA at the consumer's disposal

Since 2006, the traceability of the products has been guaranteed. "It was with Gilles Dana, who is in charge of social responsibility at Switcher's, that we had the idea of creating a site, www.respect-code.org, to which the consumer could refer. Up to now, more than 28 million garments have their code, which gives detailed information about every stage in the production chain, from the raw cotton to the finished item, going through various stages such as spinning, knitting, dyeing, manufacturing and even the transport right up to the warehouses."

Switcher Foundation

"Among our projects in Switzerland, there is the T School Project on the clothing theme, which heightens children's awareness of various social and environmental aspects of the textile production chain", Robin explains. This project has obtained recognition from UNESCO.



Le Cadeau idéal pour tous les amis de la région de Crans-Montana

SUPERBE OUVRAGE ILLUSTRÉ DE NOMBREUSES PLANCHES EN COULEUR
TOUTES LES INFORMATIONS SUR L'HISTOIRE,
LA CULTURE ET LE DÉVELOPPEMENT TOURISTIQUE DU HAUT-PLATEAU
ÉDITIONS FRANÇAISE, ALLEMANDE ET ANGLAISE

LAMATEC SA

Energie-Concept
études énergétiques
CVSC +



Aqua-Concept

piscines - jacuzzi
sauna - hammam

pour votre bien-être

www.piscines-jacuzzi.ch

+41 (0)79 220 48 92
Crans-Montana

CRANS-MONTANA
classics

Des rendez-vous musicaux dans un panorama grandiose

Du 3 au 17 août 2013

Crans-Montana Classics

vous invite à des Concerts de haut niveau et des Master Classes de prestige avec Zakhar BRON, Shlomo MINTZ, Victor DANCHENKO, Cihat ASKIN.

Événement exceptionnel en août : Une musicienne prodige âgée de 8 ans, Alma DEUTSCHER, qui a déjà composé un opéra et un concerto pour violon.
Venez l'écouter !

Tél. +41(0)27-480 36 93 - Mobile +41(0)79-469 57 43 - www.cmclassics.ch - contact@cmclassics.ch

«Je suis une machine à idées»

Événement

– Par Isabelle Bagnoud Loretan –



LE CHOCOLATIER SUISSE DE L'ANNÉE SE LANCE DANS LES MONDIAUX. THE SWISS CHOCOLATE MAKER OF THE YEAR IS EMBARKING ON THE WORLD MASTERS.

David Pasquiet, de L'Instant chocolat à Montana, désigné chocolatier suisse de l'année en janvier dernier, représentera la Suisse lors des World Chocolate Masters 2013 en octobre à Paris. Le pâtissier-confiseur s'entraîne comme un sportif d'élite. Dès ce mois de juillet, il passera 12 à 15 heures par jour dans un petit laboratoire loué pour l'occasion. Là, il répétera, comme un pianiste ses gammes, les techniques et les gestes précis qu'il effectuera devant public, jury et caméras de télévision (c'est un vrai show). Le chocolatier-confiseur aime les challenges mais ces périodes intenses de recherches, qui sont autant de sacrifices, sont propices à trouver de nouvelles techniques qu'il appliquera ensuite à son compte. «Je suis une machine à idées et il est rare qu'elles ne soient pas applicables», affirme le Français d'origine devenu suisse pour l'amour d'une Valaisanne. Il faudra pousser l'innovation très loin car les jurys ne s'en laisseront pas conter. «Ils doivent dire en voyant mes pièces: comment a-t-il fait?»

Il espère améliorer le record suisse

David Pasquiet espère améliorer le record suisse, une septième place, mais la concurrence est rude, les Japonais, souvent en tête, sont généreusement soutenus financièrement par les associations faitières et leurs régions. David Pasquiet ne sera toutefois pas seul. Quatre personnes l'accompagneront lors de ses pérégrinations «chocolistiques». D'anciens champions du monde mais aussi le cuisinier de Crans-Montana, Franck Reynaud, «pour le goût et le dessert dans l'assiette».



David Pasquiet, from L'Instant Chocolat in Montana, who was designated as the Swiss chocolate maker of the year last January, will be representing Switzerland during the 2013 World Chocolate Masters in October in Paris. The pastry cook is training like an elite athlete. From this July, he will be spending 12 to 15 hours a day in a small laboratory that has been rented for the occasion. There, he will practise, just like a pianist practises his scales, the precise gestures and techniques that he will be using in front of the public, the jury and the television cameras (it's a true show). The chocolate-maker-pastry cook likes a challenge and these intense periods of research that he devotes himself to will stand him in good stead for finding new techniques that he will be able to apply in his own business. "I'm an ideas machine and it's rare that I can't use them", confirms the man of French origin, who became Swiss through love for someone from Valais. Innovation will have to be pushed to its limits, for the juries are not easily swayed. "When they see my creations, they should exclaim: however did he manage to do that?"

He would like to improve the Swiss record

David Pasquiet is hoping to beat the Swiss record of seventh place, but the competition is steep, the Japanese, often in the lead, are generously supported financially by the professional associations in their regions. However, David Pasquiet will not be alone. Four people will be accompanying him during his "chocolistic" wanderings. Some previous world champions and also Franck Reynaud, a chef from Crans-Montana, "for taste and dessert on a plate".

Nos pères nous ont dit



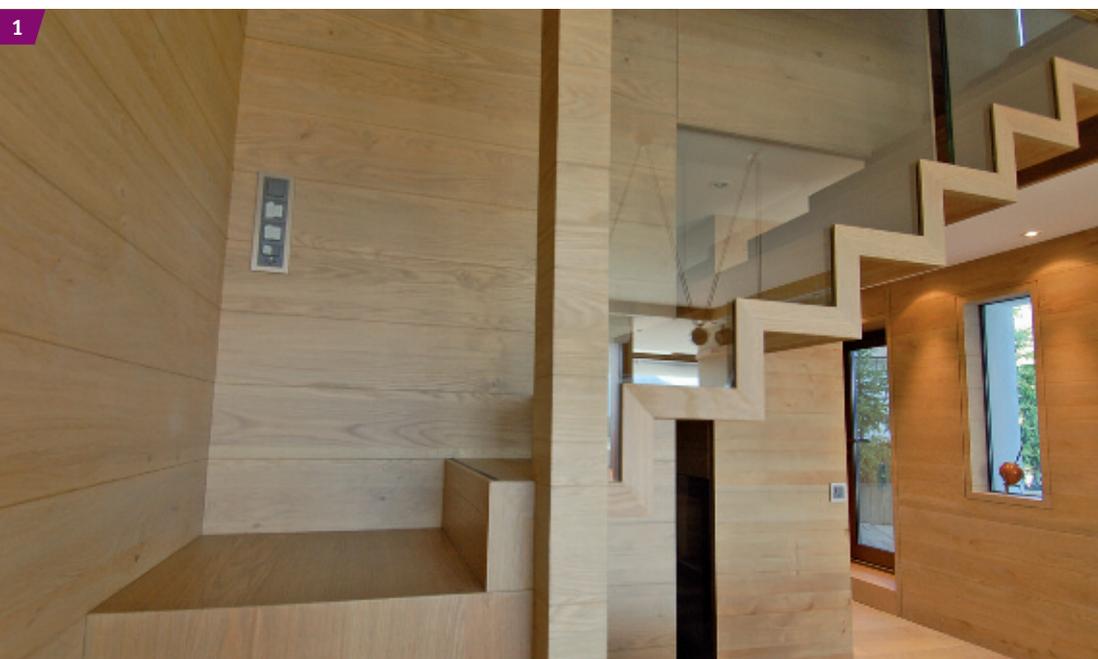
www.brunellocucinelli.com - Rue du Prado 10, 39063 Crans - Ph. +41 (0)27 481 81 12



• SOLO MEI •
• ADMCCCXCI •

BRUNELLO CUCINELLI

Une architecture intemporelle *Art de vivre* et internationale



Françoise Borgeat, architecte et architecte d'intérieur à Crans-Montana aime la créativité et le détail. «Le détail fait toute la différence et c'est ce que l'on voit à la fin de l'ouvrage».

Françoise Borgeat, an architect and interior architect in Crans-Montana, is fond of creativity and detail. "Detail makes all the difference and is what is noticeable when the work is finished".



4



5



6

1. L'escalier est comme une sculpture suspendue à la dalle uniquement par du verre.
 2. «Il faut toujours limiter les matériaux à 3 ou 4, tout comme les couleurs. J'aime les matières nobles: le bois, le verre, la laine, le lin, la pierre...».
 3. «Sans éclairage, pas d'âme». Eclairage au sol pour passer à la cuisine, séparée du salon par une porte coulissante électrique en verre teinté.
 4. Un intérieur en bois, du chêne légèrement brossé et grisé, rainuré. Un travail de titan pour les rainures qui doivent se continuer parfaitement. Simplicité des lignes et chaleur.
 5. Françoise Borgeat adore imaginer des meubles pratiques. Ici une petite table qui se plie sous le vide du plan de cuisson.
 6. Un appartement doit être fonctionnel. Ne jamais oublier les espaces rangements. Ici, les armoires sont cachées dans la structure, le long des parois.
1. The staircase is like a sculpture hanging from the slab solely by glass.
 2. "Materials should be limited to 3 or 4, as should colours. I like noble materials: wood, glass, wool, linen, stone..."
 3. "Without lighting, there is no soul". Ground level lighting for the passage into the kitchen, which is separated by a tinted glass electric sliding door.
 4. A wooden interior made of lightly brushed, greyed, grooved oak. A mammoth task for the grooves, which must follow each other to perfection. Simplicity of the lines and warmth.
 5. Françoise Borgeat adores devising practical furniture. Here we can see a small table that folds away in the gap under the hob.
 6. Apartments must be functional. The storage spaces should not be forgotten. Here, the cupboards are along the walls, hidden in the structure.

Ouverte 7 jours sur 7 l'année!

Art de vivre

– Par Isabelle Bagnoud Loretan –

LA PHARMACIE-PARFUMERIE INTERNATIONALE,
PREMIÈRE PHARMACIE DE CRANS-MONTANA,
A RETROUVÉ UNE JEUNESSE. THE PHARMACIE-
PARFUMERIE INTERNATIONALE, THE FIRST PHARMACY
IN CRANS-MONTANA, HAS RECAPTURED ITS YOUTH.

Lorsqu'Ofac (la coopérative professionnelle des pharmaciens suisses) et son responsable marketing, le docteur Mario Magada, apprennent que la Pharmacie Internationale, construite en 1908, risque de fermer, ils décident de la sauver. «Je trouvais terrible d'abandonner tout ce savoir-faire, d'autant plus que je viens à Crans-Montana depuis l'âge de 9 ans et que je garde de merveilleux souvenirs liés à la région», explique le pharmacien de formation. La Coopérative reprend alors l'officine et entreprend d'importants travaux pour la rénover. En parallèle, soucieuse de conserver un héritage centenaire, Ofac effectue des recherches sur l'histoire de la pharmacie, ses préparations magistrales et ses ordonnanciers. Les travaux débutent à l'été 2011 et l'établissement rouvre le 6 décembre de la même année. Des axes sont définis: santé et prévention, médecine naturelle et beauté du corps. Aujourd'hui, la pharmacie est ouverte 7 jours sur 7, toute l'année. Elle offre un espace confidentiel pour des entretiens personnalisés et se profile comme un centre de compétences pour diabétiques. L'aromathérapie et les préparations originales à base d'extraits de plantes figurent parmi les spécialités de la pharmacie, qui propose en outre certains parfums en exclusivité, notamment la marque Creed.

Transmission assurée

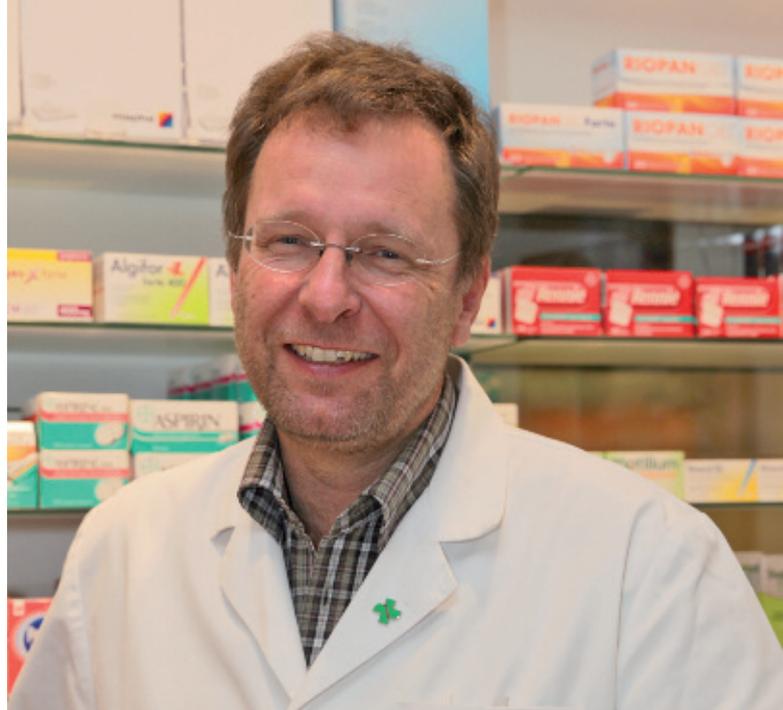
La pharmacie a désormais retrouvé ses marques, la coopérative va pouvoir se retirer, laissant place à Vincent Beytrison, pharmacien déjà bien connu du Haut-Plateau et qui, à son tour, pourra un jour remettre l'enseigne à sa propre fille: la transmission est assurée.

PRATIQUE

La Pharmacie propose des cours gratuits sur les médecines naturelles, la découverte des parfums ou les soins de la peau.

Renseignements sur:

www.pharmacie-internationale-crans-montana.ch.



▼ Vincent Beytrison, pharmacien de la Pharmacie Internationale.

When Ofac (the Swiss pharmacists' professional cooperative) and its marketing director, Doctor Mario Magada, found out that the Pharmacie Internationale, built in 1908, ran the risk of closing, they decided to save it. "I thought it was awful to do away with all this knowhow, even more so as I've been coming to Crans-Montana since I was 9 and have marvellous memories linked to the region", the trained pharmacist explains. The Cooperative therefore took over the pharmacy and undertook extensive renovation work. At the same time, with a view to conserving a hundred years of heritage, Ofac did some research into the history of the pharmacy, its masterful formulae and its prescriptions. Work began in the summer of 2011 and the establishment opened once again on 6th December of the same year. Key areas were defined: health and prevention, natural medicine and corporal beauty. Today, the pharmacy is open 7 days a week, all year round. It has a confidential area for personal discussions and is emerging as a competence centre for diabetics. Aromatherapy and original preparations made from plant extracts figure among the pharmacy specialities, and they are the exclusive retailers of certain perfumes, the Creed brand in particular.

Transmission guaranteed

The pharmacy has now found its bearings, the cooperative will be able to withdraw, making way for Vincent Beytrison, a pharmacist who is already well known on the Haut-Plateau and who, in turn, will one day have the possibility of passing it on to his own daughter: the succession is guaranteed.

INFORMATION

The pharmacy organises free courses on natural medicine, the discovery of perfumes and skin treatments. Information on: www.pharmacie-internationale-crans-montana.ch.

VOULEZ-VOUS COCHER AVEC MOI ?

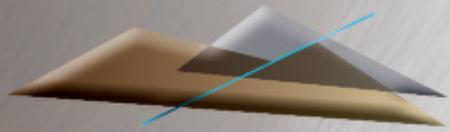


Jouer en groupe, c'est :

- ★ Plus de chance de gains
- ★ Chacun son reçu
- ★ Des coûts partagés



www.loro.ch



C R A N S

LUXURY LODGES



*Your home away from home feeling
in Crans-Montana*



www.cransluxurylodges.com
info@cransluxurylodges.com
+41.27.480.35.08



«Nos hôtes sont friands de suissitude»

Événement

– Par Isabelle Bagnoud Loretan –

INTERVIEW DE PHILIPPE RUBOD, DIRECTEUR
DE CRANS-MONTANA TOURISME.

AN INTERVIEW WITH PHILIPPE RUBOD,
THE DIRECTOR OF CRANS-MONTANA TOURISM.

L'activité touristique estivale est-elle importante à Crans-Montana?

40% de l'activité touristique à Crans-Montana se déroule en été. Crans-Montana est une destination balnéaire à la montagne! Son climat méditerranéen, son golf, ses lacs sont immuables, ils font partie de sa tradition. La qualité de l'air à Crans-Montana est devenue, aujourd'hui, un argument de poids pour nos hôtes qui proviennent des villes.

Qu'attend un vacancier de Crans-Montana?

Sa journée doit être remplie d'éléments très contrastés. On peut aimer faire une randonnée en nature et s'adonner à la fête le soir venu.

Is the summer season tourism activity important in Crans-Montana?

40% of the tourism activity in Crans-Montana takes place during the summer. Crans-Montana is a bathing destination in the mountains! Its Mediterranean climate, its golf, its lakes are immutable, are part of its traditions. Today, the quality of the air in Crans-Montana has become a powerful argument for our guests coming from towns.

What do holidaymakers expect from Crans-Montana?

Their day must be filled with very contrasting elements. You might like to go for a nature walk and then enjoy partying in the evening.



Pouvoir participer à des événements (concerts, expositions, événements sportifs...) ou ne rien faire avec style: «doing nothing in style», comme on dit... Pour cela il est très important d'informer: le touriste doit savoir que nous possédons également un manège, un paintball, un cinéma... Car là aussi, Crans-Montana est unique en alliant destination alpine et vie cosmopolite moderne!

Que se passera-t-il cet été à Crans-Montana?

Nous devons animer et divertir. Entre autres événements, le concept du «Summer Festival» produit par CMT poursuit ces objectifs, il se déroulera du 21 juin au 28 septembre. «Crans-Montana Beach Club», c'est St-Tropez à la montagne avec son sable blanc, des transats, un beach volley au bord du lac de l'Étang Long, un bar et un restaurant, de la musique lounge, des Dj's le soir, un jardin d'enfants et, cette année, une compétition de wakeboard (téléski nautique). Son succès tient au fait qu'il touche toutes les générations.

D'autres rendez-vous se poursuivent comme le pique-nique des grands chefs où le cuisinier Franck Reynaud invite cette année autre chef. Mais aussi, Crans-Montana Zumba Festival, Crans-Montana Jumping, Crans-Montana désalpe, un hommage à nos résidents français le 14 juillet, Crans-Montana Cabrioleet Paradise, un premier rassemblement de décapotables...

Le mountain bike est un loisir en plein développement et nous allons continuer à investir dans le bikepark car ce sport ne touche plus seulement les casse-cou. Il s'est clairement démocratisé attirant les jeunes et les familles, les bandes d'amis... Nous proposerons d'ailleurs des packages d'été en la matière.

Et le Premier Août?

Nous organisons pour la première fois un spectacle aquatique durant quatre soirs sur le lac Grenon (du 1er au 4 août), un spectacle son et lumière. Les touristes adorent le Premier Août à Crans-Montana, ils aiment y retrouver la Suisse avec ses traditions et son folklore. Il y a une vraie attente de suissitude et nous y répondrons par un retour aux sources.

Be able to go to events (concerts, exhibitions, sports events...) or do nothing in style, as we say... For this reason, it's very important to inform: the tourist should be aware that we also have a riding school, paintball, a cinema... For here too, Crans-Montana is unique as it combines an Alpine destination with modern cosmopolitan life!

What is going on in Crans-Montana this summer?

We must have lively and entertaining activities. Among other events, the "Summer Festival", a concept set up by CMT, is pursuing its objectives; it will be taking place from 21st June to 28th September. "Crans-Montana Beach Club", somewhat like St-Tropez in the mountains with its white sand, loungers, beach volleyball on the lakeside at Etang Long, a bar and a restaurant, lounge music, DJs in the evenings, a kindergarten and a wakeboard (cable water skiing) competition this year. Its success is due to the fact that it encompasses all generations.

We continue with some other gatherings such as the grand chefs' picnic, where the chef Franck Reynaud will be inviting another chef this year. And also the Crans-Montana Zumba Festival, Crans-Montana Jumping, Crans-Montana descent of the cows from the Alpine pastures, a homage to our French friends on 14th July, Crans-Montana Cabrioleet Paradise, a first meeting of convertibles...

Mountain biking is a fast developing leisure activity and we'll continue to invest in the bike park, as this sport no longer caters solely for daredevils. It has clearly become more democratic, attracting youngsters and families, groups of friends... What is more, we have some summer packages on offer for this activity.

And the First of August?

For the first time we'll be organising an aquatic show over four evenings on Lake Grenon (from 1st to 4th August), a sound and light show. Tourists love the First of August in Crans-Montana; they're fond of seeing Switzerland with its traditions and folklore. There are great expectations for "Swissitude" and we'll be seeking to satisfy this with a return to our roots.



THE ART OF THE PLASTIC SURGERY IN THE HEART OF THE ALPS

CLINIQUE ARTEPLAST

DR J.A. ZUFFEREY

AESTHETIC PLASTIC SURGEON

(0041)27 322 44 44

arteplast@bluewin.ch - www.arteplast.ch

CRANS-MONTANA - SION

SWITZERLAND



La **Régie du Rhône**, **du**
anciennement 

prend de la hauteur

et vous accueille désormais également
Grand Place 14 à Crans-Montana,
pour toutes activités de gestion de PPE,
de vente et de location.



| Genève | Lausanne | Crans-Montana | www.regierhone.ch T 027 481 40 40



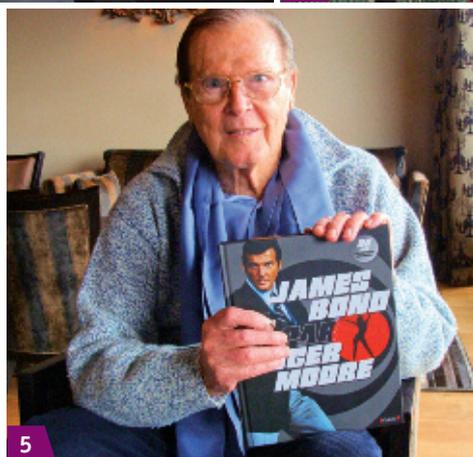
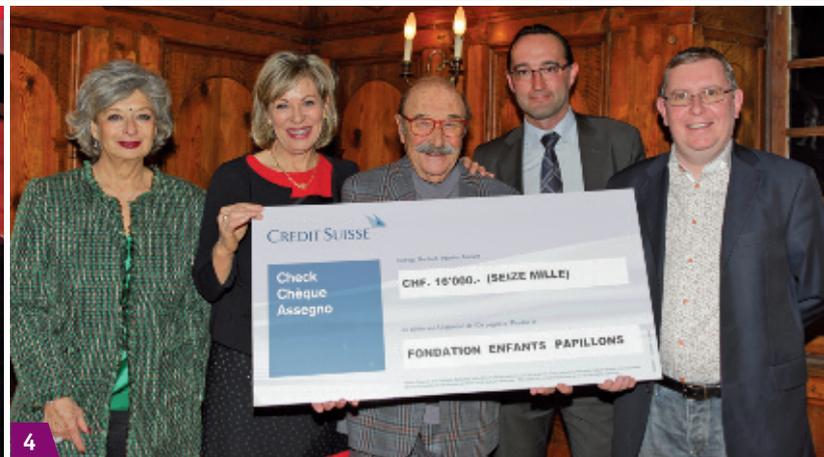
Vu à Crans-Montana

1. Vainqueur des 24 Heures du Mans en 2010 et pilote d'usine chez Porsche, le Français Romain Dumas a une nouvelle fois passé ses vacances d'hiver à Crans-Montana. Il a essayé pour la première fois de sa vie une luge Porsche!
2. La soirée caritative, Clair de lune aux Violettes, organisée par Le Kiwanis Club de Crans-Montana (KCCM), a permis de récolter la somme de 30'000 francs en faveur de l'association Transport Handicap (TH). Tony Mayer, Aristide Bagnoud, Ottilia Waser, Cosimo Crisafulli, Françoise Hochreutiner, Lucy Lefaure, Leonardo Cesarino président du KCCM, Michel Schwery, président de TH et Marie-France Largey de TH.
3. Swiss a baptisé en décembre un Airbus A320 du nom de Crans-Montana. Baptême sous le parrainage de l'acteur Roger Moore et de la championne du monde 2011 de freeride Anne-Flore Marxer. A droite, Francis Tapparel et Holger Hätyy.
4. Dereck Wedge sacré Champion du monde au Red Bull Crashed Ice, championnat de patinage extrême sur un parcours contenant des sauts, des virages serrés et des pentes abruptes. Intérêt à être un peu fou et très solide, c'est le cas du skieur de Crans-Montana!
5. Le skieur de Crans-Montana, Nicolas Vuignier, est en train de se forger une réputation internationale dans le milieu du freestyle. Champion suisse à 16 ans, il est arrivé 3e au Redbull Linecatcher 2013!
6. Gennaro Gattuso en visite au restaurant le Cervin lors d'une soirée des membres du fan's club Crans-Montana de l'AC Milan. Gennaro Gattuso avec Gaetano Tripodi, président du fan's club et des membres du comité avec la fameuse Coupe de la Champion's League 2007 lorsque «Rino» évoluait avec l'équipe.

Tee et café



Café Officiel de l'Omega European Masters
www.nespresso.com/magazine



Vu à Crans-Montana

1. L'artiste peintre Caroline Dechamby lors de l'un de ses vernissages cet hiver, dans sa galerie de la rue du Prado où elle expose en permanence ses nouveaux travaux.
2. L'architecte suisse Mario Botta est venu présenter à Crans-Montana le projet qu'il a réalisé pour le nouveau Lindner Hôtel Rhodania. Marc Lindner, Mario Botta, David Bagnoud, Jean-Pierre Emery.
3. Recordman des victoires au Dakar et domicilié de longue date à Aminona, Stéphane Peterhansel dispose désormais d'une voiture qui porte son nom: la Mini «Stéphane Peterhansel Limited Edition» présentée au Salon de Genève 2013. Produite à 11 exemplaires, elle commémore la 11e victoire au Dakar du pilote français.
4. Le Club des «Amis du cigare» a récolté lors du dernier «Gala des Caraïbes», 16'000 francs en faveur de la Fondation «Enfants Papillons», la recherche de l'Épidermolyse Bulleuse. Le 8e Gala des Caraïbes aura lieu au restaurant «Le MontBlanc» vendredi 30 août 2013. Françoise Rubinstein, Elisabeth Gianadda, Daniel Rubinstein, Bernard Varone et Christophe Devanthéry.
5. C'est à l'hôtel Guarda Golf que Roger Moore a présenté son livre «James Bond par Roger Moore». Le citoyen d'honneur de Randogne y décrit aussi bien les sept films dans lesquels il a incarné l'agent secret 007 que toute la saga.
6. Joëlle Bagnoud, pharmacienne à Crans-Montana, est la nouvelle présidente du Cercle mycologique de Sierre et environs. Vous pouvez d'ailleurs lui apporter votre panier pour contrôle à la pharmacie Amavita à Crans-Montana.



7



8



9



10



11



12

7. Succès pour le tournoi de bridge qui s'est déroulé en avril dernier à l'Hôtel du Parc. Durant la saison, parties libres à l'Hôtel du Parc tous les jours de 15 h à 19 h; hors saison, les jours de semaine. Renseignements auprès de Gérard Allier au 079 370 40 35.
8. Le golfeur Sergio Garcia a remis, à travers sa Fondation, un chèque de 45'000 francs en faveur du mouvement Junior du Golf Club Crans-sur-Sierre. Ici, Sergio Garcia, avec à gauche, ses parents, Fabrice Rey et Guy-Noël Barras et à droite, Gaston Barras et Christian Barras.
9. Le Rotary-Club Crans-Montana s'est mobilisé, dans le cadre de son dixième anniversaire, afin de récolter des fonds. Deux chèques, de 27'000 francs chacun, ont été remis aux «Amis de Rives du Rhône» et à la Fondation «Juste for Smiles». Xavier Roduit, Claude Robyr, Francis Barras, Jérôme Emonet, Charles-André Bagnoud, Gabrielle Steinegger-Felli, Philippe Duc, Nicolas Leuba, Romaine Duc-Bonvin et Arsène Duc.

10. Un four à raclette et grillade. Pierre-Antoine Zanoni de Crans-Montana a réalisé cet objet que tous les apprentis constructeurs métalliques de Suisse ont dû construire pour obtenir leur certificat fédéral de capacité. Jolie publicité pour la gastronomie valaisanne et le savoir-faire des constructeurs métalliques valaisans!
11. L'École internationale des Roches à Bluche est entrée officiellement dans le Guinness Book des Records grâce aux 82 nationalités de ses étudiants rassemblés l'automne dernier dans la piscine de son campus.
12. Crans-Montana a accueilli des coupes d'Europe de ski. Ici le podium du Super-G Dames: 1. Corinne Suter (Sui), 2. Joana Hähnen (Sui), 3. Ramona Siebenhofer (Aut), 4. Nicole Schmidhofer (Aut), 5. Mirjam Puchner (Aut).



George Whyte

Hommage

FIDÈLE DE CRANS DE LONGUE DATE, GEORGE WHYTE, AVEC SA CHEVELURE BLANCHE ET SON PROFIL D'AIGLE, ÉTAIT BIEN CONNU DANS LA STATION. A FAITHFUL VISITOR TO CRANS FOR A VERY LONG TIME, GEORGE WHYTE, WITH HIS WHITE HAIR AND HIS AQUILINE PROFILE, WAS WELL KNOWN IN THE RESORT.

Excellent skieur, bon vivant, homme de relations entretenant des réseaux dans le monde entier, George Whyte était toujours aimable et disponible, on le croisait souvent sur les pistes, dans les restaurants et bien sûr, à toutes les manifestations culturelles. En effet, George Whyte était d'abord un homme de culture, à la fois curieux, érudit et passionné. Il a été, entre autres, chairman du Conseil National Britannique pour le Rayonnement International des Arts (1967-1973); membre fondateur du Arthur Rubinstein Piano Competition (1976-1998), président du festival «Remembering for the Future» et conseiller attentif et écouté des Semaines Musicales de Crans-Montana.

Mais, plus que tout, George Whyte était un intellectuel épris de justice. Son œuvre de dramaturge, de librettiste et d'écrivain se nourrit de la lutte contre les injustices sociales et particulièrement contre le racisme et est influencée par l'Holocauste et la perte de nombreux membres de sa famille à Auschwitz.

Le destin tragique du capitaine Alfred Dreyfus l'a profondément marqué. Sa Trilogie Dreyfus, une dramaturgie musicale basée sur du matériel historique et «L'Affaire Dreyfus - Une Histoire chronologique» publié en 2006 est reconnu comme l'un des principaux ouvrages de référence sur le sujet. Sa dernière création, «Golem 13», a été présentée en 2009 au Théâtre National de Prague pour la commémoration du 400e anniversaire de la mort du Rabbi Loew, le Maharal, auquel est attribué le Golem de Prague, défenseur des Juifs du ghetto.

François Barras

An excellent skier, a man who enjoyed the good things in life and kept a network of relationships throughout the world, George Whyte was always friendly and there for others, he could often be seen on the slopes, in the restaurants and, of course, at all the cultural events.

In fact, George Whyte was first and foremost a man of culture, always inquisitive, erudite and enthusiastic. He was, among other things, chairman of the British National Export Council for the Arts (1967 - 1973); founder member of the Arthur Rubinstein Piano Competition (1976 - 1998), president of the "Remembering for the Future" festival and an attentive and well-heeded councillor of the Semaines Musicales in Crans-Montana. But above all, George Whyte was an intellectual who was a lover of justice. His work as a playwright, librettist and writer was nourished by the fight against social injustices, in particular racism, and influenced by the Holocaust and by the loss of numerous members of his family in Auschwitz. He was deeply touched by the tragic destiny of Captain Alfred Dreyfus. His Dreyfus Trilogy, a musical play based on historical data and "L'Affaire Dreyfus - Une Histoire Chronologique", published in 2006, is recognised as being one of the main reference works on the subject.

His last creation, "Golem 13", was presented in 2009 at the National Theatre in Prague to commemorate the 400th anniversary of the death of Rabbi Loew, the Maharal, to whom is attributed the Prague Golem, the defender of the Jews of the ghetto.

François Barras



▼ Gaston Barras et Jaime Ortiz-Patiño.

JAIME ORTIZ-PATIÑO, FONDATEUR DU GOLF CLUB DE VALDERRAMA, VENAIT À CRANS-MONTANA DEPUIS LES ANNÉES 50. JAIME ORTIZ-PATIÑO, FOUNDER OF THE VALDERRAMA GOLF CLUB, HAD BEEN COMING TO CRANS-MONTANA SINCE THE 50s

Né de parents boliviens à Paris en juin 1930, Jaime Ortiz-Patiño a créé en 1984 le Golf Club de Valderrama sur la Costa del Sol, là même où se tenait, pour la première fois en Europe continentale, la Ryder Cup en 1997. Cette année-là et avec Severiano Ballesteros comme capitaine, l'équipe européenne remporta le trophée. Jaime Ortiz-Patiño était de tous les grands tournois et Angel Gallardo, directeur de la Golf Académie au Performance Center du Golf Club Crans-sur-Sierre a dit de lui: «Il était l'âme du golf en Europe».

Héritier d'une fortune minière, collectionneur d'art et sportif, Jimmy Patiño fut aussi vice-président d'honneur à vie du Tour Européen et président de la Fédération mondiale de bridge. Connue sous le nom de Jimmy par ses amis, le golfeur a accumulé une collection sur l'histoire du jeu de plus de 500 ans et s'est investi tout au long de sa vie dans les questions environnementales liées au golf.

Domicilié sur le Haut-Plateau, Jaime Ortiz-Patiño était membre d'honneur du Golf Club Crans-sur-Sierre. Il a soutenu activement de nombreuses sociétés dont le HC Crans-Montana ou la Fondation de la Nuit des Neiges. On le voyait régulièrement déjeuner au Sporting et, grâce à lui, de nombreuses personnes du Golf Club Crans-sur-Sierre ont pu jouer à Valderrama. «Il fut un merveilleux ambassadeur du golf et de Crans-Montana», témoigne Gaston Barras, président du Golf Club Crans-sur-Sierre.

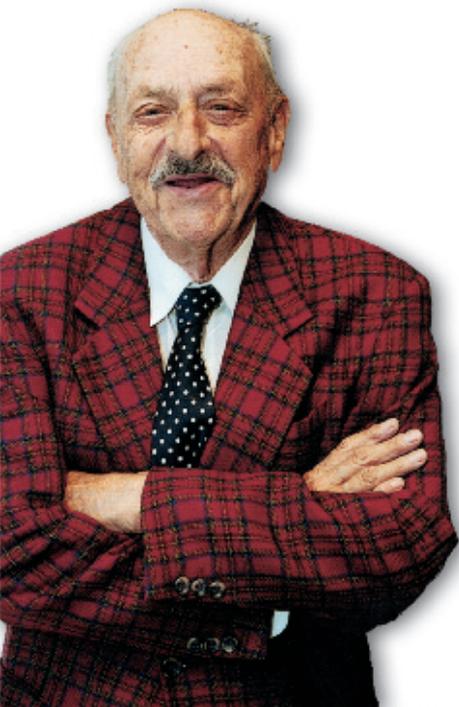
Born in Paris in June 1930 of Bolivian parents, Jaime Ortiz-Patiño created the Valderrama Golf Club on the Costa del Sol in 1984, the same spot where, for the first time in Continental Europe, the Ryder Cup took place in 1997. That year, with Severiano Ballesteros as captain, the European team won the trophy. Jaime Ortiz-Patiño attended all the great tournaments and Angel Gallardo, the director of the Golf Academy at the Crans-sur-Sierre Golf Club Performance Centre, said of him: "He was the soul of golf in Europe".

The inheritor of a mining fortune, an art collector and a sportsman, Jimmy Patiño was also life honorary vice-president of the European Tour and president of the World Bridge Federation. Known as Jimmy to his friends, the golf player accumulated a collection about the history of the over 500-year-old game and was committed to environmental issues linked to golf throughout his life.

In Crans-Montana, where he had been coming since the 50s, living on the Haut-Plateau, Jaime Ortiz-Patiño was an honorary member of Crans-sur-Sierre Golf Club. Throughout his life he actively supported numerous associations, among them Crans-Montana HC and the Nuit des Neiges Foundation. He could regularly be seen dining at the Sporting and, thanks to him, numerous people from Crans-sur-Sierre Golf Club were able to play in Valderrama. "He was a marvellous ambassador for golf and for Crans-Montana", testifies Gaston Barras, the President of Crans-sur-Sierre Golf Club.

Henri Meyer de Stadelhofen

Hommage



Le journaliste et grand reporter Henri Meyer de Stadelhofen habitait Crans-Montana et fut l'un des initiateurs de *La Vie à Crans-Montana*. Né à Genève en 1914 et issu d'une famille aristocratique valaisanne, Henri Meyer de Stadelhofen fut écrivain, journaliste, cofondateur d'Europe 1 et ex-directeur des émissions internationales de Télé Monte-Carlo. C'est à 14 ans déjà qu'il entre à Radio-Genève où il fut le plus jeune reporter de la station, interviewant les grandes personnalités comme Dwight Eisenhower, Charles de Gaulle, Winston Churchill, Rainier de Monaco ou le Shah d'Iran. Dans un style personnel, d'une éternelle fraîcheur et avec une pointe d'humour, Henri Meyer de Stadelhofen tenait une rubrique dans la revue *La Vie à Crans-Montana*. Sa gentillesse et son élégance manqueront à toute la rédaction.

The journalist and major reporter Henri de Stadelhofen lived in Crans-Montana and was one of the instigators of *Crans-Montana Life*. Born in Geneva in 1914 into an aristocratic Valais family, Henri Meyer de Stadelhofen was a writer, a journalist, a co-founder of Europe 1 and a former director of the Télé Monte-Carlo international programmes. It was at the early age of 14 that he joined Radio-Genève, where he was the youngest reporter in the radio station, interviewing important personalities such as Dwight Eisenhower, Charles de Gaulle, Winston Churchill, Rainier de Monaco and the Shah of Iran. In a personal style, of eternal freshness and with a touch of humour, Henri Meyer de Stadelhofen wrote a column in the Crans-Montana Life review. His kindness and elegance will be missed by everyone on the editorial staff.

Claude Nobs

Hommage



Claude Nobs, fut, avec Gaston Barras, fondateur des Top Events of Switzerland, huit événements de réputation mondiale où se retrouvent notamment le Montreux Jazz Festival et l'Omega European Masters de Crans-Montana. Né en 1936 dans le canton de Vaud, Claude Nobs développe très jeune une passion pour la musique et, après un titre de meilleur apprenti cuisinier de Suisse, il se forme à l'Ecole hôtelière de Lausanne. Il fonde d'abord la Rose d'Or à Montreux en 1961 puis en 1967 le premier Montreux Jazz Festival.

Claude Nobs was, together with Gaston Barras, the founder of the Top Events of Switzerland, eight events with a worldwide reputation, which included in particular the Montreux Jazz Festival and the Crans-Montana Omega European Masters. Born in 1936 in the canton of Vaud, Claude Nobs developed a passion for music at a very early age and, after winning the title of the best apprentice cook of Switzerland, he trained at the Lausanne Hotel School. First of all, he founded the Rose d'Or in Montreux in 1961 and then, in 1967, the first Montreux Jazz Festival.

Ottavio Missoni

Hommage



Cofondateur de la maison italienne Missoni, Ottavio Missoni venait régulièrement à Crans-Montana. Né en 1921 à Dubrovnik, d'un père marin italien, et d'une mère comtesse dalmate, Ottavio Missoni débute une carrière de sportif de haut niveau et d'entrepreneur en créant et vendant des survêtements et des maillots de corps en maille. Après son mariage avec Rosita Jelmini, dont la famille possède une usine de textile, il fonde Missoni en 1953 dont les tricots multicolores aux motifs géométriques ont créé la marque de fabrique de la maison.

Co-founder of the Italian firm Missoni, Ottavio Missoni was a regular visitor to Crans-Montana. Born in 1921 in Dubrovnik, his father, an Italian seaman, and his mother, a Dalmatian countess. Ottavio Missoni began a high-level sports career and that of an entrepreneur by selling tracksuits and knitwear undershirts. Following his marriage to Rosita Jelmini, whose family owned a textile factory, he founded Missoni in 1953, whose multicolour geometric patterned knitwear would create the trademark for the firm.

Linge de Maison
Linge de Nuit



Monica Ghelli

Tél. 027 481 96 01
Galerie de Crans - Rue Centrale 27
Crans-Montana

Retrouvez nos annonceurs

Annonces

Annonces / Advertisers	Page	Annonces / Advertisers	Page
Art de la table – Décoration – Fournitures diverses		Bijouterie – Horlogerie / Jewellery – Watches and clocks	
Table art – Decoration – Miscellaneous supplies		Montblanc	8 S
Au Bonheur des Dames	13 S	Omega (Boutique Tourbillon)	4 C
Au Fleuriste	2 S	Boissons / Drink	
Aux Arts Ménagers, La Quincaillerie Mabillard, (aussi La Boutique)	8 S	Au Caveau S.A., La Cave de Crans	15 S
Chalet de Famille	23 S	Nespresso	111
Créations Stylart (décoration d'intérieur)	12 S	Rouvinez Vins	19
Grain de Beauté	12 S	Combustible / Fuel	
KA International	17 S	Tamoil	23
Les Ateliers Bagnoud-Roppa	25	Zwissig	81
Librairie du Haut-Plateau	3 S	Compagnies de transport / Transport companies	
The Vintage Gallery	51	Bizjet (aviation)	13
Trisconi Meubles	91	CMA S.A. (remontées mécaniques)	60
Assurances / Insurances		SMC (bus, funiculaire, minibus)	85
Axa Winterthur	55	Zwissig (aussi combustible)	81
Audiovisuel – Téléphonie / Audiovisual-Telephony		Construction – Rénovation	
Téléshop	31	Builders – Renovation	
Automobiles / Cars		Alain Genoud Stores S.à r.l.	11 S
BMW	9	Antoine Pralong S.A. (menuiserie)	81
Mercedes-Benz (Centre Automobile Hediger et d'Andres S.A.)	78	Barras Antoine et Fils Electricité S.à r.l.	14 S
Banques – Gestion de fortune / Banks – Assets management		Berclaz-Romailler S.A. (chauffage)	10 S
Banque Cantonale du Valais	58	Bureau d'architecture Pierre Pralong et consorts	23
Credit Suisse	39	Enseignes lumineuses J. Dubuis	10 S
Bars – Discothèques		Eric Barras S.à r.l. (gypserie-peinture)	14 S
Café-Bar 1900 (aussi petite restauration)	96	Géo Bonvin S.A. (ferblanterie, installations sanitaires)	16 S
Beauté – Bien-être / Beauty – Well-being		Getaz Miauton	61
Clinique Arteplast	109	Implenia (génie civil)	88
Coiffure Jean-Pierre Rossana	9 S	Lamatec (piscine-jacuzzi)	99
Cransal S.A.	22 S	Marius Cordonier et Fils (gypserie-peinture)	13 S
Droguerie de la Résidence	22 S	Michel Juillerat	92
Laguna Crans S.A. Centre d'esthétique et de bien-être	23 S	P.A. Zanoni (constructions métalliques)	4 S
Pharmacie-Droguerie-Parfumerie des Alpes	22 S	Schindler (ascenseurs)	88
Pharmacie Internationale Crans-Montana	41	Shop in Crans / Jean-Paul Barras Electricité S.A.	9 S
Pharmacie-Parfumerie Amavita Bagnoud	62	Ecoles / Schools	
Bijouterie – Horlogerie / Jewellery – Watches and clocks		Chaperon Rouge	62
Breguet (Boutique Tourbillon)	2	International Summer Camp Montana	96
Cartier (Bijouterie Crans-Prestige)	2 C	Swiss Ski School Crans	75
Chopard (La Joaillerie de Crans)	7	Golf	
Hublot (Bijouterie Héritage)	35	Académie de golf	4
		Livre Histoire du Golf de Crans	3 S
		Omega European Masters	20

Retrouvez nos annonceurs

Annonces

Annonces / Advertisers	Page	Annonces / Advertisers	Page
Hôtels / Hotels		Mode et équipement de sport / Fashion and sports equipment	
Aida Castel	77	La Frileuse (lingerie)	75
Alpina Et Savoy (aussi restaurant)	91	Maison Florence	117
Belmont	22 S	Peak Performance	7 S
Chetzeron	95	Rando Shop	7 S
Crans Luxury Lodge	106	René Rey Sports (aussi articles de sport)	62
Crans-Sapins	19 S	Switcher Store	5 S
Guarda Golf	71	Zermatten Sports (aussi articles de sport)	7 S
Hostellerie du Pas de l'Ours	77	Optique - Lunetterie / Opticians - Glasses	
La Diligence (aussi restaurant)	81	Bagnoud Optique	23 S
La Prairie (aussi restaurant Le Chaudron)	19 S	Plaisirs du palais / Pleasures of the palate	
LeCrans	53	David L'Instant Chocolat	19 S
L'Etrier	77	Délicatesse (boulangerie-tea room)	17 S
Olympic (aussi restaurant Le Mayen)	20 S	Edelweiss Grand Place	75
Royal (aussi restaurant)	14	Gerber	77
Valaisia	20 S	Le Terroir (Laiterie de Crans)	21 S
Immobilier / Estate Agents		Ratatouille	67
Agence immobilière Barras	33 + 3 C	Taillens (boulangerie-pâtisserie-tea room)	21 S
Agence Le Cristal	75	Photographie / Photography	
Agence immobilière Moderne S.A.	15 S	Deprez S.A. (aussi audiovisuel)	82
Alma Immobilier	42	Restauration / Restaurants	
Golf Et Ski Parc Rhodania	87	Aida Castel	77
Imec Services S.A.	69	Alpina Et Savoy (aussi hôtel)	91
Les Résidences Garden Golf	71	Au Gréni	77
Régie du Rhône	109	Cabane des Violettes	77
Résidence Erica	96	Café Bar 1900	96
Impression - Graphisme / Printing - Graphics		Chetzeron	95
Devillard	95	Crans-Sapins	19 S
Imprimerie Bachmann (Publicité)	11 S	Edo	20 S
Informatique / Internet		Gerber	77
Easydata Consulting	11 S	Guarda Golf	71
Netplus	50	Hostellerie du Pas de l'Ours	77
Quick-Soft	10 S	La Dent-Blanche (aussi auberge)	18 S
Location de voitures / Car rental		La Diligence (aussi auberge)	81
Prestige Rent a Car	7 S	L'Etrier	77
Loisirs / Leisure Activities		El Rey de las Gambas	18 S
Centre de Tennis La Moubra	96	La Prairie	19 S
Loterie Romande	105	Le Chaudron	19 S
Musée et Chiens du Saint-Bernard	95	Le Cervin/La Bergerie du Cervin	48
Mode et équipement de sport / Fashion and sports equipment		LeCrans	53
Alex-Sports (aussi articles de sport)	45	Le Mayen (aussi hôtel, bars et service traiteur)	20 S
Au Petit Poucet	6 S	Le Thai (aussi Bar-Lounge)	48
Boggi	51	Royal	14
Brigitte (aussi bien-être avec Claudia)	5 S	Sporting Club	91
Brunello Cucinelli	101		
Carmelo	4 S		
Ermeneigildo Zegna (Alex-Sports)	17		
H 19	5 S		

C = pages de couverture

S = guide du shopping



LA VIE L'HIVER

ANIMATIONS

11-15 décembre 2013

Cristal Festival

Le festival rassemble les professionnels du monde de la communication.

www.cristalfestival.com

30 janvier-2 février 2014

Quadrimed

Congrès médical du praticien

www.quadrimed.ch

22 février 2014

La Nuit des Neiges

Depuis 30 ans, une soirée en faveur d'œuvres caritatives.

www.nuitdesneiges.ch

MUSIQUE

11 - 20 avril 2014

Caprices Festival

Le plus grand festival hivernal de musique rock pop en montagne.

www.capricesfestival.ch

SPORT

1-2 mars 2014

Coupe du monde de ski dames

Descente et Super Combiné.

www.skicm-cransmontana.ch

TOP EVENTS OF SWITZERLAND

13-16 juin 2013

Art Basel

Top Events
of Switzerland 

5-20 juillet 2013

Jazz Festival Montreux

7-17 août 2013

Festival international du film de Locarno

29 août 2013

Weltklasse Zurich

5-8 septembre 2013

Omega European Masters Crans-sur-Sierre

16 août-15 septembre 2013

Lucerne Festival, Sommer

17-19 janvier 2014

Ski World Cup Wengen

9, 16, 23 février 2014

White Turf St. Moritz



www.topevents.ch



photo Estoril

Carnoustie

*Luxe, calme et volupté.
Situé sur le fameux
parcours Jack Nicklaus!*

Informations 0041 (0)27 481 27 02 – info@agencebarras.ch



**Agence
Immobilière
Barras**

Gaston and Christian Barras
La Résidence / Crans-sur-Sierre, CH-3963 CRANS-MONTANA
Tel. 0041 (0)27 481 27 02 | Fax 0041 (0)27 481 46 71
E-mail: info@agencebarras.ch | www.agencebarras.ch

OMEGA

www.omegawatches.com

Ω
OMEGA

PRESENTS

Ladymatic

STARRING
NICOLE KIDMAN



DISPONIBLE CHEZ:



TOURBILLON
BOUTIQUE

CRANS-MONTANA

RUE DU PRADO 6 - TEL. +41 27 480 47 74